

OFFICIAL RECORD OF PROCEEDINGS
立法局會議過程正式紀錄

Wednesday, 22 May 1996
一九九六年五月二十二日星期三

The Council met at half-past Two o'clock
下午二時三十分會議開始

MEMBERS PRESENT

出席議員：

THE PRESIDENT

THE HONOURABLE ANDREW WONG WANG-FAT, O.B.E., J.P.

主席黃宏發議員，O.B.E., J.P.

THE HONOURABLE ALLEN LEE PENG-FEI, C.B.E., J.P.

李鵬飛議員，C.B.E., J.P.

THE HONOURABLE MRS SELINA CHOW LIANG SHUK-YEE, O.B.E., J.P.

周梁淑怡議員，O.B.E., J.P.

THE HONOURABLE MARTIN LEE CHU-MING, Q.C., J.P.

李柱銘議員，Q.C., J.P.

THE HONOURABLE SZETO WAH

司徒華議員

THE HONOURABLE LAU WONG-FAT, O.B.E., J.P.

劉皇發議員，O.B.E., J.P.

THE HONOURABLE EDWARD HO SING-TIN, O.B.E., J.P.

何承天議員，O.B.E., J.P.

THE HONOURABLE RONALD JOSEPH ARCELLI, O.B.E., J.P.

夏佳理議員，O.B.E., J.P.

THE HONOURABLE MRS MIRIAM LAU KIN-YEE, O.B.E., J.P.

劉健儀議員，O.B.E., J.P.

DR THE HONOURABLE EDWARD LEONG CHE-HUNG, O.B.E., J.P.

梁智鴻議員，O.B.E., J.P.

THE HONOURABLE ALBERT CHAN WAI-YIP

陳偉業議員

THE HONOURABLE CHEUNG MAN-KWONG

張文光議員

THE HONOURABLE CHIM PUI-CHUNG

詹培忠議員

THE HONOURABLE FREDERICK FUNG KIN-KEE

馮檢基議員

THE HONOURABLE MICHAEL HO MUN-KA

何敏嘉議員

DR THE HONOURABLE HUANG CHEN-YA, M.B.E.

黃震遐議員，M.B.E.

THE HONOURABLE EMILY LAU WAI-HING

劉慧卿議員

THE HONOURABLE LEE WING-TAT

李永達議員

THE HONOURABLE ERIC LI KA-CHEUNG, J.P.

李家祥議員，J.P.

THE HONOURABLE FRED LI WAH-MING

李華明議員

THE HONOURABLE HENRY TANG YING-YEN, J.P.

唐英年議員，J.P.

DR THE HONOURABLE SAMUEL WONG PING-WAI, M.B.E., F.Eng., J.P.

黃秉槐議員，M.B.E., F.Eng., J.P.

DR THE HONOURABLE PHILIP WONG YU-HONG

黃宜弘議員

DR THE HONOURABLE YEUNG SUM

楊森議員

THE HONOURABLE HOWARD YOUNG, J.P.

楊孝華議員，J.P.

THE HONOURABLE ZACHARY WONG WAI-YIN

黃偉賢議員

THE HONOURABLE CHRISTINE LOH KUNG-WAI

陸恭蕙議員

THE HONOURABLE JAMES TIEN PEI-CHUN, O.B.E., J.P.

田北俊議員，O.B.E., J.P.

THE HONOURABLE LEE CHEUK-YAN

李卓人議員

THE HONOURABLE CHAN KAM-LAM

陳鑑林議員

THE HONOURABLE CHAN WING-CHAN

陳榮燦議員

THE HONOURABLE CHAN YUEN-HAN

陳婉嫻議員

THE HONOURABLE ANDREW CHENG KAR-FOO

鄭家富議員

THE HONOURABLE CHENG YIU-TONG

鄭耀棠議員

DR THE HONOURABLE ANTHONY CHEUNG BING-LEUNG

張炳良議員

THE HONOURABLE CHEUNG HON-CHUNG

張漢忠議員

THE HONOURABLE CHOY KAN-PUI, J.P.

蔡根培議員，J.P.

THE HONOURABLE DAVID CHU YU-LIN

朱幼麟議員

THE HONOURABLE ALBERT HO CHUN-YAN

何俊仁議員

THE HONOURABLE IP KWOK-HIM

葉國謙議員

THE HONOURABLE LAU CHIN-SHEK

劉千石議員

THE HONOURABLE AMBROSE LAU HON-CHUEN, J.P.

劉漢銓議員，J.P.

DR THE HONOURABLE LAW CHEUNG-KWOK

羅祥國議員

THE HONOURABLE LAW CHI-KWONG

羅致光議員

THE HONOURABLE LEE KAI-MING

李啟明議員

THE HONOURABLE LEUNG YIU-CHUNG

梁耀忠議員

THE HONOURABLE BRUCE LIU SING-LEE

廖成利議員

THE HONOURABLE LO SUK-CHING

羅叔清議員

THE HONOURABLE MOK YING-FAN

莫應帆議員

THE HONOURABLE MARGARET NG

吳靄儀議員

THE HONOURABLE NGAN KAM-CHUEN

顏錦全議員

THE HONOURABLE SIN CHUNG-KAI

單仲偕議員

THE HONOURABLE TSANG KIN-SHING

曾健成議員

DR THE HONOURABLE JOHN TSE WING-LING

謝永齡議員

THE HONOURABLE MRS ELIZABETH WONG CHIEN CHI-LIEN, C.B.E.,
I.S.O., J.P.

黃錢其濂議員，C.B.E., I.S.O., J.P.

THE HONOURABLE LAWRENCE YUM SIN-LING

任善寧議員

MEMBERS ABSENT

缺席議員：

DR THE HONOURABLE DAVID LI KWOK-PO, O.B.E., LL.D. (CANTAB), J.P.

李國寶議員，O.B.E., LL.D. (CANTAB), J.P.

THE HONOURABLE NGAI SHIU-KIT, O.B.E., J.P.

倪少傑議員，O.B.E., J.P.

THE HONOURABLE JAMES TO KUN-SUN

涂謹申議員

THE HONOURABLE PAUL CHENG MING-FUN

鄭明訓議員

PUBLIC OFFICERS ATTENDING

出席公職人員：

MR RAFAEL HUI SI-YAN, J.P.

FINANCIAL SECRETARY

財政司許仕仁先生，J.P.

THE HONOURABLE JEREMY FELL MATHEWS, C.M.G., J.P.

ATTORNEY GENERAL

行政局議員律政司馬富善先生，C.M.G., J.P.

MR MICHAEL SUEN MING-YEUNG, C.B.E., J.P.

SECRETARY FOR HOME AFFAIRS

政務司孫明揚先生，C.B.E., J.P.

MR GORDON SIU KWING-CHUE, J.P.

SECRETARY FOR ECONOMIC SERVICES

經濟司蕭炯柱先生，J.P.

MR NICHOLAS NG WING-FUI, J.P.

SECRETARY FOR CONSTITUTIONAL AFFAIRS

憲制事務司吳榮奎先生，J.P.

MRS KATHERINE FOK LO SHIU-CHING, O.B.E., J.P.
SECRETARY FOR HEALTH AND WELFARE
口生福利司霍羅兆貞女士，O.B.E., J.P.

MR JOSEPH WONG WING-PING, J.P.
SECRETARY FOR EDUCATION AND MANPOWER
教育統籌司王永平先生，J.P.

MR PETER LAI HING-LING, J.P.
SECRETARY FOR SECURITY
保安司黎慶寧先生，J.P.

MISS DENISE YUE CHUNG-YEE, J.P.
SECRETARY FOR TRADE AND INDUSTRY
工商司俞宗怡女士，J.P.

MR LAM WOON-KWONG, J.P.
SECRETARY FOR THE CIVIL SERVICE
公務員事務司林煥光先生，J.P.

MRS LESSIE WEI CHUI KIT-YEE, J.P.
SECRETARY FOR FINANCIAL SERVICES
財經事務司韋徐潔儀女士，J.P.

CLERKS IN ATTENDANCE

列席秘書：

MR RICKY FUNG CHOI-CHEUNG, SECRETARY GENERAL
秘書長馮載祥先生

MR LAW KAM-SANG, DEPUTY SECRETARY GENERAL
副秘書長羅錦生先生
MISS PAULINE NG MAN-WAH, ASSISTANT SECRETARY GENERAL
助理秘書長吳文華女士

MR RAY CHAN YUM-MOU, ASSISTANT SECRETARY GENERAL

助理秘書長陳欽茂先生

PAPERS

The following papers were laid on the table pursuant to Standing Order 14(2):

Subject

<i>Subject</i>	<i>L.N. No.</i>
Dangerous Drugs (Amendment) Regulation 1996.....	191/96
Building (Oil Storage Installations) (Amendment) Regulation 1996	192/96
Places of Public Entertainment (Amendment) Regulation 1996	193/96
Building (Planning) (Amendment) Regulation 1996.....	194/96
Building (Construction) (Amendment) Regulation 1996	195/96
Building (Standards of Sanitary Fitments, Plumbing, Drainage Works and Latrines) (Amendment) Regulation 1996.....	196/96
Inland Revenue (Amendment) Ordinance 1996 (19 of 1996) (Commencement) Notice 1996	197/96
Official Languages (Authentic Chinese Text) (Apportionment Ordinance) Order.....	(C) 45/96
Official Languages (Authentic Chinese Text) (Crown Leases Ordinance) Order	(C) 46/96
Official Languages (Authentic Chinese Text) (Crown Lease (Pok Fu Lam) Ordinance) Order	(C) 47/96

Official Languages (Authentic Chinese Text) (Crown Rent and Premium (Apportionment) Ordinance) Order.....	(C) 48/96
Official Languages (Authentic Chinese Text) (Civil Aviation (Births, Deaths and Missing Persons) Ordinance) Order.....	(C) 49/96
Official Languages (Authentic Chinese Text) (Dangerous Goods (Consignment by Air) (Safety) Ordinance) Order.....	(C) 50/96

文件

下列文件乃根據《會議常規》第 14(2) 條的規定而正式提交：

項 目

附屬法例	法律公告編號
《1996 年危險藥物（修訂）規例》	191/96
《1996 年建築物（儲油裝置）（修訂）規例》 ..	192/96
《1996 年公眾娛樂場所（修訂）規例》	193/96
《1996 年建築物（規劃）（修訂）規例》	194/96
《1996 年建築物（建造）（修訂）規例》	195/96
《1996 年建築物（口生裝置、水管、 排水工程及廁所標準）（修訂）規例》 ...	196/96
《1996 年稅務（修訂）條例（1996 年第 19 號） 1996 年（生效日期）公告》	197/96

《法定語文（中文真確本）（分攤條例）令》 ...	(C) 45/96
《法定語文（中文真確本）（官契條例）令》 ...	(C) 46/96
《法定語文（中文真確本） （官契（薄扶林）條例）令》	(C) 47/96
《法定語文（中文真確本） （地稅及地價（分攤）條例）令》	(C) 48/96
《法定語文（中文真確本） （民航（生死及失蹤者）條例）令》	(C) 49/96
《法定語文（中文真確本）（危險品（航空托運） （安全）條例）令》	(C) 50/96

Sessional Paper 1995-96

No. 82 — Report of the Independent Police Complaints Council 1995

一九九五至九六年度會期內提交的文件

第 82 號 — 投訴警方獨立監察委員會一九九五年工作報告書

Address

Report of the Independent Police Complaints Council 1995

DR LEONG CHE-HUNG: Mr President, on behalf of the Independent Police Complaints Council (IPCC), may I present the IPCC's Annual Report for 1995.

The IPPC is an independent advisory body appointed by the Governor to monitor and review the investigation of public complaints directed at the police. Whilst the investigation work is carried out by the Complaints Against Police Office (CAPO) of the Royal Hong Kong Police Force (RHKPF), the results of

investigation, together with all the relevant CAPO files and documents are examined in depth by the IPCC, which is supported by a full-time secretariat. A case will not therefore be finalized until the IPCC has endorsed its investigation results.

In 1995, the IPCC reviewed and endorsed a total of 3 195 complaint cases involving 4 633 allegations. Of these, assault, over-bearing impolite conduct/abusive language, neglect of duty/improper action, unnecessary use of authority and fabrication of evidence constituted the bulk of the complaints with assault cases topping the list, representing some 38.4% of the total number. Of the 4 633 allegations endorsed, 732 were resolved by what is called informal resolution; 133 classified as "Substantiated" or "Substantiated other than Reported"; 23 as "Not Fully Substantiated" (previously known as "Not Proven") — I will explain what all this is about afterwards; 720 as "Unsubstantiated"/"Curtailed"; 70 as "False"; 2 837 as "Withdrawn/Not Pursuable" and 118 as "No Fault".

The IPCC often raised queries on CAPO's investigation reports in the course of its deliberations. A total of 442 queries were raised in 1995, part of which led to the reclassification of some 35 cases. Arising from the investigation results endorsed by the IPCC, criminal proceedings, disciplinary and other forms of internal action (including advice and warnings) were taken against 221 police officers in 1995.

Other than the scrutiny of investigation reports, the IPCC also dealt with other major issues in 1995, including studies and reviews as well as reforms of the police complaints machinery.

With regard to studies and reviews, the IPCC conducted comparative study visits, in conjunction with the Security Branch and the Royal Hong Kong Police Force, to a few cities in North America in the latter part of 1995, also to Australia, Japan and Singapore in the recent few months. The study aims at drawing on experience from other countries with a view to improving the police complaints system in Hong Kong. To help foster reforms to the complaints system, the IPCC also proposed and the Administration agreed in 1995 to second a directorate Administrative Officer for six months to the IPCC to review CAPO's procedures. This officer was appointed in January this year and the review is still in progress.

In 1995, the IPCC completed reviews on the retuming of "Not Proven" classification to "Not Fully Substantiated", and the subjudice procedures. The "Not Proven" classification has caused considerable confusion to members of the public who are not acquainted with the terminology used in the police complaints system. Literally "Not Proven" means there is no substance in the complaint, whereas in actual fact when the classification is used by CAPO, it implies that "there is some reliable evidence to support the allegation made by the complaint but insufficient to fully substantiate the complaint". The proposed terminology of "Not Fully Substantiated" is therefore in line with the Chinese term of "Not Proven" (無法完全證實).

To turn to other activities, the IPCC understands that the Administration aims to introduce the draft bill to make the IPCC a statutory body to the Legislative Council within 1996. The IPCC has deliberated on the draft a few times and agrees that notwithstanding areas of concern which will be further deliberated and, needless to say, also deliberated in this Council subsequently, this bill will provide a necessary legal framework to preserve the present IPCC system. To improve its monitoring role, the IPCC continued to interview witnesses in 1995 to clarify matters directly with them. By the end of the year, a total of 21 witnesses were interviewed. The IPCC attached equal importance to the publicity of its activities and the prevention of complaints. A logo design competition was organized in 1995 to boost the public understanding of the work of the IPCC. As a result of IPCC's proposal, and later sponsorship, the RHKF actually successfully organized a "Courteous Police Officer" Selection Scheme to promote police image.

Towards the end of 1995, the IPCC decided to enhance its monitoring role by introducing the Observers Scheme. Under the Scheme, IPCC members would observe CAPO's interviews with witnesses or the conduct of scene visits. The Scheme has been put on trial for 12 months since April this year.

Before I end, Mr President, I would like to express my appreciation, on behalf of the IPCC, of the valuable contribution made by yourself before you were made President and also to Mr Benjamin WONG Pui-tong, JP whose terms of office with the IPCC expired on 1 January this year. I would also like to thank the Commissioner of Police and his staff in CAPO for their co-operation during the year.

ORAL ANSWERS TO QUESTIONS**United States Special 301 Law**

1. 詹培忠議員問：主席先生，就美國政府貿易代表的最新檢討報告，根據美國《特別 301 法案》將香港列入“其他觀察”類別監察名單，政府當局可否告知本局：

- (a) 當局對“其他觀察”類別的理解為何；
- (b) 當局對香港首次被列入監察名單有何對策；及
- (c) 會否考慮接觸其他同被列入“其他觀察”類別的國家或地區，以便作出聯合回應？

工商司答：主席先生，美國貿易代表於上月底發表的《特別301法案》報告中指出，美國認為有多個經濟體系、國家及地區，沒有完善的保護知識產權制度，或未能讓知識產權需受保障的美國人，公平地參與市場活動。該報告把這些國家和地區分為三個類別，對知識產權保障最不足夠的國家或地區，列入“優先國家名單”，其次是“優先監察名單”，最後是“一般監察名單”。該報告亦有一個“其他觀察”部分。據我們理解，這部分只評論有關情況，並非一份名單。我們知道，美國貿易代表在這部分提到四個沒有充分有效地保障知識產權，情況備受關注的國家。這部分亦提及16個國家及地區的發展及預期進展，而香港是其中之一。

在《特別301法案》報告發表後，我們已就香港被列入“其他觀察”部分，表示失望。我們已向美國政府說明，香港政府在立法和執法方面，已經採取和將會繼續採取的各項積極行動。總督最近到華盛頓訪問時，亦已向美國政府高層官員強調，香港會全力保護知識產權。布政司下月到華盛頓訪問時，亦將會傳達同樣信息。

我們不打算與列入“其他觀察”部分的其他國家和地區接觸，聯合作出回應。我們認為這樣做並不是最恰當的方法。我們相信，繼續保持與美國政府直接對話，才是更實際有效的方法。

詹培忠議員問：主席先生，眾所周知，香港是最尊重和遵守自由貿易的地區。工商司在主要答覆的第二段，以及最近在傳媒看到總督在美國並沒有公開解釋香港的立場，只強調美國十分維護知識產權。工商司的答覆是否意味總督和政府承認香港在這方面做得不足，並同意美國的做法；還是傳媒的報道不清楚？我希望工商司能作出解釋。

PRESIDENT: Mr CHIM, do you mean, would the Secretary explain? Secretary.

工商司答：主席先生，香港政府並不認為我們在保護知識產權方面做得不夠。事實上，美國政府在《特別301法案》報告中特別強調，他們知道香港政府在保護知識產權方面做了很多積極工作，並會繼續正面處理一些妨礙知識產權的盜版或其他活動。在我的主要答覆中，我已清楚說明總督先生在月初前往華盛頓，會見美國的高級官員，其中包括商務部長(Secretary for Commerce)時，曾詳細向他解釋香港政府在保護知識產權方面所做的各種工作。至於有關傳媒的報道，我相信詹議員也會同意，香港是一個信奉自由的社會，我不能就傳媒的報道作出評論。

MR JAMES TIEN: *Mr President, I think the business community is very disappointed at the fact that Hong Kong is now put under the "other observations" section by the United States Government. Although the Secretary mentioned that we are not as bad as the other lists, "priority foreign country", "priority watch list", and the "watch list", the fact remains that before this we were simply not on any list and now we are on this so-called "other observations". Now during our meeting with Mr Lee Sands, USTR, one of his main.....*

PRESIDENT: Would you please come to your question, Mr TIEN?

MR JAMES TIEN: *Yes, I will. The main concern that Americans have is not about the intellectual property right infringement in Hong Kong itself, but the fact that a lot of exports going around the rest of the world happen to go through*

Hong Kong.

So the question I want to ask the Secretary is, according to the second paragraph of her answer which stated — "the vigorous action already undertaken and will continue to be undertaken", whether the Hong Kong Government will have new initiatives and legislation or any other action taken to make sure that the transhipment of these illegal products going through Hong Kong could be stopped?

SECRETARY FOR TRADE AND INDUSTRY: Mr President, indeed the Government, with the agreement of this Council, late last month passed a new piece of legislation called the Intellectual Property (World Trade Organization) (Amendments) Ordinance. That Ordinance has already come into effect and the provisions that are now being implemented include two specific ones aimed at tackling the problem of pirated products being exported through Hong Kong from another place to the rest of the world. The Ordinance also empowers copyright owners to apply to the court for detention orders to detain products suspected of infringing copyright at our borders with China. It is my belief that with these addition legal instruments available, both to the Hong Kong Customs as well as to copyright owners, Hong Kong should be in a better position to tackle transhipment problems relating to copyright piracy.

In addition, the Hong Kong Customs has also stepped up co-operation and liaison with the relevant authorities in mainland China. The Hong Kong Customs held three very useful meetings, both with the Guangdong provincial authorities as well as with the Shenzhen Special Economic Zone authorities. I think there is now agreement between both sides to exchange information and intelligence, to organize more exchange visits as well as seminars, and to the extent possible, to conduct co-ordinated operations. I think only less than a week ago, Customs mounted a very successful, co-ordinated operation at Man Kam To. In that operation, Customs was able to seize over 20 000 copies of pirated products.

Disposal of Seized Relics

2. **MRS ELIZABETH WONG** asked: *With regard to the seizure of relics*

imported illicitly into the territory from mainland China, will the Government inform this Council:

- (a) *how it disposes of such relics; and*
- (b) *of the number of pieces which were returned to the Chinese Government in the past year, and the reasons therefor?*

SECRETARY FOR TRADE AND INDUSTRY: Mr President, under section 18 of the Import and Export Ordinance, imports of relics to and exports of relics from Hong Kong are illegal if they are not properly manifested. Such acts are subject to a maximum penalty of a fine of HK\$2 million and imprisonment for seven years. The unmanifested relics will be seized and liable to forfeiture. They will be directly forfeited to the Government if there is no claimant or, if there is a claimant, they may be forfeited by a court order or returned to the claimant as appropriate, after the hearing of the application by the claimant.

Once the goods are forfeited to the Government, they will be subject to the disposal of the Government upon the completion of all court proceedings. In the spirit of close cross-border co-operation between Hong Kong and China, arrangements will be made to return relics smuggled into Hong Kong from China to the Chinese authorities. In 1995-96, 1 059 pieces of relics with a total estimated value of \$64 million have been returned to China.

MRS ELIZABETH WONG: *Mr President, we should not be aiding and abetting the plunder of any national culture or treasure. Can the Secretary tell us what is meant by her "properly manifested"? It is because according to a book written by David MURPHY entitled "Plunder and Preservation: Cultural Property Law for PRC", China has indeed very tough laws on smuggling of relics and it is entirely possible that the whole area of relic might come under the umbrella of foreign affairs after 1997.*

PRESIDENT: Were you making a statement after the initial question?

MRS ELIZABETH WONG: *In fact, I am asking whether the Secretary can elaborate on her terminology in the first paragraph — "not properly manifested"? I do not understand what she means by "properly manifested", how properly is properly?*

SECRETARY FOR TRADE AND INDUSTRY: Mr President, under section 18 of the Import and Export Ordinance, every carrier or importer is required to submit a form which, I believe, in the trade is called a manifest. On that manifest, the carrier or importer is required to state clearly and explicitly the products being carried or being imported into Hong Kong. This is what I meant when I said "properly manifested" in my main reply. If the Honourable Member is interested, I can, of course, give her an extract of section 18 of the Import and Export Ordinance.

MRS ELIZABETH WONG: *Mr President, I am indeed not satisfied with the Secretary's reply. I think she has entirely missed the point. Many people in Hong Kong are worried that after 1997*

PRESIDENT: Mrs WONG, I have no wish to see this turning into a debate.

MRS ELIZABETH WONG: *Mr President, may I rephrase my question. Does the Secretary consider that there is a need to impose sanctions and prohibit the sale of Chinese relics in her terminology of proper manifestation?*

SECRETARY FOR TRADE AND INDUSTRY: Mr President, if I understand the question correctly, there is provision for both payment of fines as well as sentencing under the Import and Export Ordinance in the event that a carrier or importer is found and convicted by the court of failing to submit a manifest to the Hong Kong Customs.

Renminbi as Currency in Circulation in Hong Kong

3. 羅祥國議員問：主席先生，鑑於本港越來越多零售商店接受顧客以人民幣付款購物，政府可否告知本局：

- (a) 對於在本港使用人民幣付款購物及零售商店進行人民幣兌換活動，政府的政策和有關的法例為何；及
- (b) 有否與中國政府商討在一九九七年主權回歸後，人民幣成為本港的流通貨幣之一的可能性；若有，詳情為何；及有否估計人民幣在香港主權回歸初期的流通情況？

財經事務司答：主席先生，

- (a) 香港並無法例規管使用人民幣或任何外幣付款購物。買賣雙方在彼此同意下，可使用和接受任何一種貨幣。在大部分奉行自由市場經濟的地方，買賣雙方可自行選擇以何種貨幣進行交易。

兌換人民幣或任何外幣的零售業務，受《貨幣兌換商條例》所規管，以保障消費者免受有關商人以不當手法兌換貨幣。根據該條例，貨幣兌換商必須展示淨匯率，及必須根據訂明格式，開立一張載有各項重要資料的交易單據，以供顧客確認。

- (b) 我們並不禁止人民幣在香港流通及使用，而《中英聯合聲明》和《香港特別行政區基本法》均清楚說明香港特別行政區政府自行制訂貨幣金融政策，因此，並不存在與中國政府商討在一九九七年後人民幣在香港流通的可能性的問題。

我們並無任何明確根據，可用來估計現時及一九九七年後人民幣在香港的流通量。不過，我們相信，相對港幣的流通量而言，有關數額無論在現時或將來都會很細小。

羅祥國議員問：主席先生，根據昨天香港某份報章轉述，深圳的《證券時報》刊登了一篇中國人民銀行某官員的文章，文中建議中國政府應盡快制訂如何

能令香港和深圳的貨幣互相流通的政策，.....

PRESIDENT: Dr LAW, please come to your question.

羅祥國議員問：請問政府對中國人民銀行該名官員的建議有何理解；又有否主動與中國有關部門進一步澄清此事？

財經事務司答：主席先生，我沒有看過羅議員剛才所提的那份報章報道。不過，我剛才已經提到，香港特別行政區將來可以自行制訂貨幣及金融政策，所以我們相信無須與中國政府商量人民幣在香港流通的問題。至於有關貨幣在中國內地流通的問題，這是中國政府的事，我們認為香港政府不應干預。

Establishment of Correctional Services Staff at Whitehead

4. 黃偉賢議員問：主席先生，據報道，本月十日白石船民營發生騷亂事件，有十多名懲教署人員曾被挾持。就此，政府可否告知本局：

- (a) 白石營的日更及夜更當值人手編制為何；在事發當晚，有多少名懲教署人員在營內當值；
- (b) 懲教署在白石營內有何防暴裝備，例如盾牌、防暴衣服等，以供即時使用；及該等裝備的數量為何？

保安司答：主席先生，

- (a) 白石羈留中心的正常安排，是分日夜兩更當值，日更和夜更均有兩班輪換，執行巡邏、保安及營舍日常職務（日更每班有80人，夜更則每班有60人）。此外，約有210名職員在正常辦公時間上班，提供營舍內的其他服務；另外有60名職員，在營內擔任留宿候命職務。在事發當晚，懲教署曾經增調20名職員到營內，加強巡邏和營內的保安工作；另再調派30名職員，擔任留宿候命職務。
- (b) 白石營內存放了各種不同的防暴裝備，包括催淚氣、面罩、警棍和盾牌等。

黃偉賢議員問：主席先生，在我未提出補充質詢前，可否請主席先生要求保安司回答我主要質詢(b)部分後半部有關數量方面，因為他尚未回答。謝謝主席先生。

PRESIDENT: I only have a copy of your original question in hand. Was the last part of your supplementary included in your revised question?

黃偉賢議員問：主席先生，他只是回答了我質詢(b)部分的前半部，後半部分問這些防暴裝備的數量是多少，這方面是未獲答覆的。我想請主席先生要求保安司回答後，我才提出我的補充質詢。

PRESIDENT: Secretary, the numbers.

保安司答：主席先生，在白石營內所存放的防暴用品，在正常情況下是足夠的。但是因為保安的理由，我們不希望太公開作逐件點算，但是如果黃議員有興趣的話，我可以在其他場合與他再詳細傾談這問題。至於當時的保安方面，我已經在上星期的保安事務委員會會議上呈交了一份文件，詳細清楚說明據我們所知當日發生的事故和我們的反應。

黃偉賢議員問：主席先生，懲教署的職員經常表示船民營的人手不足，據報道亦有職員曾經連續當值60小時。這情況是否屬實？如果屬實，則保安司會否立刻檢討現在船民營內的人手和防暴的裝備？如果會的話，具體的計劃是怎樣以及何時落實這些改善措施？

保安司答：主席先生，我在上星期的保安事務委員會會議已經談及此事。在白石船民營事件發生之後，我們很快地做了一個檢討，而且決定斥資1,500萬元來增加船民營的保安和管理的人手。這個數目大約是等於懲教署聘請100個二級助理懲教人員。因為招聘和訓練需要一段時間，所以可能要幾個月之後才可以增加這方面的人手。但是在此期間，警方已答應我們加派人手進駐白石和萬宜水庫船民營附近的地點，以便加強保安。

蔡根培議員問：主席先生，政府可否告知本局，當局有否考慮一旦再有騷亂發生的時候，存放防暴設施的地方會成為滋事分子攻擊的目標，甚至會搶奪這些裝備？當局有否計劃加以防止和避免呢？

保安司答：主席先生，在白石營受到毀壞的建築物的重建和加強保安的計劃之中，我們亦預備了一項措施，就是加強對營內存放催淚彈或盾牌等防暴用具的存放處的保安，並鞏固有關建築物。此外，亦可能在那個所謂“行政區”附近加設圍網，增加對這些物件的保安和保護。

陳鑑林議員問：主席先生，白石船民營騷亂的事件對營舍和職員造成的損失是多少？這損失由誰來負責？

保安司答：主席先生，在上星期的保安事務委員會會議時，我們已經討論過白石船民營這事件。在該宗事件內，燒毀了二十多間在營舍內的房屋，我們當然會盡快重建。事實上，因為白石船民中心有些營舍是空置的，所以未必需要完全重建所有燒毀的營舍。此外，有些職員因為需要回去當值而將車輛停泊在白石營內的停車處，他們的物件或私人車輛在船民暴亂時遭毀壞，在這方面，政府會採取積極的態度來處理任何職員因遭受損失而提出的賠償要求。

PRESIDENT: Mr CHAN Kam-lam, are you claiming that your question has not been answered?

陳鑑林議員問：主席先生，我希望保安司能明確告訴我們損失的金錢價值是多少，同時損失由誰來承擔？他剛才說政府會做一些事情，這是由香港的納稅人來支付還是由聯合國的難民專員公署來負責呢？

保安司答：主席先生，我們現在沒有落實重建計劃和完成有關的詳細計劃所

需的費用的確實數目，但我相信大約需要數千萬元。至於職員所遭受的損失，因為我們尚未收到職員遞交來要求賠償的數目，所以目前還沒有這方面的數字。至於責任方面，正如我剛才所說，重建營舍當然要由香港政府從公帑內支付，如果職員要求賠償，而我們認為合理的話，亦會由公帑支付。管理船民營的責任是由香港政府負責，不是由聯合國難民專員公署負責的。

鄭家富議員問：主席先生，經驗告訴我們，每一次搬營都有騷動事件發生，亦需要警方維持治安。請問保安司會否認真考慮落實一個政策，就是在搬營之前的一段時間，例如48小時，調派警力人員進入船民中心，以加強保安，而非猶如今次這事件或以往的事件一樣，發生懲教署的人員被脅持，甚至有船民逃走時才得到警方的協助？

PRESIDENT: I am afraid this is outside the scope of the original question.

張漢忠議員問：主席先生，據報道當日所發射的催淚彈是過期的，而影響制止暴亂的成效。請問保安科有否檢討和加強防暴裝備的管理，以確保所有裝備都是有效的？

保安司答：主席先生，確實有一份報章報道當時所發射的某些催淚彈上所蓋印的日期似乎是過期的，但我們從警察部門獲悉，其實這些催淚彈本身並非過期，只是它們運送來港時，印錯了過期的日子。我們事前亦與廠商澄清了這件事，所以，其實這些催淚彈並非是過期的。

謝永齡議員問：主席先生，白石船民營是很接近民居的，而今次騷亂事件對居民的安全亦有負面的影響。基於今次騷亂，政府會否考慮搬遷白石船民營？

保安司答：主席先生，我們暫時仍然有17 000名船民在香港，主要的船民營位於三個地點，包括白石、萬宜和大鴉洲。在這情形下，我們相信短期內將白石船民營搬遷是沒有可能的，不過，我們解決的方法是盡快將滯港的船民遣返，當船民遣返時，亦可以逐步將每一個營的人數減少，而白石船民營和

其他的船民營最終亦會因為我們成功遣返越南船民而無須繼續存在。

何俊仁議員問：主席先生，根據保安司給我們主要答覆的(a)部分，在事發當晚，懲教署是增調了20個職員在營內，加強巡邏，並且另外再調派30名職員候命。以我的理解(不知是否錯誤)，這是未發生騷動之前所增派的人手，我相信一定是由於估計到或可能是收到情報顯示會有騷動發生。現在事後看來，是否人手不足夠，同時是否低估了當時騷動的嚴重性和規模？日後搬營前，會否安排更多人手，包括調派一些警員進駐營內協助維持治安？

PRESIDENT: I have earlier ruled the last part of the question out of order as it is outside the scope of the original question. But, for the first half, Secretary for Security.

保安司答：主席先生，關於當晚所發生的事件和我們對於船民可能會生事而收到的情報，懲教署署長黎明基先生在立法局保安事務委員會上星期的會議上，已經很清楚說明。我們在暴亂前所接到的消息並不很明確，亦沒有準確地說明何時會發生些甚麼事情。我們所接到的消息只說在翌日將搬營的船民名字公布時，可能有一些船民會生事。儘管如此，我們已經預早部署多一些職員在船民營內度宿。

Enforcement Actions against Pirated Softwares

5. 周梁淑怡議員問：主席先生，鑑於《1996 年知識產權（世界貿易組織修訂）條例草案》已獲本局通過，政府可否告知本局：

- (a) 由於翻版電腦光碟的售賣活動日趨嚴重，而其售賣地點大部分集中在港九數個電腦商場，有關部門有否一套計劃在該等商場加強執法行動，打擊這類活動；
- (b) 在過去 12 個月內，有關部門在該等商場執行打擊這類活動職務的次數、搜獲翻版電腦光碟的數量及其總值；
- (c) 在過去 12 個月內，就該等罪行進行檢控的數字及成功入罪的比

例、法庭所判處的最高、最低和平均刑罰；及

- (d) 有關部門就該等罪行進行檢控的工作，有否遇到任何困難；若然，會否採取積極行動解決困難，以增加對不法分子的阻嚇力？

工商司答：主席先生，香港海關已在一些已知的黑點和商場，加強執法行動，打擊售賣翻版產品，包括翻版電腦光碟的活動。我想強調，海關除了致力打擊零售翻版產品的活動外，亦重從分銷和進口方面，對付這類活動。為貫徹這個目標，海關一直與警方攜手，對據稱有黑社會和有組織犯罪集團參與的本地及跨境翻版活動，採取積極主動的執法行動，包括情報搜集和調查工作，結果數次在邊境成功截獲翻版電腦光碟，以及在數次突擊搜查行動中，成功偵破收藏這類翻版電腦光碟的地點。此外，香港海關一直致力加強與中國有關當局的合作，以便合力保障知識產權，加強執法工作，以及採取邊境聯合行動。

在一九九五年，海關共採取了273次行動，掃蕩零售和分銷翻版電腦光碟的活動，一共搜獲約359 000隻抄錄了電腦軟件的電腦光碟和影像光碟，總值估計達2,700萬港元。在本年首四個月，海關部門出動了192次，檢獲約21萬隻翻版電腦光碟和影像光碟，估計共值1,400萬港元。以本年度首四個月來說，所檢獲的翻版電腦光碟和影像光碟，在數量和價值方面，分別相等於一九九五年全年的58%及52%。

在一九九五年，共有72人及一間公司，因涉及與電腦光碟及影像光碟有關的盜用版權活動而遭檢控。成功入罪的比率為69%。今年首四個月，這方面的檢控數字為144人及兩間公司。成功入罪的比率是81%。

在一九九五年，以每宗涉及電腦光碟及影像光碟的翻版案件計算，最高、最低及平均罰款額，分別為港幣33,000元、港幣500元及港幣9,300元。一九九六年首四個月，有關數字分別為港幣52,500元、港幣300元及港幣12,500元。在一九九五年，共有兩名違例者，因涉及電腦光碟和影像光碟的翻版活動，分別被判入獄一個月及三個月。在今年首四個月內，共有18名違例者被判入獄，刑期最長者為三個月。

在某些情況下，海關就這些案件採取檢控行動時，會遇到一些困難。這些情況包括：無法確定版權擁有人的身份、又或版權擁有人未能就侵犯版權的事宜提供足夠證據、又或版權擁有人無意採取刑事檢控行動、又或版權擁有人無法負擔專家證人來港協助檢控工作所需的費用。海關及知識產權署已和與版權有關的行業及機構加強聯繫，以鼓勵版權擁有人挺身而出，協助檢

控工作。此外，為鼓勵海外的版權擁有人與我們合作，有關部門會根據每宗案件的情況，向他們提供資助，使他們能夠協助我們進行刑事調查和檢控工作。

周梁淑怡議員問：主席先生，工商司主要答覆的第一段雖然提到海關與警方合作，多方面打擊這些有組織的犯罪行為，但答覆的第四段提到罰款和懲罰時，卻好像反映了另一個現象。工商司是否同意，這些罰款和懲罰與翻版光碟的生意額和利潤相比，可說是“小巫見巨巫”？請問這是否反映了政府始終無法打擊那些主腦人物？若然，政府將如何應付？

工商司答：主席先生，香港是一個重視法治的社會。在香港的法治制度下，我們的司法是獨立的，所以法庭審理侵犯版權的個案時，是由主審法官決定被告人是否有罪，也是由主審法官決定判刑的程度，例如罰款款額和入獄刑期等。不過，律政司會就每一宗個案的判刑作出檢討。如果律政司認為判刑過輕，他可以到原本審理該宗案件的法庭或一個更高的法庭尋求判刑覆核。事實上，過去亦曾有這樣的例子。我剛才在回答質詢時已清楚指出，上月立法局通過了《知識產權（世界貿易組織修訂）條例》，制定了這項新法例後，如果有足夠證據的話，香港海關和版權擁有者可以有更多法律上的權力，向幕後主持盜版活動的人提出檢控，並由法庭決定他們是否應予定罪。

劉健儀議員問：主席先生，我知道一些售賣翻版光碟的東主在同一商場內可能有多間店舖。為了減低損失，他們會在星期一、三、五開甲舖，星期二、四、六開乙舖，甚至有些只營業半天，待海關人員離去後才再營業。工商司可否告知本局，政府有否掌握到這情況是否屬實？若然，香港海關對此有何對策？

工商司答：主席先生，我個人並沒有收到香港海關在這方面的報告。我會把劉議員所述情況轉告香港海關，因為這是屬於行動性質的問題。我會要求香港海關總監解答劉議員這項質詢。（Annex）

單仲偕議員問：主席先生，中美貿易戰的其中一個重心問題涉及知識產權的問題。事實上，香港在防止侵犯知識產權問題日趨嚴重一事上應起一個積極的作用。請問現時香港海關有否足夠人手進行這方面的工作；第二，周梁淑

怡議員的質詢原本所說的.....

PRESIDENT: One supplementary at a time please.

單仲偕議員問：其實都是涉及同一個問題，因為現時該種違法活動已不是只集中於數個商場，可能由於海關的打擊活動更為嚴厲，所以該類活動已經分散至其他小商場。請問工商司，會否因過去只在數個主要商場進行執法行動，但現時卻要在多個商場執行，所以香港海關須額外增加人手？

工商司答：主席先生，我們每年都會與香港海關總監檢討他們在打擊翻版活動方面的編制人手是否足夠的問題。在最近三年，即九四、九五及今年，香港海關在這方面的資源已經增加了40%，由117人增至164人。我也了解到，打擊零售層面的工作非常繁重，所以我剛才在主要答覆中也提到，現時海關除了在零售和分銷方面執行打擊工作外，海關和警方已攜手合作，希望可以在情報搜集方面做多些工作。如果我們可以掌握到比較準確的情報，則人手調派方面可以得到更好的效果。

PRESIDENT: I must say the Secretary and the Commissioner would be most thankful for Members' intelligence.

Assistance for Provisional Legislature

6. 曾健成議員問：中國政府官員已宣布於一九九七年七月一日後正式成立臨時立法會，而臨時立法會將在該日期前開始運作。就此，政府可否告知本局，會否容許公職人員在一九九七年七月一日前協助臨時立法會進行修改及廢除法律的準備工作，例如修改《人權法》及撤銷前預委會法律小組建議撤銷的六條修訂條例，而此等法律的廢除或修改是與港府的一貫立場相違背？

公務員事務司答：主席先生，我們尚未知道臨時立法會將於何時成立，又或這個機關會於何時及如何開始運作。我們亦不打算作出揣測。由於缺乏所需資料，我們很難直接答覆曾議員的提問。不過，我想提出四點意見。

首先，英國政府和香港政府對臨時立法會的共同立場，是明確一致的，而且本局和市民大眾都十分清楚。英國首相和外相最近與中國領導人會晤時，亦已重申我們的立場。日後有需要時，我們會繼續重申這個立場。

其次，由目前至英國主權於一九九七年七月一日結束前，本港唯一合乎憲制的立法機關就是目前的立法局。立法局是由選民公開和公平地選出來的，具有明確和合法的授權，而選民人數更是歷來最高的。政府的承諾，是繼續與這個立法局合作。

第三，除以上所述外，我們已向中方明確表示，不會為臨時立法會提供任何協助。不過，我們已表明會與籌委會以及日後的候任行政長官合作，在具有共同合作基礎的事務方面提供協助。

第四，《聯合聲明》訂明：直至一九九七年六月三十日之前，英國將繼續負責管治香港，而中國在這方面將會合作。中國領導人曾在不同場合重申，他們一定會遵守《聯合聲明》。中國副總理錢其琛最近與英國外相在海牙會晤時亦有說明，在一九九七年六月三十日之前，總督、樞密院和現時的立法局，仍會全權負責在本港行使管治的權力。

曾健成議員問：主席先生，香港總商會主席田北俊議員致函總督，建議總督接受臨時立法會這個事實，以及借調一些高級公務員去協助臨時立法會工作。請問政府認為田北俊議員這項建議會否在香港公務員體系內製造矛盾及不必要的混亂呢？

公務員事務司答：主席先生，總督在給予總商會的回信中已經清楚說明我們的立場。我剛才在主要答覆中也重申我們的立場，即我們不會為臨時立法會提供任何協助。因此，曾議員所說的矛盾並不存在。

PRESIDENT: Mr TSANG Kin-shing, are you claiming that your question has not been answered?

曾健成議員問：是的，主席先生。我的質詢後半部問公務員事務司該項建議

會否製造矛盾及混亂，他並沒有回答。我希望他能夠就此作答。

公務員事務司答：主席先生，我已說得很清楚，我們根本不同意讓司級官員向臨時立法會提供協助，所以曾議員所說的情況根本不存在。

楊森議員問：主席先生，剛才公務員事務司說不會為臨時立法會提供任何協助，但港府會跟籌委會和日後的候任行政長官合作。如果臨時立法會的成員將有關修改法律的要求，透過籌委會或候任行政長官向政府要求合作的話，政府的態度將會如何？

PRESIDENT: Secretary? It is hypothetical anyway.

公務員事務司答：主席先生，正如你所說，這是一項揣測性的問題。我們不願意過早揣測日後怎樣與未來行政長官合作。

楊森議員問：主席先生，政府說不會為臨時立法會提供任何協助，但它針對的是人抑或事呢？因為這件事可透過其他人向政府要求協助。

公務員事務司答：主席先生，我們承諾日後會在合理及雙方有共同合作基礎的範圍內，與候任行政長官盡量合作。至於日後候任行政長官需要政府提供甚麼協助，以及怎樣合作，我們在現階段絕對不宜作出任何揣測。我們希望留待候任行政長官產生後，才進一步與他商討。

MRS ELIZABETH WONG: *Mr President, is the Secretary's stand, explained in his reply, reflecting in full the stand of the Civil Service as a whole?*

SECRETARY FOR THE CIVIC SERVICE: Mr President, what I have said reflects the stand of the Government as a whole.

梁耀忠議員問：主席先生，政府的主要答覆第五段提到，中國副總理錢其琛

最近與英國外相在海牙會面時說明，在一九九七年六月三十日之前，總督、樞密院和現時的立法局仍會全權負責在本港行使管治的權力。請問這是否暗示在一九九七年六月三十日後，立法局必須解散呢？若是的話，是否表示英國政府已經承認臨時立法會將會存在這事實？同時，英國政府將會採取甚麼行動，遵守《聯合聲明》，處理這一屆立法局被解散的問題？

PRESIDENT: I am afraid this is outside the scope of the original question.

鄭家富議員問：主席先生，港府在提交中方有關臨時立法會的說帖內建議，有關廢除及修改法例的準備工作由候任特區首長和官員負責更為合適。請問政府是否表示港府會利用候任特區首長及官員的渠道，協助臨時立法會工作，暗渡陳倉，改變過往反對臨時立法會及不會協助臨時立法會的態度？

PRESIDENT: Secretary, you may answer without countering the argumentative part.

公務員事務司答：主席先生，“暗渡陳倉”這個典故出自《史記·漢高祖本紀》。當日劉邦及韓信出兵時，明修棧道，暗渡陳倉。此舉有一個目的，就是為了突襲，為了打天下，.....

PRESIDENT: Secretary, I am afraid this is not an answer.

公務員事務司答：主席先生，我正嘗試回答鄭議員的質詢。

PRESIDENT: It is very interesting. But

公務員事務司答：我現在可否繼續回答？

PRESIDENT: Please tackle the question, shorn of all arguments.

公務員事務司答：我的答覆是，香港政府會嚴格遵守及遵從《聯合聲明》及《基本法》的規定，我們沒有意圖去突襲或做任何其他事情。我們唯一的目標是遵守《聯合聲明》及《基本法》。

何俊仁議員問：主席先生，請問政府會否容許高級公務員，特別是司級官員，在日間上班時堅守公務員的身份立場，忠香港政府，但在晚間下班後，卻可以個人身分私下協助臨時立法會，從而默許“日一套，夜一套”的做法，實行雙重忠呢？

公務員事務司答：主席先生，有關公務員在工作時間以外接受其他工作，政府訂有嚴格的規定。《公務員守則》第553條明確列出在何種情況下，公務員才可以接受本身工作以外的其他工作。守則內其中一點明確指出不可以有利益上的衝突。如果有利益衝突，有關公務員必須獲得部門首長的允許，才能做這方面的工作。

PRESIDENT: Mr Albert HO, are you claiming that your question has not been answered?

何俊仁議員問：其實我只要公務員事務司回答最後一部分，他會否容許公務員這樣做？即使有利益衝突，仍會容許他們晚間做這樣的工作？

公務員事務司答：主席先生，我們在一般情況下，並不願意就一些假設性的申請或未曾提出的申請個案作出判斷。不過，如果遇有這種情況，我們基本上會考慮有關官員接受這些工作，跟政府的基本立場有否衝突，而政府在這方面的立場是非常清楚的。

李永達議員問：主席先生，主要答覆的第三段指出，九七年七月前，本港唯一的立法機關就是目前的立法局。據我所知，目前立法局的立法功能是來自兩份憲制文件，即《英皇制誥》和《皇室訓令》。政府是否指一個聲稱具有立法功能的臨時立法會在九七年前產生是違反《英皇制誥》和《皇室訓令》？若是的話，政府會否以禁制令的形式，禁制推選委員會推選聲稱具有立法功

能的臨時立法會呢？

公務員事務司答：主席先生，由於這項質詢已經超越了公務員事務科的範圍，所以如果你允許的話，我想請我的同事憲制事務司代我回答。

憲制事務司答：主席先生，我在不同場合已經嘗試就這問題清楚說明香港政府的立場，而有關這方面也有相當多的公開報道。剛才我的同事公務員事務司已重申香港政府對臨時立法會的立場。我們不會作出任何行動，影響現時正在運作的立法局的地位和威信。這立場是清清楚楚的。至於剛才李議員所提的假設性質詢，相信我也要以慣常的手法作答，就是我們無法提供假設性的答覆。

PRESIDENT: Mr LEE, are you claiming that your question has not been answered?

李永達議員問：是的，主席先生，我的質詢並不屬於假設性質。我希望他作出澄清，因為主要答覆的第三段中確有提到這點，說在九七年前，香港唯一的立法機關就是目前的立法局。我的質詢是，一個宣稱具有立法功能的臨時立法會是否違反了《英皇制誥》及《皇室訓令》？因此，這並非假設性質詢。

憲制事務司答：主席先生，我不打算就這項所謂法律性問題作一個非法律性的解釋或答案。我相信如果涉及法律性問題，一定會有別的途徑作答和判斷。

李永達議員問：主席先生，如果憲制事務司不能給我答覆，他會否要求律政司（他現時在場）代表政府回答我的質詢？如果他覺得不需要的話，也許他稍後可以書面形式給我答覆。我的質詢是，一個聲稱具有立法功能的臨時立法會在憲制上是否違反了《英皇制誥》和《皇室訓令》？

PRESIDENT: Mr LEE Wing-tat, you have put yourself out of order. You are seeking the expression of a legal opinion as the solution to a legal problem.

李家祥議員問：主席先生，我完全明白政府官員任何時間都必須堅守當時政府的立場，即所謂在政治上是中立的。不過，我不明白剛才公務員事務司所說，如果公務員在上班以外時間，例如放假時做一些私人工作會有利益衝突。利益衝突跟政府立場完全是兩回事，如果替其他架構、組織或人士做事的話，.....

PRESIDENT: Mr LI, please come to the question.

李家祥議員問：請問怎樣會涉及利益？利益從何而來？如果不是利益問題，實質上可能是口忠問題。請問是否所有香港政府公務員在未加入政府時，曾經要向香港政府或英國政府宣誓口忠？

PRESIDENT: I take your second part as the same question.

公務員事務司答：主席先生，廣義來說，“利益”一詞並不單指金錢上的利益。我試舉一個例子，如果政府的政策是鼓勵市民不要吸煙，而一名高級公務員申請在晚上八時後替煙草公司工作，即使他不收取報酬，我們也不會容許他這樣做。因此，在這情況下，特別是在高級公務員的層面，排除政府政策和立場，不把它們作為考慮利益的因素，是不切實際的。

WRITTEN ANSWERS TO QUESTIONS

Hospital Authority Savings

7. 何敏嘉議員問：據悉，醫院管理局在過去三個財政年度，均指示各公立醫院，透過提高生產力，將從各醫院每年所節省的資源，用以發展新服務，而節省資源的指標在過去三個年度分別為 1%、2%和 3%。就此，政府可否告知本局：

- (a) 醫院管理局有否要求各公立醫院提交透過提高生產力以節省資源的詳細資料；
- (b) 醫院管理局董事會曾否討論該等資料；及

(c) 各公立醫院的醫院管治委員會曾否討論該等資料？

口生福利司答：主席先生，醫院管理局要求各醫院提高生產力，目的是通過這個機制，鼓勵管理人員重新編配職務、重新安排工作和重新設計某些程序，從而增加成本效益。很多時，醫院所提高的生產力只屬理論性，實質結果是改善人手的調配和提高服務質素，而不是節省資源。

醫院管理局總辦事處設有匯報架構，負責搜集及整理有關各醫院促進生產力的資料，而一直以來，各醫院亦把採用的主要方針、方法和準則告知醫院管理局董事會。

在各醫院的工作計劃書和財政預算中，提高生產力是重要的環節，而工作計劃書和財政預算均由有關的醫院管治委員會通過和監察。

Prisoners Injured or Killed in Custody

8. 蔡根培議員問：政府可否告知本局：

- (a) 在過去三年，每年有多少名囚犯在懲教署羈留期間因身體被襲擊而受傷或死亡；
- (b) 發生此等事件的原因為何；及
- (c) 在該等個案中，死者的家屬有否獲得賠償？

保安司答：主席先生，上述質詢分成三部分，現逐一答覆如下：

- (a) 在一九九三至一九九五這三年內，並無囚犯因被襲擊而死亡。不過，本年四月二十八日，荔枝角收押所曾發生襲擊事件，導致一人喪生 — 這是近年首宗死亡事件。一九九三、一九九四、一九九五及一九九六年（直至四月為止），遇襲受傷的囚犯數目，分別有408、510、520及193人。
- (b) 該等襲擊事件大多由私人積怨或糾紛引起，其中少數事件的起因，是有人恃強凌弱，或欠下香煙債（獄中的賭博活動是以香煙作賭

注）。本年四月發生的囚犯遇襲身亡一事，警方仍正調查事件的起因。

- (c) 囚犯如認為有充分理由，就他人引致受傷一事索償，可透過法律程序要求賠償。至於羈留期間被殺的囚犯，上述情況同樣適用於其家屬。迄今未有這類索償或獲得賠償的案例。

News Coverage of Sovereignty Handover

9. 李永達議員問：有關一九九七年主權移交儀式，政府可否告知本局：

- (a) 預計有多少世界各地新聞工作者會到本港採訪是次儀式；
- (b) 將對這些新聞工作者提供何種協助；及
- (c) 海外新聞工作者到港採訪是否須要預先獲得當局批准；若然，該安排是否須得到中國政府同意？

政務司答：主席先生，

- (a) 政府新聞處為評估傳媒對報道主權移交儀式的興趣，乃於四月間，向各本地及海外新聞機構進行調查。迄今收到的回覆顯示，約有2 300名新聞工作者，有意報道主權移交儀式及有關盛事。不過，由於現時距離移交日期尚有13個月，預計未來將繼續有新聞機構表示有意參與，而最終人數可達數千名。
- (b) 由於主權移交儀式是本港的歷史盛事，我們確打算作出適當安排，以方便傳媒報道；例如：專設一個新聞及廣播中心，方便傳媒報道主權移交儀式及其他有關盛事。
- (c) 我們會繼續推行現有政策，讓外國記者不受限制來港採訪，報道本港的各項發展。政府無意更改傳媒報道本港盛事的現有安排。

Vehicles Hitting Overhead Bridges

10. 劉健儀議員問：政府可否告知本局：

- (a) 過去三年共發生多少宗因車輛（包括所載貨物）高於法例規定的高度限制，以及有關車主事前沒有知會警方及運輸署而撞及天橋的意外；
- (b) 當局如何貫徹執行道路交通法例中有關重型貨車高度不能超過4.6米的條文；及
- (c) 當局會採取甚麼措施，防止此類意外發生？

運輸司答：主席先生，自一九九三年五月以來，當局共接獲十宗天橋損毀的報告，有關詳情載於附件，相信天橋是遭載貨過高的車輛撞毀。

根據《道路交通（交通管制）規例》的規定，任何人駕駛的車輛連同所載貨物，高度如超過4.6米，即屬違法。法例並無給予任何豁免。

貨車辦理登記手續時，必須通過文件審核及登記檢查，以確保車輛符合規定的高度。此外，我們每年一次的車輛檢驗，亦會檢查車輛的高度。迄今，我們並沒有在車輛檢驗工作中，發現任何超出所定高度限制的車輛。

當然，路政署署長會檢驗所有損毀的行人天橋／行車天橋，以確定除了進行修葺工程外，是否還需要採取其他措施。舉例來說，由於黃大仙橫跨龍翔道的行人天橋曾經發生過多宗意外，當局最近已改建該天橋的主跨，增加其通行高度，以策安全。

在預防措施及宣傳工作方面，“車輛載貨守則”已載有詳細的指引。運輸署定期與貨車運輸業代表會晤時，亦會向他們強調須遵守上述指引。此外，該署亦會在今年夏季出版的“道路安全季刊”中，刊登一篇有關車輛載貨問題的特稿。

附件

過去三年遭高度超出限制車輛
損毀的行人／行車天橋

日期
一九九三年十月二十二日
一九九四年一月十三日

地點
龍翔道行人天橋（近黃大仙）
龍翔道行人天橋（近黃大仙）

一九九四年七月二十三日	清水灣道行人天橋（近坪石口）
一九九四年八月二十日	黃竹坑道行人天橋（近香港仔運動場）
一九九四年十月十一日	荔枝角道行人天橋（近長順街）
一九九四年十一月十一日	柴灣道行人天橋（近環翠道交界處）
一九九五年三月十一日	龍翔道行人天橋（近黃大仙）
一九九五年四月三日	青山公路行車隧道（近元朗逢吉鄉）
一九九五年五月二十九日	龍翔道行人天橋（近黃大仙）
一九九六年五月一日	荔枝角道行人天橋（近長順街）

Personal Safety of Hong Kong Residents in Border Areas

11. 周梁淑怡議員問：政府可否告知本局：

- (a) 有否資料顯示，在過去三年本港居民在羅湖及深圳過境時遇劫及被偷竊財物的個案數字；
- (b) 為了解在邊境發生的扒竊罪案實際情況，警方有否主動進行調查，以確定這種罪案的實際數字，包括未有報案的數字；
- (c) 警方會否與內地公安合作，打擊兩地扒手在邊境進行的扒竊活動；及
- (d) 當局會否直接或透過中國公安局的駐港聯絡官向內地有關當局反映邊境發生的行劫及扒竊罪案的情況，促使內地有關當局改善羅湖邊境的治安，以保障本港居民於往返內地時的財物及人身安全？

保安司答：主席先生，

- (a) 香港居民在羅湖及深圳過境時遇劫或被偷去財物，而向警方報案的數字如下：

年份	劫案	扒竊案	財物遺失*
一九九四	0	14	234

一九九五	0	9	109
一九九六 (一月至四月)	0	1	32

* 這些是報稱遺失財物的個案，但部分可能涉及扒竊案。

- (b) 警方在一九九四年十二月成立一個反扒竊特遣隊，對付羅湖邊境區的扒竊問題。特遣隊搜集有關在羅湖發生的扒竊案的數據和情報，並進行分析，以找出該類罪案的模式和犯案黑點。從(a)段的數字可見，問題已受控制，但警方會密切監察上述情況，並因應情況採取適當的措施，但對於未有舉報的扒竊案，警方並無作任何統計。
- (c) 警方透過邊境聯絡渠道，經常與深圳公安局保持密切聯繫，以打擊羅湖中英邊境的罪案，包括扒竊案在內。
- (d) 警方和深圳公安局之間備有完善的溝通渠道，處理與邊境罪案有關的事宜。既有這樣的渠道，便無須再就此事向駐港的公安局聯絡員尋求協助。

Public Utilities' Engagement of Debt Collection Companies

12. 陳偉業議員問：最近本人接獲市民投訴，有關香港電訊聘用收數公司追討欠款，對市民造成滋擾。有見及此，政府可否告知本局：

- (a) 是否有監管公用事業機構聘用收數公司向顧客追討欠款；及
- (b) 市民可向哪個部門投訴該等滋擾？

經濟司答：主席先生，

- (a) 在規管公用事業公司的營運的現行法例中，並無條文賦權予有關當局，對聘用收數公司向客戶追討欠款方面作規管。受政府監管的公

用事業公司中，只有三家固定電訊網絡服務經營商，即香港電話有限公司、香港新電訊有限公司與和記廣訊有限公司，以及香港國際電訊有限公司聘用收數公司向客戶追討欠款。據我們所知，收數的運作安排受有關公司密切監察，以免對客戶造成滋擾。以香港電話公司及香港國際電訊有限公司為例，收數公司均經過上述公司徹底的審查；收數公司向客戶發出的函件均須獲得香港電話公司或香港國際電訊有限公司事先批准，而收數公司亦不得在非正常工作時間內聯絡客戶。

- (b) 市民若受到收數公司滋擾，應向聘用該等收數公司的機構投訴。倘問題未能獲得滿意解決，市民應向警方舉報。市民亦可向有關監察當局尋求協助；例如，與電訊公司有關的個案，可交予電訊管理局處理。

Security at Public Hospitals

13. **DR DAVID LI** asked: *It was reported recently that the lax security arrangements in Queen Elizabeth Hospital had given rise to an incident in which a patient, who had been reported missing, was found three days later to be hiding on the roof of the Hospital. In this connection, will the Government inform this Council:*

- (a) *of the number of cases involving the disappearance of patients from public hospitals in the past three years; and*
- (b) *of the security measures currently adopted by public hospitals to prevent patients from running away and whether the public hospitals will step up these measures?*

SECRETARY FOR HEALTH AND WELFARE: Mr President, given that the statistical data on disappearance of patients are captured and collated on a systematic basis by the Hospital Authority only since January 1996, the requested information is not available for 1994 and 1995. However, a total of 159 such

cases were reported in the first quarter of 1996, a majority of which involved Vietnamese boat people, illegal immigrants or drug addicts.

Patients wishing to leave the ward to which they have been assigned should first inform the hospital staff, who will monitor closely the number and location of individual patients. Furthermore, standard procedures are in place to contact the family and to initiate a search in cases where patients are found missing. Assistance from the police will also be sought, if necessary.

Given the nature of hospital services, additional measures to prevent patients from running away must be balanced against their interest to enjoy freedom of movement and an open ward environment. A number of measures have been adopted in the last few years to strengthen the internal security of public hospitals. These include security access control system, electronic tagging system for babies, automatic door alarm and close circuit television. Apart from training programmes aimed to sharpen the security awareness among hospital staff, each hospital has also appointed an officer to co-ordinate security measures and to train up the responsible personnel.

Five-year Comprehensive Redevelopment Programme

14. 李華明議員問：就房屋委員會（“房委會”）最近公布有關一九九六／一九九七至二零零零／二零零一年度的五年整體重建計劃，政府可否告知本局：

- (a) 會否在將會落成的新建公屋預留單位安置已列入“計劃”中受影響的公屋住戶；若會，請表列說明；
- (b) 有哪些原有的公屋地盤在清拆後會被用作興建居屋單位，因而減低受該重建計劃影響的公屋住戶能被安置在原屋口的機會；
- (c) 房委會如何確保有足夠的新公屋單位在原區安置受重建影響的

公屋住戶；及

- (d) 已經第三次被包括在重建計劃內的藍田口第五座及第六座，其重建工程已被兩度延期，其原因為何；而有見及此，房委會將採取何種措施確保最新的整體重建計劃可如期完成？

房屋司答：主席先生，政府將在一些新落成的公共屋口，預留部分單位，安置受最近公布的一九九六／九七年度至二零零零／零一年度規劃期內整體重建計劃影響的住戶。我們在接近正式公布清拆日期的時候，才會決定接收安排的細節。

整體重建計劃地盤中，會撥部分地方作興建居屋單位的地盤，主要位於市區及荃灣，包括慈雲山、橫頭磡、樂富、秀茂坪、藍田、油塘、高超道、田灣、環翠和石蔭。政府向受整體重建計劃影響的住戶提供原區安置的工作，將不會因這些居屋計劃發展項目而受顯著影響。

房委會在制訂整體重建計劃時，會考慮住戶對原區安置的需求，以及接收單位（包括新建單位及騰空單位）的供應量，並會盡力確保提供足夠的接收單位，以滿足住戶的需求。受影響的住戶可按本身需要、喜好及經濟情況，選擇入住新建單位或騰空單位。部分住戶或會選擇遷離原區，或購買居屋單位。

政府在一九九五年公布有關的整體重建計劃時，預定在一九九九／二零零零年度進行藍田口第五及第六座的重建計劃，而在最近公布一九九六／九七年度至二零零零／零一年度的整體重建計劃時，則把藍田口的工程改至二零零零／零一年度進行，即這項重建計劃只曾改期一次。

重建計劃改期一年，是由於興建相關接收屋口的計劃，須視乎東九龍機場障礙物高度管制的放寬時間而定。取代啟德香港國際機場的赤口角新機場於一九九八年四月啟用後，東九龍機場障礙物高度限制將可放寬。這個時間安排，使我們能善用相關接收屋口的發展潛力。

Opening-up Contract Officer Posts

15. 葉國謙議員問：據悉，自政府一年多前將合約僱員的職位開放，以供公職人員公開競逐，至今只開放了約五分之一有關職位。就此，政府可否告知本局：

- (a) 該等職位的總數及所屬部門；及預計可於何時將所有職位開放；
- (b) 開放該等職位的進度是否達到預期的目標；若否，有何計劃加快進度；及
- (c) 政府開放該等職位的工作有否遇到困難；若有，困難為何？

公務員事務司答：主席先生，開放職位安排於一九九四年十二月起實施。有關安排適用於由合約人員出任的晉升職級職位，而有關人員的合約於一九九五年九月一日或以後屆滿。這些晉升職級的職位，會於擁有永久性居民身分的海外人員，要求按本地模式服務條件續約，或本地合約人員，要求按現行聘用條款續約時，予以開放以供競逐。當一個職位開放時，在位的人員及低一個職級的合資格人員，均可申請競逐。部門會成立遴選委員會，以挑選最合適的人員擔任該職位。

我們當時估計，共有591名擔任晉升職級職位，而合約於一九九五年九月一日或之後屆滿的人員，會受開放職位安排影響。按部門劃分的有關合約人員數目載於附件。自一九九四年十二月實施開放職位安排以來，共有124個職位已經開放，另有41個職位正在開放的過程中。

然而，有些情況下，開放職位安排並不適用於上述591個職位。這些情況包括：選擇繼續按海外條款續約的人員；在一九九五年十月三十一日，暫停接受轉至常額及可享退休金編制的申請前，獲准轉制的本地人員；及決定

不申請續約的人員。到目前為止，有231個職位因為上述其中一個原因而未有予以開放。

至於開放其餘職位的進度，須視乎有關人員何時及以何種方式選擇向政府申請續聘。這些人員在合約屆滿前12月個月才須選擇續聘方式。

開放職位安排正在實施，有關工作並無遇到重大困難。

附件

按部門劃分
擔任晉升職級職位合約人員數目
(一九九四年估計數字)

部門	人員數目
建築署	40
屋宇署	18
民航處	25
土木工程署	103
□生署	13
環境保護署	22
政府飛行服務隊	22
布政司署	22
房屋署	40
工業署	13
政府新聞處	12
律政署	99
法律援助署	14
地政總署	20
破產管理署	24
香港電台	28

差餉物業估價署	10
運輸署	12
水務署	10
其他部門	44
總數	591

Green Manager Scheme

16. 謝永齡議員問：有關現時政府推行的環保經理計劃，以期減少各部門的紙張及電力的用量，政府可否告知本局：

- (a) 自推行該計劃以來，有哪些政府部門已委任環保經理，及他們的職級分別為何；
- (b) 請按部門臚列自推行該計劃以來，各個部門所節省的紙張及電力用量；
- (c) 政府有否其他跟進計劃，以便更進一步減少上述資源的消耗；及
- (d) 現時有哪些部門仍向規劃環境地政科匯報計劃的進度？

規劃環境地政司答：主席先生，

- (a) 自從由一九九四年一月開始推行環保經理計劃以來，政府全部19個科和67個部門已委任環保經理。他們通常是首長級人員、各科司級人員或部門主任秘書。
- (b) 各部門／各科所節省的紙／電力用量，臚列於附件。一九九五年總共節省到的紙張／電力用量如下：
 - 紙張用量減少了22%；
 - 廢紙回收量增加了11%；及
 - 電力用量減少了6%。

- (c) 機電工程署已在選定的公眾建築物進行能源評審計劃，自一九九三年以來，能源評審計劃已協助節省了1,000萬元的用電量，預料透過該計劃，可進一步減少用電量。政府已撥出600萬元，推行節約能源措施。在未來三年，政府須為20間政府大樓的基本設施投入資金，以推行這些措施。為進一步減少用紙量，政府進行了一項紙張循環使用研究，以確定使用再造紙對減少原塑料的用量，是否有所幫助。我們亦鼓勵環保經理盡量做到進一步減少用紙量。
- (d) 政府全部19個科和67個部門，每季均向規劃環境地政科匯報計劃的進度。

科／部門	用紙量		用電量		廢紙回收	
	相差比率 九四年一至四季與 九五年一至四季相比	備註	相差比率 九四年一至四季與 九五年一至四季相比	備註	相差比率 九四年一至四季與 九五年一至四季相比	備註
布政司轄下行政署長	-43.66%		1.20%		219.60%	
中央政策組	15.83%	多50個報告		聯用	-6.12%	
布政司署中文公事管理局	41.64%	雙語法例諮詢委員會		聯用	-37.94%	
公務員事務科	-6.54%			聯用		
公務員事務科轄下公務員培訓處	39.56%	自學課程 並無一九九四年的數字	8.41%	聯用		
憲制事務科				聯用		
經濟科	-13.15%			聯用	-45.65%	
教育統籌科	-16.18%			聯用		
財政科	-44.88%			聯用		
財經事務科	247.15%	新活動	38.74%	成立新部	255.00%	
○生福利科	-13.86%			聯用		
政務科		並無一九九四年的數字	-99.77%		-98.49%	
房屋科		並無一九九四年的數字		並無一九九四年的數字		
規劃環境地政科及工務科	5.97%		-1.84%		176.52%	
政治顧問辦公室	21.05%			並無一九九四年的數字		
文康廣播科	19.44%	新法例	10.45%	不包括稅務大樓 並無一九九四年的數字	8.25%	
保安科		並無一九九四年的數字				
工商科	-1.08%			聯用		
運輸科	-28.84%		0.10%			
漁農處	0.00%		0.68%		3.15%	
醫療輔助隊	2.94%		1.15%		-1.58%	
建築署	45.12%	ISO9000文件工作所致	0.60%		-3.89%	
核數署	-6.21%			聯用		
屋宇署	18.24%	由於搬遷辦公室而要 使用新表格		並無一九九四年的數字		
政府統計處	-15.52%		38.17%	由於9進行中期人口統 計及國民生產總計劃	-26.04%	
民眾安全服務處	-3.73%		4.53%		29.01%	
民航處	-1.38%		6.29%		3.29%	
土木工程署	-25.91%		-2.19%		-17.27%	
申訴專員		失去一些數字	82.59%	新辦公室	40.00%	
公司註冊處	-32.73%			聯用		
懲教署	2.67%		18.41%	新科及新設備		
香港海關	40.64%		4.94%		-26.12%	
渠務署	5.68%			於一九九五年遷入 新辦公室		
教育署	-28.91%		4.35%		10.38%	
機電工程署	9.53%		-1.47%	九龍廠及電力部總部	-66.91%	只是機電

LEGISLATIVE COUNCIL — 22 May 1996

46

立法局 — 一九九六年五月二十二日

				工程署總部
				用紙量
環境保護署	3.50%	並無一九九四年的數字	並無一九九四年的數字	3.80%
消防處	-17.25%		並無一九九四年的數字	-55.46%
政府飛行服務隊	11.17%		聯用	
政府車輛管理處		並無一九九四年的數字	並無一九九四年的數字	
政府化驗所			聯用	
政府產業署	-27.52%		聯用	
政府物料供應處	0.21%		-3.40%	
□ 生署	9.75%		3.40%	18.55%
路政署	-6.61%		25.72% 包括南豐中心的新辦公室	5.25%
政務總署	-8.43%		10.99%	31.46%
香港金融管理局		並無一九九四年的數字	13.74% 辦公室擴充及逾時工作	
醫院事務署	-5.88%		-2.85%	133.11%
房屋署	-22.68%		1.24%	34.26%
總督特派廉政專員公署	66.97%	新活動	9.98%	-27.89%
人民入境事務處	-4.32%		4.48%	434.27%
投訴警方獨立監察委員會	14.85%		5.63%	17.65%
工業署	-1.47%		-0.13%	250.89%
政府新聞處	-20.46%		5.79%	1.58%
資訊科技署	-19.92%		聯用	-18.98%
稅務局		並無一九九四年的數字	-14.14%	-14.10%
知識產權署	7.70%		4.57%	
司法機構	43.05%	辦公室擴充及新服務	4.01%	68.68%
勞工處	26.00%	新工作守則	4.44%	-16.66%
土地註冊處	-12.62%		聯用	
地政總署	-3.67%		聯用	
法律援助署	19.86%		聯用	
律政署		並無一九九四年的數字	聯用	
海事處	-9.94%		1.09%	-9.91
破產管理署		並無一九九四年的數字	聯用	
科／部門	相差比率 九四年一至四季與 九五年一至四季相比	備註	相差比率 九四年一至四季與 九五年一至四季相比	備註
			相差比率 九四年一至四季與 九五年一至四季相比	備註
規劃署	-45.43%		10.21%	
郵政署	-3.48%		1.73%	-9.71%
政府印務局	-99.44%		13.97%	-8.71%
公務員□用委員會		並無一九九四年的數字	4.56%	
香港電台	-12.75%		2.33%	-4.23%
差餉物業估價署	11.30%	由於差餉評估各組的工作	22.86%	由於辦公室擴充
區域市政總署	18.52%		21.12%	-0.75%
皇家香港警務處	6.35%		12.15%	-1.49%
皇家香港天文台	-18.93%		-2.99%	14.15%
紀律人員薪俸及服務條件常務委員會	-26.19%		-4.17%	39.42%
公務員薪俸及服務條件常務委員會	-33.82%		-14.54%	75.00%
學生資助辦事處	0.52%		7.67%	0.00%
社會福利署	5.00%		11.62%	-60.57%
電訊管理局	15.12%		39.11%	-22.72%
拓展署	28.57%	為工作需要而撰寫 更多報告	8.89%	-6.31%
貿易署	-12.01%		2.06%	24.18%
運輸署	3.72%		聯用	
庫務署	-14.29%		聯用	
影視及娛樂事務管理處	-0.29%		聯用	
大學教育資助委員會	-1.43%		28.36% 一九九五年九月起使用新 的辦公地方	101.36%
市政總署	8.09%	並無一九九四年的數字	2.31%	並無一九九四年的數字
水務署				
總額	-22.08%		-5.52%	10.87%

*總體數字和百分比只包括那些同時呈交一九九四年及一九九五年數字以作比較的部門/科。

British Citizenship for Non-ethnic Chinese Minorities

17. **MISS EMILY LAU** asked: *In view of the statement by the Shadow Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs on 1 May 1996 that the Labour Party would give full support to a government bill to grant British citizenship to the non-Chinese ethnic minorities in Hong Kong, will the Administration inform this Council whether it has stepped up efforts to urge the present British Government to bring forward such a bill in the United Kingdom Parliament and, if so, what the British Government's response is?*

SECRETARY FOR SECURITY: Mr President, the Hong Kong Government has consistently supported the case of non-Chinese ethnic minorities with sole British nationality for the grant of British citizenship. The British Government's guarantee, announced by the Prime Minister on 4 March 1996, of admission to and settlement in the United Kingdom in the unlikely event that they ever came under pressure to leave Hong Kong was a significant improvement on previous assurances given to this group. We will continue to put our case to the British Government whenever the opportunity arises. We welcome the support for this case from any quarter.

Airline Check-in Counter Indicators at Kai Tak

18. **MR HOWARD YOUNG** asked: *Regarding airline check-in counter indicators along the passage way leading to the vehicle drop-off area at the Departure Hall level of the airport at Kai Tak, will the Government inform this Council:*

- (a) *when such indicators were last updated; and*
- (b) *why indicators of some airlines which have been in operation at the airport for quite some time have still not been put up?*

SECRETARY FOR ECONOMIC SERVICES: Mr President,

- (a) The airline check-in location signage along the passage-way leading

to vehicle drop-off area at the Departure level will be updated when there are changes in the location of the airlines check-in areas. It was recently updated in April 1996.

- (b) There is not enough room along this passage-way to provide check-in location signage for all scheduled airlines serving Hong Kong, which at present comes to 52. The Director of Civil Aviation has consulted the Transport Department and the Airlines Operators Committee on this issue. To ensure that the location signage is readable by motorists and passengers in the cars, it has been agreed that check-in location signage be provided for 14 airlines with the highest passenger throughput at Kai Tak. These airlines together carry 83% of the total departing passengers.

Gambling Activities on Vessels Departing from Hong Kong

19. 詹培忠議員問：政府可否告知本局：

- (a) 目前有多少艘以香港為基地的客船載客出公海進行賭博活動；
- (b) 有否考慮立例管制該等船隻在本港水域以外所進行的賭博活動；及有何法例監管在該等船隻上進行的其他活動，如娛樂、飲食、蒸氣浴等；及
- (c) 有否接獲投訴謂在該等船隻上，有以外圍形式投注英皇御准香港賽馬會賽事的活動；若有，有關當局如何處理該等投訴？

政務司答：主席先生，有關以上質詢，現謹答覆如下：

- (a) 據我們所知，現有兩艘客船載客由本港出公海，據報進行賭博活動。由於報稱的船隻並非在本港註冊，因此，該等船隻在國際水域從事此類活動並不受香港法律所監管（請參閱下文(b)項）；
- (b) 政府沒有考慮立例管制該等船隻在本港水域以外所進行的賭博活動，因為我們不能在本港以外地區執行香港法律，除非船隻在本港

註冊。在此情況下，在國際水域犯案的人，便會根據香港法例受到檢控。

《商船（安全）條例》（第369章）管制一般船舶的安全。所有以香港為基地，並營辦從香港出發海上旅程的客船，都要經政府驗船主任檢驗，以確保船隻在離開香港港口前，符合本港的安全標準。

關於娛樂方面，根據《公眾娛樂場所條例》（第172章），船隻在本港水域內提供公眾娛樂，須申領牌照。市政局和區域市政局是分別在各自管轄範圍的發牌機關。

至於飲食方面，口生署署長表示，《檢疫及防疫條例》（第141章）定有條文，調查遠洋輪船發生的食物中毒事件和處理船上的口生情況。

當局並無特別法例，規管此類船隻進行的蒸氣浴活動；及

- (c) 警方表示，他們未有接獲投訴，指出該等船隻有以外圍形式投注英皇御准香港賽馬會賽事的活動。

Code of Banking Practice

20. 羅祥國議員問：政府可否告知本局，金融管理局在制定“銀行業守則”時，有否考慮以下建議是否可行：

- (a) 發鈔銀行在“出售”新鈔票時，如售價高於面值，必須事前得到政府批准，並須詳述所得盈利的用途；
- (b) 銀行向市民提供零售金融產品時，必須在有關文件中清楚列出所收取的“每年實際利率”，以及提早還款的罰則規定；
- (c) 銀行與零售客戶所訂定的合約文件，應以日常用語擬備；
- (d) 制定“營業手法指引”，供銀行所聘用的收數公司遵從；及

(e) 針對近期部分銀行修訂信用卡合約的條文，使其可向第三者披露客戶的個人資料，制訂指引，以保障銀行客戶的私隱權；及

若有，結果為何；若否，原因為何？

財經事務司答：主席先生，銀行業守則（“守則”）的涵蓋範圍包括私人客戶最常用的銀行服務，例如存款、貸款和信用卡。質詢中所提及的各項，除第一項外，均已納入守則的草擬大綱。在質詢第(a)部分提出有關法定紙幣一項，是受到《銀行紙幣發行條例》的具體規管，而不屬守則的範圍。香港法例並無規定銀行紙幣須按面值出售。事實上，已有既定市場售賣新舊紙幣，作為收藏品，而這些紙幣均不按其面值買賣。至於售予收藏者等人士的紙幣，定價仍由發鈔銀行決定。

銀行業守則工作小組（“工作小組”）已就草擬大綱徵詢銀行業公會和消費者委員會，然後才着手進行詳細的守則草擬工作。因此，現階段我們不宜就質詢第(b)至(e)部分所提出事項的具體建議作出明確的回應。不過，工作小組現正就這些事項（排列次序與質詢相同）考慮的範疇如下：

- (b) 工作小組將會考慮《銀行業條例》下的認可機構，是否需要向客戶提供零售銀行產品的一般說明資料。在貸款和信用卡方面，這些資料包括計算利息的準則（包括需要列明按年計的利率）和有關的費用及收費（包括提早還款或過期繳款的罰款）等；
- (c) 工作小組將會考慮是否需要以淺白的文字清楚擬定認可機構與其客戶之間的合約條款，同時亦符合法律文件必須明確的目的；
- (d) 香港金融管理局透過在四月設立的電話熱口，接獲有關認可機構僱用收數公司的投訴後，已於一九九六年五月致函所有認可機構，要求以書面指示其收數公司不可在收數行動中，對任何人作出口頭或實際的恐嚇或暴力行為；而認可機構及其收數公司亦不得向第三者，包括貸款人的諮詢人、家屬或朋友試圖追討欠款，如此等人士並無與認可機構簽署正式合約，擔保貸款人的債務。此外，金融管理局亦要求認可機構除貸款人及擔保人的資料外，停止向收數公司披露諮詢人或第三者的資料。有關守則會載列僱用收數公司的進一

步指引。工作小組同意在制定該守則的其他內容前，應先擬備及公布本部分及有關個人諮詢人的部分。這兩部分預期會於一九九六年六月底左右公布；及

- (e) 所有認可機構必須遵守《個人資料（私隱）條例》有關收集、使用及持有客戶資料的規定。該守則亦會載列有關客戶資料保密的進一步指引，例如認可機構必須清楚及具體界定在何種情況下，客戶的保密資料可予披露，以及必須在徵求客戶同意時，向其清楚解釋披露資料的理由及範圍。

MOTIONS

INTERPRETATION AND GENERAL CLAUSES ORDINANCE

THE SECRETARY FOR SECURITY to move the following motion:

"That -

- (a) the Dangerous Drugs Ordinance (Cap. 134) be amended in section 51(2), by repealing "\$50,000" and substituting "\$450,000";
- (b) the Dangerous Drugs Regulations (Cap. 134 sub. leg.) be amended in regulation 5(7), by repealing "fifty thousand dollars" and substituting "\$450,000"."

He said: Mr President, I move the motion standing in my name on the Order Paper.

Section 100A(1) of the Interpretation and General Clauses Ordinance (Cap. 1) provides that the Legislative Council may, by resolution, amend any ordinance so as to increase the amount of any fine specified in that ordinance, as well as the amount of any fine specified in that ordinance as an amount that may be prescribed in subsidiary legislation made under the ordinance.

The motion before Members seeks to:

- (a) increase the maximum level of the fine specified under section 51(2) of the Dangerous Drugs Ordinance, from \$50,000 to \$450,000, as an amount that may be prescribed in subsidiary legislation made under the Ordinance; and
- (b) increase the maximum fine specified in Regulation 5(7) of the Dangerous Drugs Regulations, from \$50,000 to \$450,000, which may be imposed by the court for any offence in contravention of the record-keeping requirement stipulated in the Dangerous Drugs Regulations.

The Dangerous Drugs Regulations set out, *inter alia*, record-keeping requirements to be adhered to by an authorized person when supplying a dangerous drug. This is to ensure that full particulars of the acquisition and supply of dangerous drugs are recorded. Such records facilitate the monitoring of the acquisition and supply of dangerous drugs by authorized persons. The present maximum penalty stipulated under Regulation 5(7), and capped by section 51(2) of the principal Ordinance, for any offence in contravention of the record-keeping requirements, is \$50,000 and imprisonment for three years.

Taking into account the fact that the fine has not been revised since 1969, the seriousness of the offence, the community's concern about the problem of illicit sale of dangerous drugs, and the need to keep the fine at a sufficiently high level to maintain its deterrent effect, we propose to increase the maximum level of fine from \$50,000 to \$450,000.

The Action Committee Against Narcotics, as well as the medical and pharmacist professions have been consulted and are in support of the proposal.

The Administration is determined to tackle the problem of illicit sale of dangerous drugs. As part of our overall efforts to tackle the problem, we have proposed to tighten the record-keeping requirements on the acquisition and the supply of dangerous drugs, through amendments to the Dangerous Drugs Regulations which are tabled in this Council this afternoon. The Amendment Regulations, if effected, will remove certain exemptions or alternative arrangements which are liable to abuse. The proposed increase in the maximum level of fines will serve to maintain the deterrent effect of penalties for offences

in contravention of the record-keeping requirements.

Mr President, I beg to move.

Question on the motion proposed.

DR LEONG CHE-HUNG: Mr President, I support the motion on behalf of the medical profession. Having said that, I have to say that this does not touch the core of the matter. There are obviously black sheep in the medical profession, for example, who are basically peddling drugs, using the good name of medical treatment. What is being done now is not enough really to protect this particular movement. And I do hope that in the course of time, the Government, through different channels, could look into the ways and means to actually impinge or convict the illegal sale of drugs, even through the medical profession, as drug peddling and not just as keeping improper records. Similarly, the rampant illicit sale of drugs, in pharmacies and dispensaries across the counter, which are supposed to be sold only on prescription must also be tackled. I would urge the Government to really look at the core of the matter, for by just raising the fines, you are only touching the tip of the iceberg. Thank you.

SECRETARY FOR SECURITY: Mr President, I would like to thank Dr the Honourable LEONG Che-hung's support for this motion. I certainly take to heart his urging that the Government should continue to look at and examine our legislation governing the sale of dangerous drugs to see how it may be improved and we will certainly do so. I hope that we will also have support of members of the community across different sectors and I hope we will get some useful advice and suggestions from them when we hold another meeting of the Governor's Summit on Drugs tomorrow. Thank you, Mr President.

Question on the motion put and agreed to.

BILLS

First Reading of Bills

DOGS AND CATS (AMENDMENT) BILL 1996**TELECOMMUNICATION (AMENDMENT) BILL 1996****FACTORIES AND INDUSTRIAL UNDERTAKINGS (AMENDMENT)
BILL 1996**

Bills read the First time and ordered to be set down for Second Reading pursuant to Standing Order 41(3).

Second Reading of Bills**DOGS AND CATS (AMENDMENT) BILL 1996**

THE SECRETARY FOR ECONOMIC SERVICES to move the Second Reading of: "A Bill to amend the Dogs and Cats Ordinance."

He said: Mr President, I move that the Dogs and Cats (Amendment) Bill 1996 be read a Second time.

The purpose of the Bill is to provide the legal and institutional structure necessary to support regulations safeguarding members of the public from serious attacks by dogs.

Existing legislation requires that a dog be kept on a leash in a public place, prohibits the keeping of a dog which persistently annoys or menaces neighbours or passers-by and prohibits anyone from allowing an unmuzzled ferocious dog into a public place. If a magistrate receives a complaint that a dog is dangerous, he may order that the animal be destroyed or kept under proper control. These provisions apply to dogs in general, without reference to specific breeds.

The Bill has three main provisions.

First, it enables a police officer or any other authorized officer to seize and detain any dog that has bitten or attacked any person and, subject to the outcome of any appeal, to destroy the dog if it has caused the death of a person. A dog can also be destroyed in circumstances where it cannot be seized without a

serious risk to public safety or if a magistrate orders its destruction.

Secondly, the Bill provides for appeals against various decisions made, and actions taken, by the Director or an authorized officer under the Ordinance to be considered by the Administrative Appeals Board.

Thirdly, it proposes that a Dogs and Cats Classification Board be established to determine, on application to it, the breed of a dog or cat. The Board will have 11 members appointed by the Director of Agriculture and Fisheries after consideration of nominations made by tertiary education institutions, animal welfare associations, veterinary surgeons' organizations, dog breeding organizations and the Police Force.

Once the Bill has been passed by this Council, the Government intends to introduce Regulations which will classify dangerous dogs into three categories, namely, fighting dogs, known dangerous dogs and potentially dangerous dogs and set out the specific controls applicable to each category.

The "fighting dogs" category will consist of the Pit Bull Terrier and similar breeds. These dogs are liable to attack a person without provocation or warning and may inflict serious injuries or death. The proposed regulation will ban importation and breeding of such dogs. Possession of such a dog will also be prohibited unless it is neutered and covered by insurance to a value of not less than \$100,000 to indemnify damage caused by the dog. If the breeder of an existing fighting dog surrenders his dog to the Director for destruction during the transitional period of 120 days, he will receive an *ex-gratia* payment of \$3,000.

The "known dangerous dogs" category will consist of individual dogs classified as such by a magistrate on application to him that the dog has a history of attacking and injuring people. Possession of such a dog will also be prohibited unless it is neutered and covered by insurance to a value of not less than \$100,000 to indemnify damage caused by the dog.

The "potentially dangerous dogs" category will consist of breeds including among others Staffordshire Terriers, Bull Terriers, and American Bulldogs. These breeds do not normally attack people without provocation but they have the size, strength and potential ferocity of a guard dog. Such dogs are capable of inflicting serious injuries on people if they attack.

Under the proposed regulation, it will be an offence to allow a dog in any of the three categories to go into or remain in a public place unless it is both on a leash and muzzled.

Mr President, I commend the Bill to this Council.

Question on the motion on the Second Reading of the Bill proposed.

Debate on the motion adjourned and Bill referred to the House Committee pursuant to Standing Order 42(3A).

TELECOMMUNICATION (AMENDMENT) BILL 1996

THE SECRETARY FOR ECONOMIC SERVICES to move the Second Reading of: "A Bill to amend the Telecommunication Ordinance."

He said: Mr President, I move that the Telecommunication (Amendment) Bill 1996 be read a Second time.

It is the intention of the Administration that laws which may have impact on press freedom or the freedom of expression should be amended or repealed. Following a comprehensive review of all relevant legislation, sections 13C and 28 of the Telecommunication Ordinance were among the provisions identified which might affect press freedom or freedom of expression.

Section 13C(3)(a) empowers the Broadcasting Authority to include a condition in a radio licence under which the licensee may be required not to broadcast radio programmes which would contravene a direction by the Governor in Council or the Broadcasting Authority, or other regulations. This provision is considered excessive.

Clause 2 of the Bill repeals section 13C(3)(a). This is in line with the repeal of a similar power regarding television programmes. We will follow this up at the mid-term reviews of the radio licences by deleting the condition in those licences which reflects this section.

Notwithstanding the repeal of section 13C(3)(a), the Broadcasting Authority will retain the power to regulate the standards of radio programmes, and the courts will have the power to ban programmes in specific circumstances, as set out in section 13M of the Telecommunication Ordinance.

Section 28 makes it an offence to transmit a message known to be false by telecommunication. This provision is considered too vague and onerous.

Clause 3 of the Bill accordingly replaces section 28 by a new provision which prohibits the transmission of false or deceptive distress, safety or identification signals. This is in line with the requirements of Article 47 of the Constitution of the International Telecommunication Union.

Mr President, I commend this Bill to the Council.

Question on the motion on the Second Reading of the Bill proposed.

Debate on the motion adjourned and Bill referred to the House Committee pursuant to Standing Order 42(3A).

FACTORIES AND INDUSTRIAL UNDERTAKINGS (AMENDMENT) BILL 1996

THE SECRETARY FOR EDUCATION AND MANPOWER to move the Second Reading of: "A Bill to amend the Factories and Industrial Undertakings Ordinance."

教育統籌司致辭：主席先生，我謹動議二讀《1996年工廠及工業經營（修訂）條例草案》。

條例草案有兩個主要目的，第一是授權勞工處處長發出暫時停工通知書和敦促改善通知書；第二是訂明有關人士如沒有遵從暫時停工通知書或敦促改善通知書的規定，即屬違法。

根據現行條例，勞工處處長無權口令有關人士停止在建築地盤工作，或停止地盤內任何工程或機器運作。即使他有理由相信地盤內的違例情況會危及工人的安全，亦只能向裁判官申請，由法庭下令停止有關的操作。

由於申請法庭命令通常需要較長時間，在申請期間，如未能有效地消除

導致危險的情況，有關的建築地盤可能會發生嚴重意外。因此，條例草案建議，勞工處處長應獲授權向有關東主和承判商發出通知書，令他們立即中止可能對工人造成嚴重身體傷害的危險工作，或停止使用危險的設施。

勞工處處長將會制訂明確的部門指引，確保在發出暫時停工通知書之前，該處適當職級的人員已審批有關的決定，並且採用一致的標準進行審批。接獲暫時停工通知書的人士如認為決定不公平，可以書面方式要求勞工處處長覆核。如對覆核結果不滿，有關人士可向行政上訴委員會提出上訴。

對那些不會即時對工人造成危險的違例情況，我們建議授權勞工處處長發出敦促改善通知書，要求東主及承判商在指定時間內糾正違例的地方。由於不遵守敦促改善通知書屬於違法，因此，我相信新措施會比目前由勞工處發出勸誠信的做法，更能有效地鼓勵東主和承判商，積極改善工地的安全。

由於新法例只是促使東主和承判商，遵守及履行他們在現行條例下的責任，為了促進工業安全，我們建議新法例應該即時生效。

最後，條例草案建議，不遵從暫時停工通知書的最高刑罰是罰款50萬元及監禁12個月，如果其後仍然不遵從通知書的規定，則每天的罰款最高可達5萬元。我們認為不遵從暫時停工通知書會危及工人的安全，是一項嚴重罪行，因此訂定較重的刑罰。

主席先生，我謹提出議案。

Question on the motion on the Second Reading of the Bill proposed.

Debate on the motion adjourned and Bill referred to the House Committee pursuant to Standing Order 42(3A).

Resumption of Second Reading Debate on Bills

IMMIGRATION (AMENDMENT) BILL 1996

Resumption of debate on Second Reading which was moved on 24 April 1996

劉漢銓議員致辭：主席先生，《1996年人民入境（修訂）條例草案》的原來文本旨在澄清，倘當局已向越南政府提出遣返某名越南船民的要求，除非越南政府拒絕該項要求或除非法院在有關情況下裁斷該船民被羈留一段不合理的時間，否則，法院不得根據《人民入境條例》（以下簡稱“該條例”）第13D條裁斷羈留該人的目的已不能達致或已喪失時效。保安司於一九九六年四月二十四日將該條例草案提交本局時，已闡釋其背景。

本局曾成立條例草案委員會研究該條例草案，由本人擔任主席。條例草案委員會已與當局舉行會議，並考慮六個代表團體提出的意見，以及審議由多個關注組織、法律專業團體及個別人士所提交的意見書。

在研究該條例草案時，委員會收到由部分代表團體所提出對條例草案內容的強烈反對。本人現只集中闡述條例草案委員會所研究的主要關注事項。

委員關注到，該條例草案旨在推翻英國樞密院的決定，並懷疑立法去推翻樞密院的判決，原則上是否恰當。

政府認為，政府因應法院的判決建議對法例作出修訂並無不妥。政府辯稱，在本港的憲制下，司法、行政及立法是三權分立的。司法機關的職責是為法例作詮釋、行政機關的工作是提出其認為可維護公眾利益的法例，而立法機關則決定是否通過該項法例。因此，對司法機關不敬的問題根本不存在。當局強調，政府的政策是將越南船民羈留等候遣離香港。當局相信，在樞密院作出判決前，“等候遣離”是指安排將船民遣返越南所需的時間，其中包括等候越南當局就遣返越南船民的要求作出回應所需的時間。上訴法院支持此見解，但樞密院卻有不同的裁決。此舉造成法律漏洞，影響本港羈留船民的政策，故此，有必要修訂有關的法例，以實施為維護公眾利益而制訂的政策。擬議修訂只是將該法例恢復至當局相信是樞密院作出該項判決前的真正狀況。

條例草案委員會極感關注的是，該條例草案倘容許任意拘禁，便會與《公民權利和政治權利國際公約》（以下簡稱“該公約”）第九條有所抵觸。該條文作出多項保證，其中包括：“任何人不得任意予以拘禁”。倘該條例草案與公約有任何抵觸之處，法院可根據《英皇制誥》第VII（5）條將之廢除。

主席先生，議員諒必知道，該公約在香港適用的範圍受若干保留條文所管限，其中一項保留條文是與出入境法例有關。部分代表團體認為，該項由英國代表香港簽訂的公約所訂定的保留條文，並不適用於該條例草案，因為該條例草案與無權進入本港及在港逗留的人進入、逗留及離開香港的事宜無關，而對任何在港越南船民的入境身分並沒有影響。委員因而要求當局澄清其對保留條文適用範圍的立場。

政府辯稱，該條例草案並無容許任意拘禁，只是提供所需的法律架構，以實施因應大批非法移民自越南湧入本港而制訂的羈留政策。該項政策是合理及必要的。當局又認為，該條例草案是一項出入境法例，屬於英國政府在一九七六年批准該公約時所訂定保留條文的適用範圍內的法例。因此，就香港而言，該條例草案亦是在保留條文的適用範圍內。擬議修正案的作用是增加一項條文，訂明在越南政府回應遣返要求前，羈留的目的除在於“等候遣離”外，亦在於“等候接收國的回應”。這項法例既符合與進入、逗留及離開香港有關的出入境目的，亦用作規管該等事宜。因此，該條例草案無須受公約所約束，而該條例草案亦無任何與憲制不符之處。

關於該條例草案一旦獲得通過，會否導致該等越南船民遭無限期拘禁，因為他們並非越南國民，越南政府是不會接受他們遣返的，當局解釋，自一九九四年八月開始，越南政府已非常明確表示會就每宗個案發出接收或拒絕接收的通知。當局強調無限期拘禁的問題根本不存在，因為根據《人民入境條例》第13D(1A)條，法院有權引用“合理時間”測試，裁定對有關船民的拘禁是不合法的。

條例草案委員會關注的另一事項是，在申請人身保護令的法律程序中，該條例草案削弱了法院在判定羈留是否合法時考慮所有有關證據的能力，其中一項證據是越南政府不收回非越南國民的政策。只有在越南政府已正式拒絕當局的要求，不批准有關船民遣返的情況下，羈留該名船民才屬不合理或不合法，但這卻非香港政府所能控制的。

當局認為，法院可不受限制地考慮拘禁期是否過長及根據該條例是否不合理。法院在研究羈留目的方面獲賦予的權力並未被撤去，只是延遲至有關事實的資料備妥始行使，所指的資料是越南政府就會否接收遣返的越南船民所作的回應。在資料未獲證實前，法院所作的任何決定都只是揣測及以第二者身分猜度外國政府的反應而已。

當局為釋除這個疑慮，已提出擬議的委員會審議階段修正案。當局認為

有關的修正案更能清楚反映其對越南船民所實施的羈留政策，闡明將他們羈留“等候遣離”的目的，亦包括“等待越南政府的回應”，以確定他們是否獲接受遣返。法院在引用合理羈留期原則時，可隨時下令釋放被羈留的人。

在審議當局所提出的擬議委員會審議階段修正案時，條例草案委員會各委員有不同的意見。部分委員認為，經修正的條例草案能清楚表明當局的羈留政策是必需及合理的，並表示自由黨和民建聯的議員將會支持經修正的條例草案。民協的一位議員表示，在權衡當局的羈留政策及人權問題兩者的利害後，其所屬政黨的議員將會支持經修正的條例草案。

在條例草案委員會研究該條例草案的過程中，法律顧問曾表示，該條例草案按當局的建議加以修正後，已能清楚反映其對越南船民所實施的羈留政策，並將會為當局提供較強的理據，可成功駁斥有關條例草案容許任意羈留的指稱，而條例草案亦符合《公民權利和政治權利國際公約》及《英皇制誥》的規定。

部分委員反對經修正的條例草案，因為條例草案會削弱本港所享自由的基礎，亦會對人權造成重大損害。

吳靄儀議員認為擬議的委員會審議階段修正案有欠明確，她稍後會按照香港大律師公會的建議，就擬議條文第13（1AB）條提出一項修正案。本人會留待吳靄儀議員向各位解釋其擬議修正案的詳情。

本人相信其他議員稍後亦會闡釋他們的意見。以上是本人以條例草案審議委員會主席的身分所作的報告。

主席先生，本人的個人意見是當局的羈留政策合理，而經修正的條例草案亦能明確反映其政策目標。

本人謹此陳辭，支持由政府提出的條例草案修正本。

陳鑑林議員致辭：主席先生，為了堵塞目前法例的漏洞，政府向本局提出需要修訂《人民入境條例》，令行政當局繼續實行羈留那些等待遣返船民的政策，不會再被法庭推翻。

民建聯認為，基於香港實際的需要，加上考慮到該項修訂也包納了一定的人權保障條文，故此，我們會支持是次修訂。我們擔心若不盡快通過有關的修訂，將會有不少船民利用法例的漏洞，向法院提出上訴；我們亦擔心一些持有假身分證明文件的船民會獲得釋放。

事實上，這種“博一博”的行動的機會成本其實很低，因為有關的訴訟費用均可獲得法律援助署提供協助。

目前政府向本局所提出的修訂，重點在於明確指出，除非及直至越南當局已直接正式知會，或間接透過聯合國難民專員公署正式知會港府有關拒收船民一事，或船民在一段合理時間內，仍未獲得越南當局核實身分，否則，法院不能裁定有關船民已被越南政府拒收。

一些維護越南船民利益的團體，搬出人權等理念反對是次修訂。民建聯認為是次修訂實際與人權拉不上關係。修訂後的條例是不會令船民遭無限期拘留的，因為船民仍可就拘留時間過於不合理而申請進行司法覆核。

再者，人權不應只是一些抽象原則，而是活生生的、現實的。香港人的意願已表達得很清楚，法例的漏洞是需要填補的。如果只重考慮船民的人權問題，顯然違反了香港人的意願。

眾所周知，港府在越南船民問題上的表現一直差強人意。我認為任何政策均要照顧民情，香港人對越南船民已克盡己分，但港府及英國政府卻一直未能在國際社會上為香港爭取最大的利益，反而受那些維護越南船民權益的團體指摘香港對越南船民不人道。美國政府受到越戰情意結所影響，其對越南船民的政策左搖右擺，令船民不時產生一些不可能實現的幻想。

縱使港府因應國際會議的安排，執行綜合行動計劃，令有關部門在執行上已不同於以往不問其意願而全單照收的做法，但為了停止越南人的不必要幻想，我促請當局盡快宣布取消第一收容港政策。雖然收容越南船民的手續現在已改變，但並不等於香港不再收容來港的船民。他們絕大部分以為留在香港進行甄別程序，就可以有機會到其他西方國家。

主席先生，即使我們今天支持是項修訂，我們明白這條條例仍會令一些越南政府表示不接收的船民得到釋放，當然還包括一些以不合理地長期拘留為理由的船民獲法庭下令釋放。就此，民建聯質疑政府將如何處理有關的問題。船民獲釋而融入社會是行不通的。這樣做只會令船民以為最終可以留在

香港而不返回越南，而且香港市民完全不能接受船民融入社會。

民主黨的何俊仁議員說我們沒有理據和證據顯示市民不同意船民融入社會。我們希望他看看近日來全港各區市民的簽名運動，以及透過各傳播媒介的強烈呼聲，要求政府立即遣返所有滯港船民。今天在立法局門外請願的聲音亦清晰地顯示了何議員想得到的證據。我希望何議員能夠尊重民意而改變民主黨的表決決定。

主席先生，我促請政府繼續設法解決船民獲釋後無法尋回的問題，以保證在港英政府體面地移交主權之前，圓滿解決困擾了香港十多年的船民問題。

本人謹此陳辭。

MISS MARGARET NG: Mr President, I understand the anxiety of those who feel threatened by the lawless minority among the Vietnamese migrants. I sympathize with the difficulty of the Administration in trying to solve this vexing problem. But this Bill is completely wrong. In its over-reaction to the recent Privy Council decision in which four Vietnamese migrants were released, the Administration is seeking to introduce a bill which would seriously compromise our most valuable safeguard of the liberty of the individual. It is unwarranted. It sets a dangerous precedent. I strongly urge this Council to vote against the Bill.

The Administration has indicated that amendments to the Bill will be introduced at the Committee stage. On that basis, they invite this Council to pass the Bill. I have studied those amendments with great care. In my view, these amendments do not overcome the fundamental objection against the Bill. Moreover, they contain an ambiguity which can be totally damaging.

I have, by notice to you, Mr President, indicated that, should the Bill pass its Second Reading, I will seek to remove that ambiguity by means of an amendment at the Committee stage. You will no doubt deal with that matter if and when it arises, at that stage. However, Mr President, I hope that that stage will never come. We should reject this Bill now, without hesitation. We are dealing here with a principle which must be upheld if personal liberty is to be given effective protection: the principle that nobody can be deprived of his liberty save where the law expressly allows, and whoever exercises that power of detention, must prove to the court that he does so strictly according to law.

This principle is accepted by the Administration. In the Privy Council decision I have referred to earlier, the principle is once again re-affirmed:

"If a jailor could justify the detention of his prisoner by saying "in my view, the facts necessary to justify the detention exist", the fundamental protection afforded by a *habeas corpus* would be severely limited."

Does this Council wish to erode that protection? Can this community afford to allow that protection to be eroded in the face of the severe challenges to human rights in the run-up to 1997?

The power of detention under section 13D of the Immigration Ordinance

Mr President, the subject matter of the Bill is the detention of Vietnamese migrants under section 13D of the Immigration Ordinance. The relevant provisions empowers the Director of Immigration to detain a Vietnamese migrant "pending removal".

It is therefore for the Director of Immigration to prove the facts necessary to justify to the court that this is indeed the case.

This is what the present law requires. The Administration has made it clear that they do not wish to disturb this requirement. Yet the Bill they have put before this Council runs directly contrary to it, by restricting the court's power to hear all the relevant evidence, and makes its own determination on whether a detention is still for the purpose of pending removal. Clause (2)(a) of the Bill in effect prohibits a court from finding that the purpose of a Vietnamese migrant's detention has failed or become spent except in the narrow case, where the Government of Hong Kong had been notified that a request for the approval to remove him to Vietnam had been rejected.

Thus the court is, in effect, precluded from determining any facts except whether a notice of rejection by the Vietnamese Government has been received. And where no such notice has been received, the court is precluded from finding that the purpose of detention pending removal has failed. This can hardly be called a real "determination" at all.

Arbitrary detention

Further, this Bill is also open to the criticism of arbitrary detention. Making the lawfulness of the detention, in effect, dependent on a notice being issued and received, given the track record of the Vietnamese authorities, may certainly be criticized for arbitrariness. It flies in the face of common sense, that whether or not there exists strong proof that a person has no chance of being accepted by the Vietnamese Government, the only piece of evidence the court can be concerned is with the notice of rejection —or the lack of it.

Article 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights (ICCPR) guarantees that "No one shall be subjected to arbitrary detention". The Bill therefore contravenes the ICCPR. Whether it is thereby inconsistent with the Letter Patent or not, it will be very wrong for this Council to pass such a law.

The Privy Council decision and purpose of the Bill

Mr President, not only is the Bill wrong and undesirable. It is also wholly unnecessary. According to the Administration, this Bill has been introduced in order to plug the "loophole" created by the Privy Council decision which undermines our detention policy regarding Vietnamese migrants.

But what is in the decision which the Administration seeks to counter? What is the "loophole" that the Administration seeks to close? In his speech introducing the Bill on 24 April, the Secretary for Security told this Council the decision which has created the problem:

"[the Vietnamese migrants] argued that the Vietnamese authorities had a policy of not taking back non-nationals, that they were non-nationals and, thus, if they applied to return they would be rejected; consequently, the purpose of their detention is therefore spent and they could no longer be detained. The Privy Council accepted these arguments"

He also described the "loophole" in these terms:

"..... there is a real risk that fraudulently obtained documents may be

produced by them [that is, the VMs] to seek release from detention. In the Administration's view, this is a potential loophole which should be closed as quickly as possible."

It was also felt that the Privy Council had not given sufficient weight to the fact that it took a long time for the Vietnamese Government to respond.

But these are matters of evidence and a finding of fact which can and should be dealt with by new evidence. Now, the Secretary had told us that effective action had already been taken. The Minister for Foreign and Commonwealth Affairs had since visited Vietnam. The Vietnamese Government had agreed to study the problem. Responses to request for repatriation in the last six months had been expeditious. In their response to the Bar Council's comments on the Bill, the Administration said, in no uncertain terms: "If they [the Privy Council] had had the facts, we believe they would have decided differently." If so, what problem can the Administration possibly have defeating any future application for *habeas corpus* for the release of Vietnamese migrant, on the argument that non-Vietnamese residents will be refused repatriation?

In any case, as the Secretary had told this Council on 24 April, all Vietnamese migrants within the terms of the Privy Council's decision who came to the Administration's knowledge had already been released. Far from dealing with a real, substantial and pressing problem, we are being asked to legislate on speculation for the famous hypothetical. The Administration is truly making a mountain out of a mole hill.

The entire need for the Bill can be said to be built on a spider's net of errors. The Secretary for Security said that the long period for obtaining a response from the Vietnamese authorities should not "in general be treated as evidence of refusal or rejection by them." The court has never done so. The Secretary said that the Administration is "only seeking to ensure that in deciding claims by Vietnamese migrants that they are non-nationals, the court may not assume that they will not be accepted back unless the Vietnamese authorities have rejected them." There was never such an assumption. In any case, the Bill does far more than just preventing such an assumption from arising.

Finally, in a letter dated 4 May, the Secretary told Members of the Bills Committee that the need for legislation arose from the Privy Council not supporting the view that "the time taken to put in place the arrangements for the repatriation of Vietnamese migrant to Vietnam [includes] the time taken to secure a response from the Hanoi authorities to our request for his return."

In reality, the Privy Council decision expressly referred to the provision in section 13D(1A) of the Ordinance, and said that in deciding what is a "reasonable period" of detention before detention becomes unlawful, the court must take into consideration "the extent to which it is possible to make arrangements to effect his removal" and "whether or not the person has declined arrangements made or proposed for his removal".

There is simply no justification to tamper with the present law, and no justification to interfere with the Privy Council's decision, which in such a timely fashion, reaffirms one of the most important functions of our courts in safeguarding the liberty of the individual. This is what the rule of law has been called into being to defend: the liberty of the least of us against the mightiest of the state machinery.

Mr President, the rule of law is a seamless garment. Rend it anywhere, and it is damaged in the whole. Compromise a part, and we compromise it entirely. There is not one rule of law for us, and other for Vietnamese migrants. Do not let anyone tell us that the compromise is only temporary, and all these provisions will be scrapped in a year or so, when all the Vietnamese migrants will have been sent home. But by then, it will be too late. If this Council accepts and passes this Bill today, we will be telling the world that we are prepared to compromise our stand in protecting the individual against unlawful detention. The harm of that compromise will not be confined to any migrants or illegal entrants. It will be the first tear that rends asunder the fabric of our rule of law.

Thank you, Mr President.

陳榮燦議員致辭：主席先生，越南船民問題困擾本港十多年，已給本港經濟、社會及治安帶來沉重負擔和極為不利的影響。回想十多年前，本港市民本口人道精神，接濟這群遭受政治問題或局勢轉變而要逃亡的越南人，但隨

□ 這個問題的一再拖延，其後來港的越南逃亡者，再不是政治難民，而是經濟難民，或稱之為“船民”。本港似乎不應無限期繼續在這問題上拖拖拉拉，而應該有一個解決辦法。

主席先生，改變上述政策，完全不代表港府不講人道。況且，外國社會也對這問題漠不關心，光是由本港獨力承擔是不可能和極不合理的。

再者，今次越南船民在白石營搞事，燒掉他們的個人資料，企圖拖延甄別工作及遣返計劃，相信是與日前港府因應英國樞密院案例，釋放被越南拒收的船民有關。正因為有關“釋放行動”，致令船民存有幻想，以為可以藉騷動而引起社會關注；同時燒毀資料，從而希望可以繼續滯留本港，甚至避免遣返。

因此，工聯會認為，政府應加強船民營的管理，以及停止釋放船民，並在船民營中做好疏導工作，消除船民的幻想；而最終的解決辦法是盡快遣返“所有”船民。因此，港府今次以“亡羊補牢”方式，修訂《人民入境條例》，使港府繼續有權拘留等候遣返的越南船民，是值得支持的。至於有人權組織擔心條例修訂後會削弱法院的權力，但政府已對此作出保證，他們不用擔心。

本人一向極關注遣返船民的問題，本人不妨苦口婆心地向政府提問：“如果港府不能於九七年七月一日前解決船民問題，彭督告老歸田，乘搭‘大不列顛號’回英國時，會不會在郵輪上加設床位，帶同船民回祖家呢？”。

本人謹此陳辭。

MISS CHRISTINE LOH: Mr President, I am afraid that what we will do today if we pass this Bill is to make a blueprint for the neutralization of those safeguards that are supposed to protect fundamental human rights in this community.

Our fundamental rights are supposed to be secure because we supposedly have an Administration that respects our rights so much that they will not knowingly infringe them. And we are supposed to have an independent Judiciary that would not countenance those infringements. And furthermore, this Council would not authorize any encroachment on our rights, and that all three

are constitutionally bound to observe international standards of human rights protection.

Unfortunately, the progress of this Bill shows how flimsy these safeguards can be under pressure.

The Bill is intended to undo the effect of the decision rendered by the Judicial Committee of the Privy Council in the *Tan Te Lam* case. The Administration says the Bill plugs a loophole carelessly poked in the law by that decision. But the Bill does not merely rearrange legal technicalities. It throws aside fundamental principles of the common law, as they were applied by one of the most respected courts in the common law world. What the Administration calls a "loophole" is in the fact the minimum space that the Judicial Committee regarded as necessary to safeguard human liberty.

The Judicial Committee agreed with the High Court in Hong Kong that, as a matter of fact, the appellant Vietnamese detainees had no prospect of repatriation — or perhaps I should use the word "removal" since that is the legal term — because Vietnam does not regard them as its nationals and will not accept the repatriation of non-nationals. On this factual basis, the Committee held that the Administration had no power to detain the appellants. The Committee accepted the Administration's general policy, however, of detaining Vietnamese migrants pending their removal. But in the appellants' circumstances, where that purpose could not be carried out, the Committee did not regard the missing formality of an express rejection by Vietnam as a good enough reason by itself to keep them behind bars. It held that the lawful purpose of their detention was spent and ordered their immediate release.

Mr President, you might find the talk of "spent purposes" sounds very technical, but the Judicial Committee made it clear that its legalisms, its legal reasoning arose from concern for human liberty. The Committee expressly reaffirmed the long-standing, common law principle that "the courts should always regard with extreme jealousy, and these are the words of the Privy Council — "extreme jealousy", any claim by the executive to imprison (an individual) without trial and allow it only if it is clearly justified by the statutory language relied upon."

What we have in this decision is an example of the independent Judiciary doing its job well. While paying due deference to the underlying policy, the Judicial Committee restrained the Administration from treating particular individuals unfairly in their particular circumstances.

Despite its notional respect for human rights and judicial supervision, however, the Administration has shown no respect for the judges' concerns in this case. Officially, the Administration has attacked nearly every aspect of the decision as mistaken or misconceived. The Administration implausibly depicts the Judicial Committee as being bumbling legal oafs who misconstrued Vietnamese government policy, got the facts wrong about the appellants' nationality, failed to appreciate the importance of the Administration's detention policy, and gave too little thought to the effect the decision would have on the policy.

Some comments emanating from the Administration have verged on calls for a more compliant Judiciary. The Refugee Co-ordinator, Mr Brian BRESHIHAN, attacked the Judicial Committee for "not listening to the sentiments of the local community" and he said he looked forward to its replacement by a court that might do so in the future.

I am not at all persuaded by the Administration's intemperate action to the Judicial Committee's decision. It sounds to me like the whining of a litigant who is upset about losing his case. Unfortunately, the Administration has turned rash words into rash action in the form of this Bill.

The Administration is proposing some cosmetic changes to the Bill to mollify its critics, but nothing that truly alters its basic effect. While the Bill as originally drafted tells the judges the answer that they are expected to give in the future, the Bill as the Administration proposes to amend it tells the judges more subtly which questions they should not ask in the future. Either way, the Bill will prevent the judges from examining again whether a formal Vietnamese response, pending which a particular individual remains in detention, is really worth waiting for in that individual's particular circumstances.

The Judicial Committee has already concluded that for certain individuals, Vietnam's response is predictably unfavourable and does not justify the continuing deprivation of their liberty without trial. However, we go about

overruling that decision — the detention that we authorize will be arbitrary, unjust and inappropriate.

Despite its troubling implications, the Bill has been pressed forward with irresponsible haste. Legislators were pressured to make extraordinary arrangements for the Bill to be passed from First Reading through enactment in a single day. Such unnecessary urgency would have prevented us from exploring the Bill's implications at all, and would have made this Council into a rubber-stamp. As it is, we will be voting on amendments that have had only a cursory examination.

The Administration brushes aside constitutional objections to the Bill by claiming that the International Covenant on Civil and Political Rights, although entrenched in the Letters Patent, does not apply to the Bill. This is because of the weasel words in the Letters Patent, "as applied to Hong Kong." The Administration interprets these words as meaning that it has reserved the right to disregard international human rights standards as they apply to immigration legislation. If the argument prevails, it will allow it to prevail, it will be the fruition of a long history of equivocation about human rights, which the Administration always purports to champion while simultaneously taking care not to bind its own freedom of action too tightly.

This Council has the power to override the Judicial Committee's decision. But we should hesitate before we join the Administration's rush to dismantle legal safeguards that protect the fundamental rights of an unpopular minority. Our own considered decision may well be the last one of those safeguards in this instance.

Of course, the political landscape may make such hesitation difficult for some. The Vietnamese detainees have long overstayed their welcome here. The riot two weeks' ago at Whitehead Detention Centre casts an even longer shadow over them. The prevailing mood is deeply hostile to them.

But, Mr President, none of the political factors have any real bearing on the merits of the Judicial Committee's decision, which was limited to a narrow set of circumstances that affect only a fraction of the detainees. The decision

moderates the Administration's detention policy, but comes nowhere near overturning it. But these political factors do add up to precisely the type of circumstances where people most in need of the protection afforded by the judicial supervision that this Bill is set to undermine.

If we enact this Bill, we will demonstrate in what political circumstances fundamental rights are not legally secure in Hong Kong. The only question is whose right will they be next time.

Mr President, for these reasons, I will vote against the Bill, with or without the Administration's cosmetic amendment. The Bar Council's amendment that the Honourable Miss Margaret NG will be proposing goes some way towards preserving the judges' ability to take account of all the circumstances in a particular case, and I will therefore support that amendment.

MRS ELIZABETH WONG: Mr President, I need not rehearse or repeat the arguments put before me by my honourable friends, but I think it is important to satisfy ourselves that the proposed amendment is devoid of arbitrariness in detaining people, or there is every danger that the law in its amended version, as proposed by the Government, might be invalidated and struck down by the courts.

I am a layman, so I should hope to speak in layman's terms. I believe, in layman's terms, that the common law requires the observance of safeguards to prevent the arbitrary detention of an individual. The revised Bill, which will be amended at the Committee stage, will include the expanded meaning of the concept in "detained pending removal" , that is, to include, in the case of a Vietnamese, asylum seeker awaiting a response from the Government of Vietnam. Consequently, a Vietnamese asylum seeker who is a subject of a deportation order will be detained, not only pending his removal but also pending a response to the request for his removal from the Government of Vietnam.

Now, to ordinary people like me, I think it spells trouble. I think it is a case of double arbitrariness. Now, while the legislature is ordinarily entitled to modify or override any common law principle, Article 7 of the Letters Patent

now prohibits the enactment of a law that restricts the rights and freedoms enjoyed in Hong Kong under the common law or statute law. To attempt to modify this is to override the common law principle, and this will be to restrict the right to freedom from arbitrary detention under the common law, in violation of Article 7 of the Letters Patent.

So, Mr President, if in passing the Bill it means crossing constitutional lines and the whole question of constitutionality is subject to challenge, if in passing the Bill it means that this Council will violate the right to equality of protection of individuals before the law, if in passing the Bill the right to a fair trial and the right to freedom from arbitrary detention is denied, we will be doing not only the Vietnamese or any other asylum seekers a grievous injustice, we will indeed do grievous injustice to this Council by passing a Bill which is basically wrong.

I have heard the sentiments of the local community. I have also received some petitions, and I think many of the petitioners have spoken loudly, clearly, eloquently, but they may not have fully grasped the legal aspect of this Amendment Bill. I think it is up to us, I think it is incumbent upon this legislature, to vote on the point of principle on which, I suggest, we should all make a stand. There are many in the community, I am sure, who support the protection of the rights of the individual, the dispossessed, the marginalized, the poor and the elderly. Hong Kong people are very kind. I think it will be doing them an injustice if we were to suddenly change the spirit of everything by passing a Bill which is ill or badly understood. There are many among us who value personal freedom and the protection of equal rights before the courts to obtain a judicial decision.

Mr President, I appeal to my fellow councillors, honourable colleagues, to vote against the Bill.

顏錦全議員致辭：主席先生，香港人過去20年對越南船民的承擔，雖不敢說是功德無量，但也算是仁至義盡。

我們有亞洲最多的船民，共19 000人；涉及船民的支出亦是最龐大，20年來共花去73億港元，而聯合國難民專員公署至今仍拖欠港府10億港元。

這個數字並不代表甚麼，只要花費合理，負擔得起，香港人是絕對不會

過分計較的。但兩星期前發生的白石船民營暴動，已經徹底摧毀了香港人對船民的容忍、寬恕及包容。部分抗拒遣返的船民不但不接納我們的善意，竟還以怨報德。

有人質疑我們對船民不好、不人道，致騷亂頻生，但事實是，香港人對船民的照顧不僅提供了最基本的人道需要，我們還因尊重法治及法律的公平原則，利用納稅人的金錢，透過法律援助署資助那些未被越南當局核實身分的船民，入稟高院、上訴庭及英國樞密院，推翻港府以“等候遣返”為理由，長期羈留他們的法理依據。據保守估計，這方面的開支會以百萬元計。

目前，這類未核實身分的船民有7 000人，當中960人已被羈留了最少18個月。假如這批船民都循此途徑覆核港府羈留他們的做法，有關費用將極為高昂；更重要的是，香港要繼續承擔對這些人的責任，對香港人是極不公平的。

我相信，船民已理解到他們在九七年前必會被遣返，故不惜冒險，背城借一，作最後的爭扎，試圖逃避遣返的命運。

預見未來一年，船民營仍可能發生類似的騷亂。雖然我們正加緊遣返，船民人數陸續減少，但保安部門的人手及設施反而要日趨加強。這方面開支的承擔最終亦落在香港人身上。

目前，東南亞多個國家正逐步完成綜合遣返行動，聯合國難民專員公署亦開始置身事外，撒手不理，香港再沒有理由單獨無了期地背負這個歷史遺留下來的包袱，尤其是中國政府已限期於九七年前解決有關問題。

民建聯支持修訂《人民入境條例》，希望避免節外生枝，阻礙遣返船民的進度，無了期地增加我們的負擔。我們重申，港府必須盡快遣返全部船民。

主席先生，本人支持當局的有關修訂。

梁耀忠議員致辭：主席先生，我清楚知道越南難民問題在過去20年一直是香港的沉重負擔，花了香港納稅人很多錢。我亦十分體諒很多市民，在香港人對這些難民（無論是政治或經濟難民）已盡了道義責任的情況下，仍不斷見到船民營內接二連三發生暴力事件，以及受到國際輿論的批評，感到非常憤怒。我知道大部分市民心底裏都很希望用盡一切方法盡快解決難民問題 — 無論是實施禁閉營政策、要求取消第一收容港政策、要求英國“包底”，承

諾九七年後全數接收滯港難民、又或是今天提出的《人民入境（修訂）條例草案》。不過，我認為這條例草案不能解決難民問題。

雖然很多香港市民對越南人有極大的反感，覺得在法例和政策上對他們絕不應手軟，但是，作為一名負責任的立法局議員，我希望各位同事在表決前，要清楚衡量這條例草案對社會帶來的整體問題。不錯，如果要獲取政治本錢，取悅民意的話，支持政府的條例草案當然是易如反掌，但我希望大家能冷靜地想一想，我們今天的決定將會影響數百人，甚至乎數千人的人身自由；我們的決定將會對香港人所珍惜的法治和人權造成十分深遠的負面影響。

首先，究竟政府今次急於提出這條例草案對解決難民問題有很大幫助嗎？答案是否定的。因為很明顯，條例草案的通過與否，對滯留在港的難民人數是不會造成任何改變的，原因是條例草案根本不會改變任何人的身分，不論他是船民抑或難民，換句話說，否決這條例草案並不會令更多人成為難民，當然更不會成為香港永久居民，所以也不會吸引更多越南人湧到香港。

條例草案所影響到的，就只是禁閉營與開放營的人數有一個分別。有很多人擔心到，容許多一個難民從禁閉營轉到開放營，就會對治安造成多一分威脅，所以希望將難民都關在禁閉營。我可以理解他們的擔心，特別是近期從電視、報章和新聞傳媒中看見部分難民的暴戾行徑。當然，我沒有能力擔保所有轉到開放營的難民不會對治安造成任何威脅，亦沒有辦法確保他們不會對附近居民造成任何滋擾，但問題是：究竟是不是所有越南人都是殺人放火、打家劫舍呢？是不是所有越南難民都是罪犯，所以要關起來呢？住在開放營的越南人的犯罪率是否真的比香港整體的犯罪率高呢？各位同事，我完全支持嚴懲違法者，但我們不應該因為擔心越南難民中有個別的人會對治安構成威脅或對居民造成滋擾，便制定一條法例，將所有越南人“一網打盡”，不論男女老幼都關在禁閉營內。因為擔心一小撮人可能違法而將整體社群都關起來，剝奪他們最基本的人身自由，這是無論如何也說不通的！正如我們不會因為有一小撮青少年犯法或在深宵於屋口流連，對附近居民造成滋擾，而立法將所有青少年都關起來，或於午夜後對所有未成年人實施宵禁。

主席先生，其他議員已經詳細講述從法理上這條例草案如何破壞法治（特別是法院的權力）和人身自由，並造成一個十分壞的先例，我不打算重複。我只想強調一點，就是假如今天議員最終決定通過這條例草案，對解決難民問題將毫無幫助，但其帶來的負面作用將會大大超過條例草案想希望達到的所謂“好處”。

我今天反對這條例草案並不是為了要維護香港的國際聲譽，避免被國際輿論批評香港人在人權上雙重標準，即一方面反對任何削弱香港人權的建議，但另一方面卻舉手通過違反人權標準的法例；更不是因為擔心香港人將來可能成為難民，而現時去幫一幫這群越南難民得到人身自由。我所關心的其實十分簡單，但卻很重要，就是當我們通過這條例草案後會否令任何人（不論是一個或數千個）因而會遭受無理扣留，被剝奪基本的人身自由？我有理由相信是會的，所以我會反對條例草案二讀。不過，如果條例草案二讀通過的話，我會表決支持吳靄儀議員的修正案。我衷心希望在座各位同事，特別是打算表決支持政府的同事認真考慮，你們的一票，對數百甚至數千人的自由所造成的重大影響。他們當中有老有幼，有很多正值壯年、有很多是青少年、小孩。如果因為跟隨民意而欺壓弱勢社群，或因為行政方便而將他們關起來，犧牲他們的自由，那麼我們還算是尊重人權的議員嗎？

張漢忠議員致辭：主席先生，最近，倫敦樞密院作出裁決，港府不應再扣留越南可能拒絕收容的非越南裔船民。有關界定是模糊的。有些人長期不能夠提供有效文件，但在樞密院判決後卻提供一種台灣僑民證的影印副本，連台灣當局也不能證實其真偽。結果，憑口這個判例，港英政府先後釋放了數百名船民。這項措施在船民中造成了巨大的影響，不少人企圖以同一渠道得到釋放，這包括七千多名越南未完成甄別程序的船民。

今次白石船民營騷動和放火行為，我們可以清楚看到，是經過精心策劃的，其主要目標，第一是劫掠和燒毀難民營行政大樓。一旦有關檔案被毀，船民便可以提出新的身分依據，包括真假難分的證件，即符合樞密院判決“法律籠”的證件。因此，樞密院的判決，已經為香港的難民政策製造了無窮無盡的麻煩。第二是明顯針對負責管理的懲教署職員。試想在分秒必爭的逃走過程中，船民不立即選擇最簡便的路徑各自逃走，反而有不少船民寧願將時間花在來回折返各懲教署宿舍，進行破壞及放火。民建聯的多位立法局議員在第二天立即到船民營了解，其破壞程度仿如一場戰爭的浩劫，令我們感到震驚。如果懲教署職員不及時逃生，傷亡真是難以估計。船民的破壞行為侵犯法紀，令人髮指，我們務須深思，從速解決，對有關的違法船民加以法律制裁。

今後如何應付船民不斷升級的暴力及反抗情緒？如何有效管理船民中心內的秩序？如何懲處滋事分子？如何防止同類事件再次發生？如何繼續推行有關的遣返行動計劃？是否需要增撥資源？這些都是我們須探討的事情。

當然，有些人道主義者會認為修訂《人民入境條例》及船民營騷動是兩

宗個別獨立事件。事實上，兩者明顯是有關係的。

一直以來，香港人以人道主義立場來善待船民，所以過去即使有船民逃離船民營的事件發生，也不會當作越獄處理，只是捉到後將船民送回營。逐漸一次、兩次的姑息，過度的姑息增加了船民的氣燄，壓低了看守船民的懲教署職員的士氣，更打擊了香港的法治精神。

講求人道必須是雙方面的。香港人對越南船民講人道，同情他們的遭遇，但船民營附近的居民卻生活在恐慌之中，他們擔心自己的人身安全受到外逃船民的威脅。船民暴亂，傷了懲教署人員、傷了警員，這又算不算人道呢？香港人以禮、以人道主義來善待船民，換來的竟然是暴力相向。

我再次重申，船民問題必須從速解決，否則，一拖再拖，對香港整體社會的衝擊更大。船民兇悍的行為，香港人再難以接受。我們再不能讓船民抱有任何依賴和幻想，有“法律罅”可尋，以為國籍不能清楚界別。法律上的灰色地帶必須堵塞，否則，越南船民成為國際人球的問題，會再一次令香港負上沉重的包袱。

主席先生，民建聯今次支持政府修訂《人民入境條例》，以堵塞有關漏洞。立法局有其他同事認為政府今次的修訂可能違反人權公約，使被拘禁者無了期遭拘禁，但條例其中一項條文明確指出，法庭有權頒布指令，釋放被認為是不合理長期拘禁的人士，這條例可保障無期拘禁的情況不會出現。法律顧問也指出，有關修訂未必違反人權公約。

主席先生，任何人士非法進入香港，除非身分可根據聯合國所訂的條件被列為難民，否則，所有人士均為非法入境者（包括被甄別後的越南船民）。香港政府對非法入境者一向都有明確政策，就是除非當地政府明確不會接受該等人士，否則，他們將會被遣返原居地。今次樞密院的判例，會改變香港政府對非法入境者的政策。即使未獲得非法入境者來源地的政府拒絕接收，但這些非法入境者可提供一些證據，而有可能令當地政府拒絕接收該等人士，他們遂可獲得釋放。

今天的辯論，除非否定香港政府對非法入境者的政策，否則我們根本看不到有甚麼理由提出反對。如果以人權為藉口，這是否意味香港政府以往的非法入境者政策是違反人權呢？

主席先生，本人謹此陳辭，支持今天的修正案。

何俊仁議員致辭：主席先生，本人代表民主黨發言，反對《1996年人民入境（修訂）條例草案》二讀。我們的理由很簡單，就是如果通過《人民入境（修訂）條例草案》，只會削弱法庭保障人身基本自由的權力，造成不良的立法先例，但對解決船民的問題卻毫無幫助。剛才我聽過好幾位支持今次政府提出修訂的同事發言，我實在不太明白，他們是否以為這條例草案可以變成解決船民問題的萬應靈丹？他們常說法例有漏洞，但事實上，他們是否了解他們所說的漏洞是甚麼呢？

首先，我要說明一點，無論政府今次提出的條例草案通過與否，一項基本政策原則是不會改變的，是政府沒有要求改變，而今天也沒有任何同事要求改變的，那就是如果要羈留任何越南船民，一定要有一個目的。在未甄別前，他們是在等候甄別；在甄別後，如被認為是非難民的話，他們就要等待遣返，這是沒有改變的。另一個政策原則是，如果他們沒有機會被遣返，或遣返是遙遙無期的話，他們應該得到假釋或釋放。他們得到假釋是因為未能得到很清楚的回應，如果有清楚回應，認為他們應該返回越南的話，他們便要根據假釋的條件，向人民入境事務處報到，從而接受遣返。直至現時為止，沒有人提出要就這項基本政策作出修訂或改變。

今次這條例草案帶來了甚麼改變呢？其實很簡單，就是政府不滿意樞密院最近一個判決，特別是不滿意在這個判決中，法庭在審議證供後對案情有一個認定，即越南政府正在實行拒絕接收非自己國民的政策。在整個聆訊過程中，其實港府絕對有機會，甚至是應該有責任提出反證。他們的責任是只須說服法庭，基於一個或然率的基礎，表示越南政府沒有這項政策。如果這說法更為可信便可成功，我相信任何利用這政策希望獲假釋的船民的上訴也會遭駁回，但是政府並不成功。換句話說，時至今天，法庭已認定了一個事實，就是越南政府不會收回非越南籍船民。這是問題的關鍵所在。

政府現在其實絕對還可以向越南政府作出澄清，取出更有力、更權威的官方證明，來推翻法庭以前所裁定的事實。他們可以在下次的訴訟中提出新證據，我相信法庭不能不接受新的證供。可是政府沒有這樣做，它反而進行立法，限制法庭審定證供的權力。主席先生，這種做法是否本末倒置呢？限制法庭聆聽各方面的證供，從而行使保障人身自由的權力，這種做法是否可取？我們是絕對否定的。

主席先生，如果這條例草案獲得通過的話，將會造成一個極荒謬和極不合理的結果，其實現在已經發生了，就是越南官員透過各種途徑，公開或私下地、直接或間接地表明了一項政策，那就是他們不會收回非自己國籍的船民。其實大家都知道，這樣羈留已經沒有意義，因為他們已經沒有機會再被遣返，他們應該得到假釋。可是政府仍然要將他們強制羈留，只是等待越南政府的一紙公文，再確定其所謂公開的政策。其實政府是否需要這樣做呢？這樣做有否任何意義呢？後果只不過是不必要的剝奪了這些越南船民的自由，作出一些任意及不適當的羈留。

主席先生，其實在這條例草案提出時，很多法律界人士、人權團體和法律團體提出了觀點，指出這條例草案會違反《政治權利和公民權利國際公約》，從而會被《英皇制誥》裁定無效。這些都是備受尊重的團體，包括香港大律師公會、亞洲人權觀察、香港人權監察、國際特赦協會、Hong Kong Justice 及香港船民關注組等。我們怎能忽視他們的意見呢？政府曾經再三提到，即使是違反國際公約，但這些條文屬於保留條文的範圍以內，換句話說，政府無須在有關入境的條例上受到國際人權公約，包括第九條的約束。

有關這方面，我很多謝香港人權監察提供了一些資料。從那些資料可以得知聯合國人權委員會曾經對公約的詮釋指引發出一般評論“General Comment”，編號24(52)第八段指出：“一切反映國際習慣法的公約條文不能屬於保留條文範圍以內，故此，簽署國不能以保留權利這方法，繼續販賣奴隸、執行酷刑，使他人受到殘忍、不人道、喪失尊嚴的對待及懲罰，任意拘留或羈留他人，剝奪他人的思想、良知及宗教自由，推定他人在未審判之前有罪。”因此，基於上述資料及聯合國人權委員會所發出的指引，我希望政府不要再認為他們可以受保留條文保障，而漠視國際人權公約的條文。

主席先生，總括來說，其實這條例草案並沒有堵塞任何漏洞，政府只是想盡量有更大權力拘留這些船民。拘留的目的是要等待越南政府有一個確實的答覆。政府不理其實它已經清楚知道這個答覆的內容，他們為要達到目的，不惜削減法庭的權力，甚至漠視人權公約，所以民主黨是絕對不能接受的。

主席先生，我剛才所說的全是法律的分析。我聽到很多同事提出很多憂慮，故此，我第二部分的發言會說出通過或不通過這條例草案的後果。

第一，我想強調的是，現時因樞密院判例而被釋放的只有二百多人，我們沒有證據顯示或令我們相信將會有大量非越南籍船民將被釋放。無論如何，這是一個基本人權的原則。如果他們應該被釋放的話，我們應尊重他們

的權利。

第二，很多人憂慮船民可能會製造假的身分證明文件，因而令更多人可以利用今次樞密院的判例獲得假釋，離開禁閉營。我相信在現時這麼後的階段，船民的資料早已向政府提交。如果說船民很容易能夠製造一些假證件來偽造身分，我絕對不相信這事。我也相信人民入境事務處很多專家都相當富經驗，可以鑑別哪些是偽造證件。事實上，香港政府經常起訴一些人使用假證件，或以使用假證件為理由，將不少人士，包括外籍人士遞解出境。因此，我絕對不會懷疑政府在這方面的能力。

我也不會誤信船民會因這判例而騷亂。上次的白石船民騷亂事件，姑勿論是否與樞密院的判例有關，但我相信經過這事以後，船民應很清楚知道，他們即使毀滅了船民營內的資料，也不能達到拖延繼續滯留香港的目的，因為人民入境事務處還有其他資料。他們應該很清楚知道自己的做法只會徒勞無功。汲取了今次的教訓，並經過政府的宣傳和教育後，我相信他們不會再以為可以利用樞密院的判例，做出一些不理性的行為，從而獲得假釋。

我們更沒有理由相信這個判例會吸引更多船民來港，並沒有任何跡象令我們憂慮這事。如果不幸有船民受這判例影響，以為可以來港後繼續留港，我認為基本的原因是越南政府宣布了一項政策，就是不會收回非自己國籍的船民，而不是因為我們的羈留政策。因為如果他們知道來港後會有機會留下的話，相信羈留多久他們都不會在乎。因此，如果他們相信越南政府的政策是不收回非越南籍船民的話，則我們改變羈留政策或增加政府羈留的權力，並不能夠遏止船民來港。我想重申一點，因為樞密院的判決而能夠離開船民營的船民，他們並不是得到無條件釋放，他們只是得到假釋。如果我們知道將來越南政府會收回他們的話，他們仍然會被遣返。

主席先生，我們覺得政府應面對現實，如果越南政府真的有政策是不收回非自己國籍的船民的話，政府繼續羈留他們是沒有意思的。如果越南政府沒有這項政策，只是因為一些消息的誤導，或越南政府現時仍舉棋不定的話，政府應該盡快與越南當局澄清，從而徹底解決這問題。

我們的立法局是由選舉產生的，我們要慎重考慮這條例草案。我們絕對不能通過一些違反國際人權公約或削弱我們法庭的權力，影響我們將來的法治、影響法庭保障我們人身自由的權力的法例。這是我們的最基本責任。堅持這個原則，保口我們的法治、保口我們的人權，對香港長遠來說，是絕對重要的，不單對數百名船民，甚或一、兩千船民，而是對我們數百萬人，

對我們跨越九七，同樣重要，

因此，民主黨會全力支持吳靄儀議員提出的修正案，以澄清這政策的目標。當然，我們首先會反對條例草案二讀通過。

詹培忠議員致辭：主席先生，越南船民問題在過去十多年不斷困擾香港，也困擾香港人。當然，政府所受到的各種掣肘和批評也是不計其數的。最主要的原因是香港始終是英國託管下的一個地區，也是英國的殖民地。上次英國外相來港時，他說他的所作所為是代表香港去做，如果問題以後解決不了，責任須由香港人承擔。由此大家可以深切及充分了解到英國政府的偽善和推卻責任的行徑。在這種情況下，香港政府和立法局議員早應據理力爭，取消第一收容港政策。

事實上，我們對越南船民寄以無限同情，如非逼不得已，誰又會願意這樣做呢？香港一直是一個難民之地，能得到今時今日的發展，也要照顧一下其他地區的人士。不過，所謂“長貧難顧”，而且也有一個法制，既然已到今天如此地步，我們首先要批評英國政府出賣香港人的利益，使自己儼然世界上的泱泱大國，能照顧各方面的權益，甚至人權。第二，我們也要譴責美國政府造成越南這個局面，自己還頻頻做“小動作”，使香港受到困擾和不明朗情形的遏制。

同時，我個人對所謂國際人權組織在香港時加批評有所非議。一個地區有本身的政策，他們那些組織並不可以代表一切，因為意念和理想各有不同，不能說自己的理念便絕對正確，大家應平衡實際環境來做事。因此，外國的所謂人權組織就船民問題對香港批評，漠視事實，只會令香港人對它們更不尊重和歡迎。當然，我們也會了解到越南船民長期被拘禁，不能達致他們的目的和理想的苦處。

香港政府另一件辦不到的事是向船民進行游說。越南近數年雖然表面上仍然是共產主義社會，但事實上以前的西貢，即現在的胡志明市已經具有自由市場的特質。很多台灣人到那裏投資；也有很多香港人去投資，甚至我們從傳媒得知很多台灣人到那裏娶妻，足證越南已是一個面向社會經濟開放的地區。香港政府應好好向船民游說，向他們介紹越南的現狀。

此外，我們都知道，越南船民在此居留，香港市民和政府要為他們花費很多金錢。因此，政府應實行一個有效的政策，津貼他們返回越南，讓他

們最少可以做些生意或有一些小資本。這總較現時每月都要津貼他們的生活費，但卻達不到大家的目的為佳。

主席先生，我今天發言反對政府的修訂，因為香港是一個行政主導的地區，但其實政府在很多事情上，是實行法西斯式的所謂行政主導。無可否認，現時在港的越南船民還有一萬七千多人，英國樞密院的判決對他們有利。現時政府修訂法例，我認為應用以制裁日後來港的船民。因為一名人士如果以前遭檢控後，已經獲判無罪，但又隨即遭拘捕，要他受現時通過的法例的判決，我認為對他是很不公平的。現時船民的情況就是如此。因此，如果政府能夠保證現時通過的法例不會對現已滯留在香港的船民有效力，我就會予以支持。不過，如果通過的法例是針對現已滯留在香港的船民，以達致另外一種的行政主導，我個人則絕對會反對。因此，我稍後會聽保安司的答覆，他可能認為我的一票不重要，因為我預測表決結果是30對27票，他會贏三票，但如果他認為我的一票重要，他就必須保證稍後的修訂如獲通過，不會影響現時滯港的船民，這樣我才會支持條例草案。如果他不作出保證的話，我便會反對。

現時在座有這麼多位律師，但他們都不能提出一個清晰的法律觀點，我並非法律界專業人士，但也不得不嘲笑他們。

主席先生，即使稍後這條例草案獲得通過，我認為政府也應面對現實去解決問題。九七將屆，很多司級官員都要過渡，他們要顧及很多方面的共同利益。當然，我反對條例草案的理由有別於其他所謂民主派的議員，但無論如何，大家要在香港人的切實問題，以及其他實際因素和客觀因素求取平衡。

主席先生，我謹此陳辭。

羅致光議員致辭：主席先生，本來今天我不打算發言，因為我沒有參與有關條例草案委員會的工作，但聽了多位議員發言後，我實在忍不住了。因為我一直不明白，今天有關法例的修訂究竟與船民的主體政策有何關係？為何會說那麼多有關船民政策的問題？我更不明白為何不斷討論白石船民騷亂事件，那次事件跟今天的修訂究竟有何關係呢？

我在聽過議員發言後，逐漸明白是甚麼一回事。原來有些邏輯上的困惑，有些人弄不清楚。有些人說，我們過往給了船民太多人權，但他們卻犯事，所以我們要把他們的人權剝奪。這個意念其實是很危險的。如果一個人犯錯，我們應引用公平的法律，對他作出裁決和懲罰，而不是修改法例，令

法律賦予他的基本權利遭剝奪。如果立法局繼續這種做法，不禁令人擔心日後香港的基本人權狀況。

因此，我很希望立法局的同事想清楚我們今天所做的甚麼事，然後才作出決定。

PRESIDENT: Mr LAW Chi-kwong, please speak to the question.

羅致光議員：謝謝主席先生，我想我的發言已經結束。我只是希望立法局議員能夠考慮清楚今天的問題，而不是討論基本的船民政策。

周梁淑怡議員致辭：主席先生，政府提出《1996年人民入境（修訂）條例草案》，防止越南船民以持有外國護照為理由，而在越南政府回應拒絕收回之前，香港政府就得因應樞密院的案例而提早釋放他們。有關的修訂，自由黨認為並沒有抵觸《公民權利和政治權利國際公約》，而政府主動修改了原先的修訂用詞，亦避免了可能過度限制了法庭考慮各種因素的權力，因此，自由黨支持這條修訂條例草案。

現時的修訂，只是把一個已知的法例漏洞加以堵塞，令法例更清晰去達到原有的管制目的，而不是有任何新加的管束來剝奪船民一些應有的權利。可以說，修訂並不是一個原則性的改動，所以我們不擔心會與原有法例有本質上的分歧。

至於法庭的權力，最新的版本保障了法庭不會受到不必要的限制。一方面法庭只是在決定是否釋放船民前，需要把越南政府是否已經回應這個因素，作為眾多因素的其中一個來加以考慮，另外，法庭仍可因某船民的羈留期長至他認為不合理，而釋放被羈留者。由於法庭的權力沒有被剝奪，加上法例已清楚訂明羈留的根據和人民入境事務處處長的權限，所以我們不認為會出現任意羈留的危險。

有人把這項修訂看作人權問題，是漠視了每個國家或地區都必然有其入境管制的權利。

當船民抵達香港時，有關部門已經清楚告訴他們要面臨的選擇，並向他

們解釋了甄別政策，是他們選擇上岸接受甄別的。這個是既有效而又得到聯合國難民專員公署同意，並且加以配合的政策，也為國際所接受。在這項政策下，被甄別為非難民的船民，就要接受羈留，等候遣返，而被證實不能遣返的，香港政府就會釋放他們。在羈留期間，他們所過的並不是囚犯的生活，而是在營內相對地自由的生活。他們主要喪失的，只是融入香港社會的自由。這是每一個非法入境者都應該受到的限制。

人權組織不斷批評香港對待船民不夠人道，但他們的論據是建基於他們不接受香港的甄別政策，因而堅持已被鑑定為船民的非法入境者為難民，他們又不滿營內的生活水準。他們拒絕接受一個事實，就是到目前為止，被國際認許的甄別政策是成功的，而被遣返的船民沒有任何被迫害的個案。至於生活水平，就更是見仁見智，但以香港政府、英國政府和聯合國難民專員公署在上個財政年度合共為滯港船民用了九億多元計，即每個船民平均每月用去大概3,700元，這包括了營房維修、職員薪金、醫療費用、生活開支、食物和日用品等，相比起一般小市民，這恐怕不能說是待薄了他們。

人權組織對香港不斷的指摘，不但對我們不公平，更是“好心做壞事”，使船民不肯放棄幻想，用盡方法去抗拒遣返。

其實當務之急，並不是去爭拗香港是否可以更人道的對待船民，而是如何避免船民存有留港等候機會的幻想，使我們可以更快遣返更多船民。近期香港政府加快了有秩序遣返的工作進度，可以見到的情況，是多了船民自願遣返，上周就有超過700名船民自願遣返，因為船民見到香港政府決心加快遣返他們，因而寧願選擇自願遣返。

這個現象，正好印證我們過去多番強調要有明確的遣返時間表，令船民明白實際的處境，而不再有不必要的幻想。政府現時肯顯示決心，自由黨是歡迎的，但我們仍想強調，港越雙方都必須仔細規劃加快遣返的技術安排，以免出現亂子，以及越南方面要有足夠的準備，去接收回國的船民，令他們可以建立自己的家園。

說到底，我們還是必須取消香港作為第一收容港的政策，從根本上切斷越南人乘機來港而以為可以移民外國的幻想。

眾所周知，去年參與自願遣返計劃的人數只得1 600人，加上有秩序遣返，人數不過是2 300人，與去年三月綜合行動計劃督導小組所訂的每月1 800人的目標完全脫節。主要的原因是美國的議員節外生枝，令船民誤以為有機可乘，於是拒絕自動返回越南。美國政府提出的第二渠道方案終於成為

了泡影。不過，說句公道話，美國負責難民問題的官員，並非不明白香港的困難，他們也希望能加快遣返的速度。現時這項“越南回國人士移居美國計劃”就是給予一些堅持自己是難民的船民一個最後機會。只要他們自己認為符合難民資格，並在六月三十日前自願返回越南，便可以在越南再接受甄別。我希望由今天至限期結束前，聯合國難民專員公署、美國政府以及所有對營內船民有影響力的人士，包括所有人權組織和各方面的工人員，盡力向船民解釋該項計劃，並勸諭他們好好利用這個機會，自動申請返回越南。

主席先生，剛才反對政府這項修訂的議員，完全對香港背負多年的越南非法入境者的實際問題視若無睹，每每將這些非法入境者等同香港的合法居民。這種脫離現實的理想主義，是全世界現時面臨非法移民問題的國家所不容的。如果以國際標準來衡量，香港應付這個問題的方法，並不低於現時一般主要甚至民主的西方國家。從香港的實際情況考慮，今天的修訂如果獲得通過，可以令禁閉營內的船民放棄幻想，但如果今天的修訂遭否決，便可能引發船民繼續幻想。這樣既阻礙了船民的遣返進度，更可能引發香港人的不安與憂慮。我們尊貴的，打口人道主義的立法局同事，請問你們是否對得住香港呢？

主席先生，自由黨全力支持政府的修訂。

劉慧卿議員致辭：主席先生，我發言反對政府修訂《人民入境條例》。

首先，我想回應周梁淑怡議員的說話。我相信我與主席先生你都會對得住香港人。主席先生，相信你也記得，在九一年選舉時，當時反對越南難民和船民的聲音非常厲害澎湃，但主席先生，你與我在我們的選區中都堅持要以人道立場對待越南船民。九一年如此，九六年也一樣，我希望將來我自己和有良知的議員都應該以人道立場對待那些來到我們的地方，尋求我們幫助的弱小的人。當然，我們更希望有能力幫助這些人。更重要的是，我們必須想一想，我們是一個難民社會，一半的人是難民，另一半是難民的後代。還有405天中國共產黨便會接收香港，誰知道屆時的情況？因此，我相信做人要思前想後，想一想我們的背景，也想一想我們的將來。香港現時有這樣好的條件，可以照顧一些弱小的人，我希望我們可以盡力去做。我不希望因為今天這項就修訂一條條例的辯論，而煽動香港人，再次挑起他們仇恨越南人的風氣。香港還有405天就被中國接收，大家都忐忑不安。我們現時應該同舟共濟，不應再有這些仇視社會一小撮人的風氣。因此，主席先生，我很同意剛才羅致光議員所說，我們現時是討論修訂一條條例，不應將話題扯到這麼遠。

我自己也不會說太多，因為我非常同意和認同民主黨何俊仁議員剛才提出的各項意見。我覺得政府今次提出這項修訂，主要是想堵塞樞密院判決的漏洞，但是我同意何俊仁議員所說，今次這種做法會削弱了法庭保障人身自由的權力，而這點是我很擔心的。雖然本局法律顧問告知我們，政府現時再提出的修訂可能不會被法庭裁定為違反國際人權公約，但我相信政府知道，如果今天吳靄儀議員提出的修正案失敗，政府如願以償，很快就會有團體到法院挑戰政府提出的新修訂。如果不幸法庭真的裁定政府提出的修訂違反了國際人權公約，而我們立法局又通過這項修訂，我相信這會令我們蒙羞，更令我們感到尷尬。

剛才有很多議員提到，為何香港做了那麼多，國際社會也不明白香港的苦心？我相信香港人自己明白到香港已付出了很多，無論在金錢上抑或其他方面都付出了很多，為何國際社會仍然批評我們，令很多香港市民和議員都不開心？原因就是我們有時無端做出好像今天政府提出修訂這種事情。其實事件本身絕對不是那麼嚴重，我絕對同意吳靄儀議員所說，是政府過分反應。有7 000人未被核實身分，而當中可能有些是華裔，有些甚至可能是非越南籍，越南政府可能不會收回他們。現時政府說不用再說了，我們不同意越南政府這項政策，所以我們一定要待越南政府白紙黑字作覆才作實。可是越南政府有時很久才會作覆，因此，我們擔心會否出現任意和無限期口留的問題，政府說法庭可以判決，但法庭也要看一看這條條款，說待越南政府白紙黑字作覆才作實，我覺得這樣限制了法庭的權力。政府在條例草案委員會會議上也說這修訂條例會令法庭的權力倒退，倒退就即是約束了，所以對於政府提出這項有關保障人身自由的修訂條例，我感到遺憾。基於這修訂條例會削弱法庭的權力，或可能會被挑戰，甚或真的違反了國際人權公約，所以我不能支持政府提出的修訂。

主席先生，同時，我希望大家想一想，如果今天政府的修訂成功通過，我們向國際社會發出一個甚麼信息呢？為何香港做了那麼多，花了那麼多錢，仍然得到這麼差的聲譽呢？政府和議員是否要檢討一下？是否有些人進行示威，政府便害怕，便說要順應民情，將人權拋出口外，不加理會呢？

議員將這事與最近白石船民事件混為一談，我更覺得莫名其妙。我相信我們沒有人會支持船民使用暴力去做那些事。我們希望可以善待船民，盡力去做，但環境是很困難的，但我們不會支持使用暴力這種行徑。主席先生，將這件事與白石船民事件拉上關係，只會增加了壓力，因為白石船民事件會令市民，特別是主席先生你與我的選區內的居民很憤怒。是否因為居民很憤怒，我們就不能支持，否則，下次就會競選失敗？主席先生，我不知道我能否再參與選舉，也許你較我幸運，問題是其實我們的前途未卜，.....

PRESIDENT: Miss LAU, please speak to the question.

劉慧卿議員：因此，我相信我們不應向這些惡勢力低頭。我們應該堅持原則，說出自己的意見，所以我會反對政府提出的修訂。如果我們不成功的話，吳靄儀議員提出的修正案雖然我也覺得不太好，據我理解，她是將修訂還原至政府未提出修訂前的情況，我希望真能做到這點，在沒有選擇的情況下，我會支持吳靄儀議員代表法律界及大律師公會提出的修正案。

我希望各位同事今天盡量向社會上弱小的一群發出一個信息，說我們會如何對待他們。同時，也讓國際社會知道，立法局和香港政府仍然是以人道立場處理船民問題。

謝謝主席先生。

廖成利議員致辭：主席先生，我代表民協發言，支持政府的修訂。我們並非為了獲取甚麼政治本錢，而是以事論事，站在香港整體利益的角度，作出一個決定。

首先，有關羈留政策方面，對於處理越南船民的安排，香港可說是做得不錯，真正善待船民，並沒有虧待他們。在國際社會上，香港的做法也符合國際人權標準。

“羈留船民，等候遣返”的政策，是對待船民的不得已的政策。該政策已經平衡了香港社會的承擔能力及責任，以及國際社會的人權要求及標準。

民協支持修訂條例的理由是，在修訂條例下，“等候遣離”可得到一個清楚易明的界定，而羈留等候遣離的目的並不容易消失。相反，法庭要先考慮一個客觀事實，就是越南政府對於港府提出遣返的要求是否已經給了回應。若未有答覆，則“等候遣離”的目的並不會消失。而申請人身保護令的船民，仍能提出以下兩個理由申請釋放：

第一，提出充分證據，證明雖然未有越南政府的回覆，但“等候遣離”的目的對於該名船民而言，已經消失。例如，那些類似在樞密院的案例中的幾名申請人身保護令的船民，如果能提供實質證明文件，證明自己是非越南

國民，或證明自己是台灣人或其他有關證明，法庭會充分考慮個別的案情及證據，而決定是否批准人身保護令，但如果船民提出的證據並不真確，或提供假證件作為支持證據，則該船民的人身保護令的申請將難以成功。

第二，若船民的羈留時期已經到了一個不合理的長時間，仍在等候遣返，船民可根據第（1A）款的理由，向法庭申請人身保護令。故此，“等候遣返”的羈留並不是無限期的，而要接受“是否已被羈留一段不合理期間”的限制。

今次修訂，政府聲稱並不牴觸《人權法》及國際人權公約。若有任何船民、社會人士或團體不同意這個法律意見，在香港法制下，絕對有權向法庭作出挑戰。但民協認為新修訂符合國際人權的標準及要求，並已經平衡了“羈留政策”的社會需要及人權的考慮，所以我們支持政府的修訂。

本人謹此陳辭。

葉國謙議員致辭：主席先生，越南船民問題已困擾港人二十多年，並花費了超過近70億元公帑，我們看不到香港市民還欠越南船民甚麼！我們也看不到對國際社會，我們香港市民還做不到甚麼！我覺得香港市民已經無愧於心。但部分滯港的越南船民不但沒有感謝香港人贈予他們的恩惠，還以怨報德，多次發動騷亂行動，還不斷將行動升級，引致天怒人怨。滯港的船民已成為本港社會的“計時炸彈”，港府實在不能再縱容他們，必須立即加快遣返船民的速度。

美國政府及參議員在過去兩、三年不斷向本港船民發放誤導的信息，眾議院並於去年六月通過了一項容許滯港船民重新甄別的法案，重新燃點船民的幻想，令現在進行得較為順利的自願遣返計劃再遭挫折。船民騷亂事件頻頻發生，抗議行動更變本加厲，由靜坐絕食發展至暴力騷亂、放火傷人、挾持人質等，直接危害懲教署職員、警員及市民的生命安全。

主席先生，事實上，港府從來沒有苛待船民。船民離開越南，在茫茫大海中飄流到港，身分是屬於非法入境者。香港政府暫時收容他們，為他們提供食物及容身之所，已盡了國際社會的義務，亦已為船民提供了足夠人身保障。面對這個“計時炸彈”，香港人應全力支持港府採取一切可行的途徑，盡快將所有船民遣返越南。我們已不能再容忍少數的滋事船民繼續搗亂整個社會的安寧。

遺憾的是，至今社會上及本局內仍有少數聲音以人權為藉口，袒護留港滋擾的船民，間接助長了船民的氣焰，亦阻慢了港府遣返船民的進度。我想這些人應清楚看到，現在不是越南船民的人權受到威脅，而是看守白石船民營懲教署人員的人權受到威脅；是住在船民營附近香港市民的人權受到威脅；是我們600萬香港市民的生命財產受到威脅。

本局有些人一直強調要尊重民意，我想這些人亦要看清楚，現在香港的民意就是要懲罰在白石船民營犯罪的滋事分子；就是要在九七年前完全遣返滯港的越南船民。主席先生，香港人已經為越南船民付出了太多，本局應尊重香港市民的意願。本人更希望在座各位民意代表真正順應民意，不要再以人權為理由，阻礙遣返船民的工作。

今天在立法局討論的《1996年人民入境（修訂）條例草案》，主要目的是要防止船民利用國籍身分疑問，要求法院裁判他們無須再被羈留。修例後船民仍然可以保留原有的訴訟權，法庭亦可繼續運用酌情權，以羈留時間不合理為理由，裁定釋放船民。因此，修訂條例並沒有剝削船民原有的權利。

這條法例的修訂，如與時間競賽，以目前的情況而言，越遲完成修訂，越多船民可能會利用這個法律漏洞，採用虛假證明文件而獲准離營。民建聯不願再見到留港船民鬧事，傷及他人，因此，民建聯將支持《1996年人民入境（修訂）條例草案》，並促請港府必須於九七年前將所有滯港船民遣返越南。

主席先生，本人謹此陳辭。

SECRETARY FOR SECURITY: Mr President, I am grateful to the Bills Committee under the chairmanship of the Honourable Ambrose LAU for its thorough examination of the Immigration (Amendment) Bill 1996. In the course of scrutinizing the Bill, certain concerns and criticisms have been expressed by a number of organizations and some Honourable Members which have been repeated in a number of speeches today. We have already responded to these criticisms and concerns fully in the Bills Committee, but I should like to take this opportunity to reiterate the Administration's position.

First, a question is asked as to whether we need the Bill at all. The answer is, yes, we do. I have explained that the purpose of the Bill, when it was

first introduced into this Council on 24 April, is to close a loophole. Let me emphasize that illegal immigration is a problem which Hong Kong faces every day. Detention of illegal immigrants, including Vietnamese illegal immigrants, is a necessary policy to deal effectively with this problem. We detain illegal immigrants not for the sake of detaining them. The ultimate aim is to effect their repatriation to their countries of origin as soon as possible. Clearly we cannot stand by and watch our policy of detaining Vietnamese migrants being undermined or clouded by uncertainty.

The Bill is necessary to close a loophole which may be exploited by Vietnamese migrants who claim, on the basis of documents which are not even accepted by the Government which purportedly issued them and which had been or may continue to be obtained in its dubious means, that they cannot be repatriated and therefore cannot continue to be detained illegally. We already have to release over 270 Vietnamese migrants in the wake of the Privy Council's judgment. We have no intention to re-detain them until and unless the Vietnamese Government has given clearance for them to return to Vietnam and arrangements are made to effect their repatriation. But Honourable Members should bear in mind, in this context, that there are still about 5 000 Vietnamese migrants in our camps whose clearance has yet to be given by the Vietnamese authorities. Furthermore, so long as this loophole remains unplugged, we face the risk of further arrival of Vietnamese migrants in the future attracted by the prospect of being released into the community. Why should we wish to see Hong Kong exposed to such a risk?

Secondly, there have been misguided accusations that the Bill legislates for arbitrary and indefinite detention, thereby breaching human rights principles and our obligations under the International Covenant on Civil and Political Rights as applied to Hong Kong. The Administration disagree with such accusations, and in this context, may I draw Honourable Members' attention to the comments by the legal adviser to this Council, as repeated by the Bills Committee Chairman in his speech earlier today. In drawing up the Bill, we were mindful of the need to strike a balance between our detention policy on the one hand and the individual's right to liberty on the other. There is a specific provision in the Bill which makes it clear that it does not, I repeat "not", preclude the courts from finding that a person has been detained for an unreasonable period of time. The remedies of judicial review and *habeas corpus* will continue to be available to all those detained under section 13D of the

Immigration Ordinance.

Thirdly, in the course of the Bills Committee's deliberations, some Honourable Members have expressed concern that the Bill might fetter the court's ability to hear evidence before it and to reach its own conclusion. I shall be moving at the Committee stage an amendment which addresses this concern by clarifying the legislative intent of section 13D of the Immigration Ordinance while ensuring that our policy objectives are met. I will explain in more detail when moving the amendment.

I understand that the Honourable Miss Margaret NG, notwithstanding the Committee stage amendment which I shall propose, will also be moving another Committee stage amendment on the grounds that it will further clarify the law. The Administration does not agree with her amendment. The Bill, if amended as I will be proposing at the Committee stage, is sufficiently clear. Ultimately, as it is for every other law, it is for the courts to interpret and apply this law. In the Administration's view, Miss Margaret NG's Committee stage amendment would undermine the legislative intent of the Bill and would effectively put us back to almost square one.

The long-term solution to the Vietnamese migrants problem, whether in respect of Vietnamese migrants who are in detention or those who have been released, is to return them to Vietnam. Honourable Members may wish to note in this context that during the first four and a half months of this year, we have successfully repatriated more Vietnamese migrants than the whole of last year. Nevertheless, much work remains to be done to achieve the objective of clearing the camps by mid-1997. We are redoubling our efforts in this regard. We shall also continue to seek to resolve the problem of clearing the remaining 5 000 Vietnamese migrants, including the so-called non-national cases, for return to Vietnam through diplomatic channels and in conjunction with the United Nations High Commissioner for Refugees.

In the meantime, it is important that we do nothing to undermine our policy of detaining Vietnamese migrants pending repatriation. The legislative proposal before Honourable Members is necessary for the preservation of that policy. When the Vietnamese migrant problem is completely resolved, which I hope can be achieved before mid-1997, there will be no further need for that part of the Immigration Ordinance dealing with Vietnamese migrants, and we would take steps to repeal it.

Mr President, I recommend the Bill to Honourable Members.

Question on the Second Reading of the Bill put.

Voice vote taken.

THE PRESIDENT said he thought the "Noes" had it.

Miss Emily LAU and Mrs Miriam LAU claimed a division.

PRESIDENT: Council shall proceed to a division.

PRESIDENT: I would like to remind Members that they are called upon to vote on the question that the Immigration (Amendment) Bill 1996 be read the Second time. Would Members please register their presence by pressing the top button, and then proceed to vote by choosing one of the three buttons below?

PRESIDENT: We are one short of the head count. Before I declare the result, Members may wish to check their votes. Are there any queries? The result will now be displayed.

Mr Allen LEE, Mrs Selina CHOW, Mr LAU Wong-fat, Mr Edward HO, Mr Ronald ARCELLI, Mrs Miriam LAU, Dr LEONG Che-hung, Mr Frederick FUNG, Mr Eric LI, Mr Henry TANG, Dr Samuel WONG, Dr Philip WONG, Mr Howard YOUNG, Mr James TIEN, Mr CHAN Kam-lam, Mr CHAN Wing-chan, Miss CHAN Yuen-han, Mr CHENG Yiu-tong, Mr CHEUNG Hon-chung, Mr CHOY Kan-pui, Mr David CHU, Mr IP Kwok-him, Mr Ambrose LAU, Dr LAW Cheung-kwok, Mr LEE Kai-ming, Mr Bruce LIU, Mr LO Suk-ching, Mr MOK Ying-fan and Mr NGAN Kam-chuen voted for the motion.

Mr Martin LEE, Mr SZETO Wah, Mr Albert CHAN, Mr CHEUNG Man-kwong, Mr CHIM Pui-chung, Mr Michael HO, Dr HUANG Chen-ya, Miss Emily LAU, Mr LEE Wing-tat, Mr Fred LI, Dr YEUNG Sum, Mr WONG Wai-yin, Miss Christine LOH, Mr LEE Cheuk-yan, Mr Andrew CHENG, Dr Anthony CHEUNG, Mr Albert HO, Mr LAU Chin-shek, Mr LAW Chi-kwong, Mr LEUNG Yiu-chung, Miss Margaret NG, Mr SIN Chung-kai, Mr TSANG Kin-shing, Dr John TSE, Mrs Elizabeth WONG and Mr YUM Sin-ling voted against the motion.

THE PRESIDENT announced that there were 29 votes in favour of the motion and 26 against it. He therefore declared that the motion was carried.

Bill read the Second time.

Bill committed to a Committee of the whole Council pursuant to Standing Order 43(1).

Committee Stage of Bill

Council went into Committee.

IMMIGRATION (AMENDMENT) BILL 1996

Clause 1 was agreed to.

Clause 2

CHAIRMAN: Both the Secretary for Security and Miss Margaret NG have given notice to move amendments to clause 2. I will call upon the Secretary for Security to move his amendment first, as he is the Public Officer in charge of the Bill and he had put in his amendment earlier than Miss NG.

SECRETARY FOR SECURITY: Mr Chairman, I move that clause 2 be amended as set out under my name in the paper circularized to Honourable Members. The proposed amendment to clause 2 addresses a concern expressed by some Honourable Members and clarifies our legislative intent while retaining the broad principles of the original Bill.

We accept the concern expressed in the course of the Bills Committee's deliberations that the Bill, as originally drafted, may be construed as unnecessarily restricting the court's ability to hear evidence before it and to draw its own conclusions. The proposed amendment removes such a restriction on the court. Instead, it reinforces our legislative intent by making it clear that the purpose of "detention pending removal" includes the purpose of pending a response from the Vietnamese Government.

It is common sense that our ability to repatriate an illegal immigrant, including a Vietnamese illegal immigrant, depends on the willingness of the country of origin to accept him. In reality, when a Vietnamese migrant is screened out as a non-refugee, we will seek the agreement of the Vietnamese Government to accept him for return. When clearance is given by the Vietnamese Government, we then make appropriate arrangements, depending on whether he is to be returned under the Voluntary Repatriation Programme or the Orderly Repatriation Programme, to effect his return. Until then he is detained. That is our detention policy and that, we thought, was the effect of section 13D of the Immigration Ordinance.

However, while the Court of Appeal in Hong Kong supported our interpretation of the law as it stood, the Privy Council did not. In order to ensure that the law reflects clearly our detention policy, we seek to amend it by making clear that the purpose of "pending removal" includes the purpose of pending a response from the Vietnamese Government. There is nothing in it which gives rise to indefinite or arbitrary detention or in any way infringes common law principles or our obligations under the International Covenant on Civil and Political Rights as applied to Hong Kong.

Mr Chairman, I beg to move.

*Proposed amendment***Clause 2**

That clause 2 be amended, by deleting paragraph (a) and substituting —

"(a) by adding before subsection (1A) -

"(1AA) Subject to subsections (1AB) and (1AC),
where -

(a) a person is being detained pending his removal from Hong Kong; and

(b) a request has been made to the Government of Vietnam by -

(i) the Government of Hong Kong;
or

(ii) the United Nations High Commissioner for Refugees acting through his representative in Hong Kong,

for approval to remove the person to Vietnam,

for the purposes of detention under subsection (1), "pending removal" (等候遣離) includes awaiting a response to the request from the Government of Vietnam.

(1AB) For the avoidance of doubt, nothing in subsection (1AA) shall be interpreted as giving authority to

the Director under subsection (1) to detain a person for a purpose other than pending his removal from Hong Kong.

(1AC) For the further avoidance of doubt, nothing in subsection (1AA) shall prevent a court, in applying subsection (1A), from determining that a person has been detained for an unreasonable period.";".

Question on the amendment proposed.

CHAIRMAN: I propose that the amendments to clause 2, proposed separately by the Secretary for Security and Miss Margaret NG, be debated together in a joint debate.

Committee shall debate the amendments to clause 2, proposed separately by the Secretary for Security and Miss Margaret NG, in a joint debate. I will call upon Miss NG to speak on the amendment proposed by the Secretary for Security as well as her own proposed amendment, but will not ask Miss Margaret NG to move her amendment unless the Secretary for Security's amendment has been negatived. If the Secretary for Security's amendment is agreed, that will by implication mean that Miss Margaret NG's proposed amendment is not approved.

MISS MARGARET NG: Mr Chairman, may I thank you now for giving me leave to move an amendment later on in this debate.

Although my amendment is taking the form of an alternative Committee stage amendment, in nature and in spirit, it is more of an amendment to the Administration's amendment for the purpose of clarification.

As I have made clear in my speech in the debate at the Bill's Second Reading, I am against this Bill because it is unnecessary and because it wrongly takes away the court's power to make a real determination about whether the detention of a Vietnamese migrant is lawful or not, that is a real determination

about whether the purpose of the detention "pending removal" has failed.

The Administration has largely accepted that the Bill is problematic. They have said so openly. Their Committee stage amendment must, therefore, be understood as an attempt to overcome the relevant criticism while basically maintaining the original legislative intent. The Secretary has repeatedly maintained that the legislative intent remains unchanged.

What, then, is the legislative intent? Mr Chairman, the Administration's intention is clear as stated in paragraphs 17 to 18 of the Administration's brief to the Security Panel on 10 April. It reads as follows:

"What we are seeking is only to clarify that in considering whether the purpose of detaining a Vietnamese migrant has been spent, the Court should give proper weight to a very important factor, namely, whether the Vietnamese Government has rejected the Vietnamese migrant in question.

The proposed amendments outlined above (that is, the Bill) will not take away the court's power to decide on an application for a writ of *habeas corpus* before it. Nor do we seek to fetter the court's discretion."

Mr Chairman, although in my view an amendment to the law is unnecessary, I would have been prepared to accept it if the Bill had kept itself to precisely that. However, such was not the case. It vastly overshot the target of requiring the court to "give proper weight" to whether a request had been rejected. And it severely en fettered the court's discretion.

Now, in the Administration's Committee stage amendment, the aim must be to cure the overshot and to release the fetter, so as to reflect the real legislative intent.

However, in redrafting the Bill, an ambiguity had been introduced, I refer to the concluding words of (1AA):

"for the purposes of detention under subsection (1), "pending removal" includes awaiting a response to the request from the Government of Vietnam."

It is capable of a reading consistent with the legislative intent quoted earlier. However, there is a strong possibility of giving it the opposite reading. Because of the ambiguity of the meaning of "include", it is possible to interpret these lines as precluding the court from considering the question whether, overall, the purpose of "pending removal" has spent, once the Director of Immigration is able to show that a response is still being awaited from the Government of Vietnam.

An analogy may make this danger clearer. Say, if a legislation provides "'vehicle' includes a bicycle", then once the court is satisfied that a bicycle is involved, the court does not have to inquire into whether a "vehicle" is involved.

The objection to the Administration's Committee stage amendment is, therefore, in the first instance, ambiguity. Legislation must be clear. Particularly when it comes to legislation directly affecting a person's liberty and an executive authority's power to detain him without trial, no ambiguity can be countenanced by a responsible legislature. We therefore must remove the ambiguity.

A different but even stronger objection would arise if the latter reading is indeed the amendment's true intent, and in any event, its true effect. If this is the case, then there is no difference in effect between the Committee stage amendment and the Bill. The court is still reduced to only concerning itself with whether a request for repatriation has been rejected by the Government of Vietnam. In that case, all the objections I raised in my earlier speech in the Second Reading debate are restored. This remains a Bill which undermines the court's protection of personal liberty. Mr Chairman, I shall not repeat these objections here.

The Administration appears to assure us that this is not the intent, purpose

or effect of the Committee stage amendment. The letter of the Secretary for Security dated 4 May 1996, submitting the Administration's draft Committee stage amendment to the Chairman of the Bills Committee, clearly indicated that the legislative intent had not changed. The Secretary said, in paragraph 4, "In this form, the Bill in no way affects the court's ability to consider any evidence before it and to make its own judgement." I emphasize "any evidence".

In paragraph 5 of the same letter, referring to the question of the duration of detention, the Secretary said, that "the time taken to put in place the arrangements for the repatriation of the Vietnamese migrant to Vietnam" must be understood as "including the time taken to secure a response from the Hanoi authorities".

If that is what is meant, then, in my view, clarification is necessary. Clarification is not achieved by (1AB) in the Administration's Committee stage amendment because it is circular — or tautological. If "awaiting a response to the request from the Government of Vietnam" is included in "pending removal", then by definition it is not a purpose "other than" "pending removal". The present (1AB) is simply not good enough.

Mr Chairman, the crux of the matter on whether the court's power is unduly restricted is simple. It can be decided by an answer to this question. Does the court have the power to enquire into whether the purpose of pending removal is spent, in spite of the fact that no rejection has been received from Vietnam? If the answer is "yes", then the court's power is safe. If the answer is "no", then we are back to the Bill: the amendment is a mere travesty. Worse, it may with justice be described as "wolf in sheep's clothing".

To ensure that (1) the ambiguity is removed, and (2) removed in the right direction, I will be proposing my own Committee stage amendment. The main text of my Committee stage amendment is identical with the Administration's Committee stage amendment except for the following words which will be added to the end of (1AB):

"and no court considering whether a person
is being detained pending removal shall be
precluded from determining that the person
is not so detained notwithstanding that a
response is awaited to the request from

the Government of Vietnam."

Mr Chairman, I appreciate a double negative is not the most straight forward sentence to read, but a little analysis will make its meaning clear. If I may recommend Members to start from the word "notwithstanding", it simply says that, although a response is awaited, this fact in itself would not stop the court from deciding that a person is not being detained pending removal.

It merely removes an impossibility: awaiting response does not preclude the court from finding the purpose of pending removal has failed. But whether this purpose has failed or not remains a matter of evidence and the conclusion the court draws from the evidence. It certainly remains open to the court to decide that the person's detention is pending removal and should not be released.

In this way, the court's power of determination truly remains unfettered while attention is drawn to the factor of awaiting a response from Vietnam. It certainly poses or permits no assumption that the purpose of pending removal has failed merely because response has not been received for a period of time.

Finally, I should clarify one point. I have followed the Administration in using the term "response" from the Government of Vietnam. In doing so, I understand the word in its plain ordinary meaning. This contrasts with the term "notify" or "notification" in the original Bill.

Mr Chairman, for all the reasons I have set out, I strongly urge Members to reject the Administration's amendment and support mine. The defence of personal liberty requires them to do so.

Thank you, Mr Chairman.

委員何俊仁議員致辭：主席先生，在稍後同事作出決定怎樣表決前，無論是支持抑或反對政府的修訂，又或支持或反對吳靄儀議員的修正案，我想問問大家是否很清楚了解那些修訂及修正案的意思，特別是有關政府的修訂。

我相信大家都會看過保安司給我們的信，信中說今次修訂條例的政策目標是，一方面他強調要恢復樞密院判決前的狀況，換言之，就是法庭無論如

何要等越南政府作出回應後，以該回應為準，來決定羈留是否失效，這是樞密院判決前的狀況；但另一方面他又說，法庭的決定權，特別是考慮證供的權力並不會受到影響。我看完那封信後感到更模糊，這模稜兩可的情況更令我不了解這項修訂的釋義以及它所帶來的後果。如果政府說不會束縛樞密院審議證供的權力，換言之，即不可以堵塞這所謂漏洞，那麼為何要提出修訂呢？整條修訂條例草案的目的何在？如果政府清楚說明，不想束縛法庭的審議證供權力，那麼吳靄儀議員的修正案又有何相干呢？其實它只是將這件事弄得更清楚。總括來說，我真的覺得政府這項修訂模稜兩可，所以我們無法支持。另一方面，吳靄儀議員的修正案的政策目標很清楚，支持與否，我相信大家都會有自己的根據。

主席先生，剛才在條例草案恢復二讀辯論時，很多議員對我們的言論提出批評，我覺得這些批評同時適用於我們現在對修訂表態時的情況，所以我希望作出一些回應。

陳鑑林議員提到，現時的民意很清楚，市民並不接受那些船民融入社會，有很多人簽名支持。我不知道進行簽名運動時，他們是否清楚說明是反對船民融入社會。據我所知，他們並沒有說明這點，只是說要盡快解決船民問題。如果是這樣的話，我也會支持。但現在的問題是，有些人因為某些原因，可以根據法律被釋放，或甚至被甄別為難民而可以留在香港，我看不到香港人為何一定不肯接納他們。我不相信香港人不接受他們，特別是台灣的同胞融入香港。

陳鑑林議員又說，我們說得太多保障人權自由的言論，他問我們有否看看民意。我想強調一件事，當我們講人權時，我們在意的是每個人的權利都受到尊重，而不應該因為一些人恃口強勢、恃口多數，或恃口一時可以取得多數票數，而鎮壓少數，這是違反人權的原則。

CHAIRMAN: The question is on clause 2, the two amendments to it, not on an earlier debate.

何俊仁議員：不錯，但這些是支持或反對修正案的基本原則，所以我要重申這些意見。廖成利議員剛才代表民協提出理由，說他們會支持.....

CHAIRMAN: This is not a debate on the earlier Second Reading motion. It is

on clause 2 only.

何俊仁議員：我明白，主席先生，但問題是，如果根據廖成利議員剛才所提出的理解，即即使通過政府的修訂，船民仍可以到法庭提出身分證明文件，如果他們並非越南籍，可以被釋放，他們便沒理由支持政府的修訂，他們只能支持吳靄儀議員的修正案。我希望他們清楚了解政府的政策立場。政府的政策立場是想恢復樞密院判決前的情況，即法庭必須待政府得到越南政府的回應後才作決定，而不是好像上次判例一樣，可以甄別各人的身分，因越南實行不收回非越南籍船民政策而將他們釋放。因此，我希望民協的同事再想清楚，不要因為對這項修訂的法律釋義或政策目標有誤解而作錯誤表決。我希望你們審慎考慮後才表決。

最後，我想指出，其實香港只是對越南船民提供最基本和應該提供的東西，不要以為我們是最寬大的，因為事實並非如此。外國很多地方根本沒有拘留政策。最近德國一位部長來港了解香港的情況時對我們說，他們有數萬名越南難民，但並沒有拘留政策。我不是想作出比較，但我想強調一點，就是我們並不是最寬大的，我們現時所做的只是最基本應做的事，我們不應再退後，否則，香港人就會在國際上蒙羞。

主席先生，我希望大家支持吳靄儀議員的修正案，反對政府提出的修訂。

CHAIRMAN: Does any other Member wish to speak? If not, I shall invite Miss Margaret NG to speak for the second time, if she wishes to, as she will not be given the chance to speak after the joint debate.

MISS MARGARET NG: Mr Chairman, thank you. I do wish to respond, Mr Chairman, because in the earlier stage of debate, many Members in opposing or supporting the Bill had also mentioned the Committee stage amendments. So therefore, Mr Chairman, I hope you will bear with me if I refer to their speeches at that point.

Mr Chairman, firstly, I would like to thank all those Members who had shown support to my amendment, and I am very much encouraged by the principles that they have stated in such eloquent terms. Mr Chairman, they

make the case much better than I can, and I am very grateful for their support.

Mr Chairman, I would also like to make a second, general remark which is that in the course of the debate, whether it is in connection with the Bill or in connection with the Committee stage amendments, there appeared to be a crudeness of approach. It seems to be very, very broad brush. If we are against Vietnamese boat people because of the various things they do, then we support the Bill and oppose my amendment, and therefore if we oppose the Government's Bill and support my amendment then that must be because we support Boat People, including the violence they have shown in the recent incident in Whitehead. Mr Chairman, this is, with respect, not the right attitude. Whatever our view towards the general policy on Vietnamese migrants, whatever our sentiments, we should closely examine the Bill and the amendments for the actual effect. Our duty requires us to do so.

Mr Chairman, some of our Members have taken the opportunity to voice the general view towards the Vietnamese boat people problem, and of course they have the right to do so, but I think we should really keep to the issue on hand and the issue on hand arises from the Privy Council's decision.

The Privy Council's decision has been criticized for making a lot of trouble for Hong Kong, but, with respect, that decision is exceedingly sensible and reasonable, obviously so. And it goes like this. If the Vietnamese Government has a policy of not accepting non-nationals then there is just no possibility of removal. Now, this must be right. If the Government does not agree that there is such a policy or the policy is actually not put into practice, then what the Government ought to do is to overturn this fact by evidence.

Now, are we saying that even if there is no chance for repatriation we should still detain these people until the detention has lasted so long that they could rely now on the second limb of the Bill or the amendment, that is, when they have been detained for an unreasonable period of time? That must be wrong. So, if we pass the Government's amendment, it would mean that we allow the Administration to lock up someone even though the lawfulness is questionable, and that cannot possibly be right.

Mr Chairman, I now refer to specific points raised in different speeches. I shall not go to each and every one of them, but there is one point, for example, by the Honourable CHEUNG Hon-chung. He referred to the fact that this Bill deals with the treatment of illegal immigrants and that the situation had been changed by the Privy Council decision. He reiterated that our present policy regarding illegal immigrants should not be changed. With respect, he has misunderstood our policy towards illegal immigrants. It is that this Government cannot detain an illegal immigrant unless it is done according to the law. The law says that they may detain an illegal immigrant pending removal. What is required is that the Government, the Administration, should be the people to prove that this purpose is still alive, is achievable.

The Government ceases to have power to detain anybody, any illegal immigrant if it has become unlikely that he can be removed from Hong Kong, that he can be accepted by the country of his origin or suspected country of origin. This policy remains unchanged. Whether it is in the Bill or in the Committee stage, that policy should remain unchanged. I think that the Honourable Mrs Selina CHOW also raised the same point, that we are dealing with illegal immigrants, we are not dealing with the inhabitants of Hong Kong. But narrowly, speaking on the rights of illegal immigrants, on the executive authority regarding illegal immigrants, the situation is the same. If you exercise a power of detention, you must prove that you are exercising that power lawfully. And whether you are exercising that power lawfully or not is for the court to decide, and the court in deciding must have power to look into all relevant evidence. That is what we are talking about. And it is on this point that I claim that the Government's Committee stage amendment is not clear.

Now, Mrs Selina CHOW, in stating the position of the Liberal Party, seems to support the Administration's Committee stage amendment on the understanding that the court's hands are not tied, that the court would still be able to consider the overall question whether the person is being detained for the purpose of pending removal. And I understand that my amendment is not supported by the Liberal Party because it is not necessary. I think this needs to be underlined. And that appears to be the same position as the Honourable Bruce LIU. That is to say, my amendment is not supported not because it states a policy which they do not support but simply because they think it is not necessary. And their understanding of the intent of the Bill is such as not to preclude the court from considering overall whether the person's removal is still

possible, notwithstanding no response has yet been received from Vietnam.

Now, I would prefer Members to accept the view of the Honourable Albert HO that if there is a chance of the present Committee not stating that, if there is a chance of their being wrong, then they should support my amendment because my amendment makes it very clear. It is not against their fundamental view.

Mr Chairman, finally I come to the speech of the Secretary for Security in moving the amendment. The Secretary reiterates the original intent and confirms my view of what he considers the loophole to be, namely, that people may be able to use fraudulent documents. With respect, this argument will not work. The document may be false or it may be true. Now, if it is true, if this person is indeed a non-national and if indeed there is a practice and a policy of not accepting non-residents, non-Vietnamese, then surely there is no point detaining him. So, everything depends on whether the document is false or true. Whether a document is false or true is a matter of evidence and should not be pre-judged. The Secretary cannot be saying that we should lock these people up in case their document is false or in case the document is falsely obtained.

The Secretary also says that the Committee stage amendment of the Administration does not preclude release when a person has been detained for an unreasonable period of time, but Mr Chairman, the time, the duration of detention and the purpose of detention are two different things. If the detention is for an unlawful purpose then even one hour of detention is too long, because if the purpose is unlawful then the executive authority just cannot detain this person. So, the Secretary should not be referring to the second limb because we are really talking about the first limb, which is the purpose of the detention.

At the end of the day, Mr Chairman, I am simply making two points, namely, we must not allow our emotion or our view, general view towards Vietnamese boat people, to get away with our better judgment. We should look at each of the Committee stage amendments in a detached manner, study the effect in law, especially because it would affect the personal liberty of people to come and because it sets a bad precedent because it is ambiguous.

Mr President, if Members generally agree that the law should be clear, I

would strongly urge them to support my amendment and vote against the Government's amendment. Thank you, Mr Chairman.

MRS SELINA CHOW: Mr Chairman, I hesitate to debate on law with such an eminent barrister, but since Miss Margaret NG raised a query as to why the Liberal Party is supporting the government amendment rather than hers, I will try and explain, although not quite as eloquently as Miss NG has tried to persuade this Council to support her.

Actually, as far as the two amendments go, I think that the one focus that we should zero in on is Miss NG's addition to subsection 1(AB), which reads: "And no court considering whether a person is being detained pending removal shall be precluded from determining that the person is not so detained notwithstanding that a response is awaited to the request from the Government of Vietnam." It took me a long, long time, not being a lawyer, to make out what that meant but I did in the end. What it meant was that, although Miss NG was unsuccessful in defeating the Government's Second Reading of the Bill, and although she has accepted the Government's Committee stage amendment in redefining the phrase "pending removal", which is (等候遣離), which is to include "awaiting a response to the request from the Government of Vietnam", she has chosen to add in the rather longish phrase that I just read out in order to take away on the other hand what on the one hand the Government has given in the amendment to try and make it absolutely clear that the Government's policy of awaiting a response is actually reflected in the law.

What she is doing is in fact to allow the Government to give this clarification on one hand and take away on the other. She is actually giving, under her amendment, the power for the court to disregard the "awaiting response to the request from the Government of Vietnam".

Now, I think that this, of course, may not be acceptable if it were not for subsection 1(AC) which actually is already very plain in the Government's construction, which says very clearly: "For the further avoidance of doubt, nothing in subsection 1(AA)" — that is, the one defining "pending removal" to include "awaiting a response to a request from the Government of Vietnam" — "shall prevent a court from determining that a person has been detained for an unreasonable period." That means that, in spite of that definition on

"pending removal", the court is still not being prevented from determining that the person has been detained for an unreasonable period.

Now, in our view, the "pending removal" definition has to be seen in the context of this entire amendment that has been put forward by the Government. We feel that because there is subsection 1(AC), the risk of the so-called arbitrary detention is not there. So, that is why we feel that for the sake of clarity, for the sake of very clearly spelling out the government policy as reflected in the legislation, and also because of that safeguard in subsection 1(AC), we accept that the Government's construction is indeed better than Miss NG's.

SECRETARY FOR SECURITY: Mr Chairman, I shall be brief and I hope simple. The Honourable Miss Margaret NG argues that, even as amended as I now propose, the Bill will still be ambiguous. With respect, there is nothing really ambiguous about it. That is not only my view but also the view, as I understand it, of the legal adviser to this Council.

To amend the Bill as proposed by Miss Margaret NG could once again cast doubts as to whether the purpose of "pending removal" does indeed include "pending a response from the Vietnamese Government". If the effect of her amendment is to permit releases from detention while awaiting a response from the Vietnamese Government as to whether the Vietnamese migrant is acceptable for return, it would drive a coach and horses through our detention policy as I have described earlier. In effect, we will almost be back to square one.

Miss Margaret NG's amendment is not about clarity, but to change the detention policy which I believe is supported by the community. Any Honourable Member's right to propose such a change cannot be gainsaid, but I believe that it would not be in the best interests of resolving the Vietnamese migrants problem, nor is it welcomed by the community at large. I strongly urge Honourable Members to support the amendment which I propose and not to support the Honourable Miss Margaret NG's amendment.

Question on the amendment put.

Voice vote taken.

THE CHAIRMAN said he thought the "Noes" had it.

Mr Ronald ARCELLI and Mr IP Kwok-him claimed a division.

CHAIRMAN: The Committee shall now proceed to a division.

CHAIRMAN: May I remind Members they are now called upon to vote on the question that the amendment to clause 2 moved by the Secretary for Security be approved. Would Members please register their presence by pressing the top button, and then proceed to vote by choosing one of the three buttons below?

CHAIRMAN: Before I declare the result, Members may wish to check their votes. Are there any queries? The result will now be displayed.

Mr Allen LEE, Mrs Selina CHOW, Mr LAU Wong-fat, Mr Edward HO, Mr Ronald ARCELLI, Mrs Miriam LAU, Dr LEONG Che-hung, Mr Frederick FUNG, Mr Eric LI, Mr Henry TANG, Dr Samuel WONG, Dr Philip WONG, Mr Howard YOUNG, Mr James TIEN, Mr CHAN Kam-lam, Mr CHAN Wing-chan, Miss CHAN Yuen-han, Mr CHENG Yiu-tong, Mr CHEUNG Hon-chung, Mr CHOY Kan-pui, Mr David CHU, Mr IP Kwok-him, Mr Ambrose LAU, Dr LAW Cheung-kwok, Mr LEE Kai-ming, Mr Bruce LIU, Mr LO Suk-ching, Mr MOK Ying-fan and Mr NGAN Kam-chuen voted for the amendment.

Mr Martin LEE, Mr SZETO Wah, Mr Albert CHAN, Mr CHEUNG Man-kwong, Mr CHIM Pui-chung, Mr Michael HO, Dr HUANG Chen-ya, Miss Emily LAU, Mr LEE Wing-tat, Mr Fred LI, Dr YEUNG Sum, Mr WONG Wai-yin, Miss Christine LOH, Mr LEE Cheuk-yan, Mr Andrew CHENG, Dr Anthony CHEUNG, Mr Albert HO, Mr LAU Chin-shek, Mr LAW Chi-kwong, Mr LEUNG Yiu-chung, Miss Margaret NG, Mr SIN Chung-kai, Mr TSANG Kin-shing, Dr John TSE, Mrs Elizabeth WONG and Mr YUM Sin-ling voted against the amendment.

THE CHAIRMAN announced that there were 29 votes in favour of the amendment and 26 votes against it. He therefore declared that the amendment was agreed.

CHAIRMAN: Miss Margaret NG, as the Secretary for Security's amendment to clause 2 has been agreed, you may not move your proposed amendment to clause 2 as it is inconsistent with the decision already taken.

Question on clause 2, as amended, put and agreed to.

Council then resumed.

Third Reading of Bill

THE SECRETARY FOR SECURITY reported that the

IMMIGRATION (AMENDMENT) BILL 1996

had passed through Committee with amendment. He moved the Third Reading of the Bill.

Question on the Third Reading of the Bill proposed, put and agreed to.

Bill read the Third time and passed.

MEMBER'S MOTIONS

PRESIDENT: I have accepted the recommendations of the House Committee as to the time limits on speeches for the motion debates and Members were informed by circular on 20 May. The movers of the motions will each have 15 minutes for their speeches including their replies, and another five minutes to

speak on the proposed amendment, where applicable. Other Members, including the mover of the amendment, will each have seven minutes for their speeches. Under Standing Order 27A, I am obliged to direct any Member speaking in excess of the specified time to discontinue his or her speech.

STRENGTHENING OF CIVIC EDUCATION FOR YOUTH

MR LO SUK-CHING to move the following motion:

"為擺脫殖民主義教育的陰影，本局促請政府盡快制定明確及完整的公民教育政策，並採取相應措施，以循序漸進的方式，積極地向本港青少年推行公民教育；務求把我們青年一代培養成為有國家觀念、有民族意識、有社會責任感、有積極進取人生觀、有獨立思考能力、有國際視野、崇尚民主及法治精神、具備高尚道德情操和對國家與社會事務勇於承擔的公民。"

羅叔清議員致辭：主席先生，本人動議通過議事程序表所載，在本人名下的議案。

主席先生，隨口九七年香港回歸祖國，香港人的身分，絕大部分將由目前殖民統治下的一個都市市民，改變成為在香港的中國公民。為配合這個身分的改變，如何加強香港的公民教育，實當前急務。由於青少年是我們未來社會的主人翁，加強青少年公民教育，更為首要任務。

在一九八五年以前，香港政府既沒有明確及完整的公民教育政策，亦不重視公民教育。自從一九八四年中英就香港前途簽署了《聯合聲明》及港府全力在香港推行代議政制以後，政府才開始關注公民教育。於八五年教育署提出《學校公民教育指引》，才把公民教育提升到一個較重要的位置。然而，香港的公民教育仍只集中於學校內。香港所推行的公民教育，是在沒有國家觀念下展開的。港府刻意地以社會代替國家，迴避了國民及民族的教育。

過去十年，香港的公民教育方針政策，有下列幾個特點：

1. 公民教育的科目，未擺脫殖民主義教育的陰影。教育署先把公民科教育與歷史地理合併為社會科，繼而將中學的公民科改為經濟及公眾事務科。這些科目中，有關國家觀念、民族意識、均衡的民主教育及公民的權利與義務等內容十分貧乏。於八五年的《公民教育指引》中，列出了公民教育課程的四點宗旨，但無一提及國家公民的身分、責任與權利。

2. 政府並沒有把公民教育作為一個重點的教育課題來處理，投入的資源及人力有限，也沒有將公民教育列為中小學必須開設的課程。公民教育僅是聊備一格的教育項目。
3. 八五年的《指引》雖然要求學生對中國的情況有所認識，但認識中國在整個公民教育的課程所佔比重甚少。雖然，課程中有提到學生“愛國並以身為中國人為榮”，但《指引》中的中國只是一個抽象的或歷史性的概念，更沒有指出學生的國民責任，即是說沒有指出作為國民對中國所應盡的責任。
4. 在個人與政府的關係方面，刻意迴避香港政府是一個殖民統治政權的客觀事實。由於香港華人在香港並非當家作主，故教育署的《指引》只能夠敦促學生盡量利用政府所提供的各種渠道去影響政府的決策。它對民主政治的闡釋，亦採取點到即止的方法，對民主的看法亦屬片面。
5. 過去的公民教育明顯缺乏政治理想的培養，也沒有任何政治傳統的闡述。這顯然因為殖民主義並不代表政治理想，而與香港歷史難以產生優良的政治傳統有關。
6. 雖然政府一向自詡本港法治制度是管治的支柱，但過往的公民教育缺乏法律教育。兩三年前曾有一個調查顯示：我們的青少年對法治方面的認識嚴重貧乏，更有不少誤解。

總而言之，過往香港公民教育的內容較為側重某些道德及社會教育的課題，其目的在於塑造一群能夠遵守一些差不多可以放諸四海而皆準的道德要求及社會規範，成為一個“好市民”。課程過分偏重知識灌輸方面，而忽視感情投入及道德承擔方面的培育。國家及民族觀念缺乏，令到由這些觀念所能夠衍生出來的群體認同感、自豪感、責任感與政治社會理想，對個人的態度與行為不能發揮作用。政治理想的缺乏，同樣令到香港的公民教育，難以達到激勵個人意志與個人社會責任的效果。

主席先生，今年初教育署公布了《學校公民教育指引》（初稿），這個指引比八五年的舊指引是較全面的，也提出了“國民歸屬感”、“民族自豪感”、“民族主義”、“愛國主義”等概念。本人對教育署這種正視現實的做法表示支持。本人希望政府盡快落實這個指引，作為加強青少年公民教育的第一步。但是，這個指引僅是我們公民教育在新形勢下的一個開始，而且我們公民教育的政策，實不應局限於學校。

主席先生，考慮到香港過往公民教育的問題及面對九七回歸的一個嶄新局面，公民教育政策有必要相應作出改變，以因應不同時期、不同環境的要求。

主席先生，本人認為本港新的公民教育政策，應該有其針對性，以回應下列的新情況：

1. 隨着香港居民的政治身分的改變，公民教育必須充分反映香港政治地位與香港居民政治身分的變化。
2. 作為中國內的一個高度自治的特別行政區，香港將與國內其他地方有很大的差異。香港的公民教育須要充分考慮到香港在中國的特殊性和香港居民作為中國公民的獨特性。
3. 在“一國兩制”下，如何處理香港的資本主義體制與內地的社會主義體制的實際關係呢？這是一個相當複雜的問題。由於兩地人民交往更趨緊密，益增其複雜性。雙方的關係須要彼此尊重，不斷調整與改善。香港公民教育必須以貫徹“一國兩制”政策為重要目標。由於“一國兩制”是通過《基本法》來體現的，因此香港公民教育必須以推介及普及《基本法》為重要任務。
4. 與《基本法》教育密切相關的是法律教育的推展。香港居民要認識及推廣《基本法》外，還須同時認識和遵守香港法律和在香港實施的全國法律，並且尊重兩地法律的差異。這應該是香港公民教育中法律教育的重要內容。
5. 香港社會是以華人為主體的社會，香港居民應對中華民族的歷史文化有相當的認識，並藉此建立民族認同感與自豪感。如何加強中華民族觀念，應該是香港教育的另一個重要課題。
6. 在殖民管治下，不利於產生社會歸屬感及社會責任感。隨着香港回歸中國後，將對推行社會教育提供較為有利的條件。我們必須善用這個機遇。
7. 由於香港將實行“港人治港，高度自治”，香港公民教育必須包括民主教育，以建立正確的民主觀念，培養市民對民主政治的認識及積極參與政治的態度與能力。

8. 人權教育也應在香港公民教育中佔有一個重要的位置。青少年除了認識自己的公民權利外，也應深刻了解自己所應盡的公民責任和義務。
9. 道德教育是公民教育中一個不可或缺的部分。青少年自小建立正確的人生觀念及道德觀，不僅有助於他們個性的發展，亦有助於建立牢固的國家觀念與社會意識。值得一提的，是中華民族歷來所推崇的優良道德標準，應該向青少年灌輸。
10. 作為國際大都會的香港居民，亦應抱有廣闊的國際視野，並了解到中國在國際社會中的地位與角色，香港與外界的關係，以及個人作為人類一分子的責任，而不致於滋生陝隘的民族主義情緒。

主席先生，公民教育應該是多元化的教育。因此，除學校教育外，政府、社會、社區、傳媒、大眾文化、社團組織和家庭的配合，也是不可或缺的。在協調社會各方面及推動上，政府特別是教育署及政務署應擔負積極的領導責任。學校應該是站在推動公民教育的最前口，在學校的課程中，除了在正規的科目中特別是語文、歷史、地理等科融入公民教育內容外，亦應通過課外活動形式對學生進行教育，務使推行公民教育的模式能夠多樣化。此外，本人建議政府鄭重考慮把公民教育列為獨立的必修科目。

主席先生，公民教育能否有效推行，實有賴於從事公民教育工作者的知識、態度與能力。為此，政府應正視師資的培訓工作，並投入更多資源。

主席先生，本人謹此陳辭，動議議案。

Question on the motion proposed.

PRESIDENT: Mr LAU Chin-shek has given notice to move an amendment to this motion. His amendment has been printed on the Order Paper and circularized to Members. I propose that the motion and the amendment be debated together in a joint debate.

Council shall debate the motion and the amendment together in a joint debate. I now call on Mr LAU Chin-shek to speak and to move his amendment. After I have proposed the question on the amendment, Members may express their views on the motion and the amendment.

THE PRESIDENT'S DEPUTY, DR LEONG CHE-HUNG, took the Chair.

MR LAU CHIN-SHEK's amendment to MR LO SUK-CHING's motion:

"刪除“並採取相應措施，以循序漸進的方式，”；在“積極地向本港青少年”前，加上“和”；在“培養成為”後，加上“有維護人權的意識、”；在“有國際視野、”後，加上“勇於爭取全面普選以體現民主，維護司法獨立，貫徹法治精神”；刪除“崇尚民主法治精神”；及在“勇於承擔的公民”後，加上“，從而真正脫離殖民統治”。“

劉千石議員致辭：代理主席先生，本人謹根據議事程序表提出本人名下的議案，對羅叔清議員的原議案作出修正。

公民教育其實在任何國家、社會都一直存在，要討論青少年公民教育之前，我們先要釐清公民教育的目標、方法與內容。

公民教育不等如愛國主義教育、黨化教育，也不是政治灌輸。歷史告訴我們，將公民教育等同於上述由上而下的政治灌輸，是歷史悲劇的根源。三十年代日本軍國主義教育；國民黨南京政權的黨化教育；四九年中國的社會主義新人大樹典範的政治教育，都是最好的例子。

公民教育的目標，不是向青少年灌輸特定的政治思想，接受特定的意識形態，恰好相反，公民教育最重要是向青少年提供土壤，培養新一代獨立思考及具批判的能力。

由於公民教育的目標，不是進行政治灌輸，因此，我們必須考慮以甚麼形式進行，才可達到上述目標。

我認為由政府官僚主導的公民教育往往是最保守、最容易引起爭論的方法。政府官僚傾向塗脂抹粉，避重就輕，無法向青少年提供全面的圖像。

要策劃完善的公民教育，最好是以民間為主導，政府負責提供財政資源，通過學校、社會服務機構、非政府組織去推動，這樣才可達到目標與形式互相配合。

我想指出要有完善公民教育，必須有全盤的計劃，而其中最重要是內容必須全面，我所講的全面，當中包括“範圍的全面”及“歷史的全面”，“範圍”是橫向的闊度，“歷史”是縱向的深度。

香港過去的殖民地教育，並不強調要推廣任何公民教育；不過，香港的教育制度，則往往有意識地強調香港的經濟成就，而社會的貧富懸殊從來不會成為教育內容的一部分，同時，教育制度亦不會告訴青少年甚麼是民主、人權，彷彿香港人只需要做經濟動物，政治、人權、社會公義就避之則吉！今時今日，香港社會的民主人權意識是稍為提高，但我們卻仍然聽到各種光怪陸離的論調，例如“臨時立法會也是民主的體現”、“廢除人權法與人權無關”等；這種刻意的忽略和誤導，目的就是令新一代青少年不能建立對民主、人權的正確認識，從而去推動民主發展及人權保障。要真正擺脫殖民統治，就必須讓青少年有範圍的全面及歷史的全面，而不是以偏蓋全，並且令他們能有條件作出獨立思考，選擇他們認為正確的政治經濟社會生活方式。

談到“歷史的全面”，無疑是更值得我們重視的問題，因為，缺乏對歷史的全面認識，我們根本不可以期望青少年能夠有充足的基礎去思考、去推動社會的前進；遺憾的是，放眼世界有不少政權為了害怕人民對當權者的反抗，總是有意識地向新一代青少年灌輸扭曲了的歷史圖像。近年，日本三番四次篡改二次大戰時的侵華史實，就是一個明顯的例子；日本政府所提倡的公民教育只是要新一代延續他們上一代軍國主義的精神，試問，這樣的國家主義、民族主義值得推廣嗎？

香港行將回歸中國，向本港青少年介紹中國的歷史當然極有意義；不過，我必須指出，歷史的全面絕對不單是關於鴉片戰爭的歷史與百年民族苦難的歷史，當本港回歸中國時，年青一代同樣需要知道國共鬥爭的歷史、文革的歷史、六四的歷史等。今年，是文化大革命三十周年，但是，正如最近不少評論所指出，大陸方面對於文革居然隻字不提，似乎希望人忘記這段歷史，這樣做實在令人失望。認識歷史必須全面，而不可能只選取對當權者有利的而刻意遺忘另一面。陶傑先生在他的專欄文章說得好，他表示：“中共對英國人說，合作是全面的，不是選擇性的；香港人和中國人也有理由要求中共，認識中華民族、了解中國現代史也應是全面的，而不是選擇性的。香港人的民族情緒，不僅是向鴉片戰爭一百五十年回歸，也應向文革三十年回歸。”

代理主席先生，還有四百多天，一面旗幟便會降下，另一面旗幟會隨之升起 — 當然，全港市民都希望，英殖民時代的過去並不是意味殖民時

代的另一開始！

代理主席先生，本人謹此陳辭，提出修正案。謝謝！

Question on the amendment proposed.

何俊仁議員致辭：代理主席先生，這幾個月來，香港可算上了一堂極富教育意義的公民教育，便是北京政府說我們現時的民選立法機關是不好的，是違反《基本法》的，所以他們要成立臨時立法會。他們預備委任一些會聽中方說話的人，進入臨時立法會，通過中央政府所要通過的法律，甚至不再真正地面對臨時立法會是否真的有法理基礎？是否違反《基本法》和《聯合聲明》？是否違反廣大市民的意願等問題？總之，現時的氣氛就是中央政府所說的事，便已經成為事實，拍了板的事便米已成炊。作為愛國愛民族的香港人，是沒法反對的，甚至我們堅持原則反對下去，便會被指為不愛國，不是良好的公民。我真的恐懼，這等事情會否伸展到香港為富有中國社會主義特色的公民教育？不過，我們始終要面對的一個抉擇，便是我們究竟願意見到我們下一代，繼續如以往殖民地一樣的做順民，做一些聽從政府說話的公民，或是要做崇尚民主、自由、人權法治、有獨立思考、明辨是非的愛國公民？

代理主席先生，我們正逐步走向民主選舉的代議政制，港人對擁護法治、言論自由、新聞自由、平等機會、免受歧視等人權的訴求不斷提升，就像一個時代巨輪，不停向前滾動，絕對不能逆轉。

公民教育亦應朝這方向與民主時代齊步並進。民主黨其他同事已很清楚說明，我們對民主和公民教育的觀點。今天，我只想談談現時公民教育工作的一些不妥善的地方，希望政府日後會加以改善。

公民教育委員會負責推廣公民教育的工作，委員會由政府負責，經費也是由政府撥款。委員會是透過兩類運作模式推廣公民教育。

委員會大部分的經費是用作委員會屬下的各小組，包括19區分區委員會，製作人權教育、法治精神教材套、舉辦公民日展覽、研討會及製作海報、單張、電台節目等宣傳。其次，委員會亦透過“公民教育資助計劃”，資助其他非牟利的志願團體，社會服務機構等，推行一些其他民間的公民教育活動，如促進婦女的平等地位、促進老人關注本身利益、尊重弱智人士應有權益等。

數年前，委員會每年所得政府撥款只有二百多萬元，至九五／九六年，

委員會才增加至有千多萬元經費。不過，在這千多萬元中，撥給“公民教育資助計劃”的卻只有約200萬元，只佔總撥款的20%。根據委員會的年報資料，至目前為止，委員會在收到的904項資助計劃申請中，只批准261項，成功申請率不足兩成。九三至九五年這兩年內，委員會只撥了214萬元資助62個“公民教育資助計劃”的活動項目。

代理主席先生，這些志願團體如民主大學、青少年中心、社區中心、婦女中心及其他志願團體等，透過身體力行的方式實踐公民教育，積極參與社會事務及推廣公民意識，難能可貴，是十分值得支持的。

我在此強烈建議政府應增加撥款予這些志願機構，讓他們能夠推動他們自己的計劃，亦應資助更多非牟利志願團體推廣不同形式、種類及範疇的公民教育活動，使更多市民受惠。

代理主席先生，加強青少年公民教育的目的，應該是要培養我們的下一代有獨立的、具批判性的思考及分析能力，能明辨大是大非，並積極參與社會事務，勇於承擔公民的義務和爭取維護公民的權利，及堅持保口基本人權，保口在法律面前人人平等的法治精神，以及公民應享有的權利。人權、民主和法治是無法分開的，而民主和法治，具體的體驗是要透過司法獨立、透過對人權的尊重及透過普遍市民能夠以平等的機會參加選舉，這是非常重要的。所以，基於這點，我們支持劉千石議員的修正案，因為它更能夠體驗到公民教育的具體目標和精神。

最後，我只是想談一談在一些極權和專制的國家裏，公民教育往往是在既定的框框下，宣揚一些僵化的意識形態或狹隘的民族主義，我們不應是這樣的。我們更不希望見到九七年後，這些公民教育的撥款會受到政治影響，以致很多推廣民主、人權、法治意識的計劃，因為不獲政府的認同而遭剝奪撥款。

我謹此陳辭，支持修正議案和羅叔清議員的原議案。

MR DAVID CHU: Mr Deputy, I second Mr LO Suk-ching's appeal. We must make our youths ready for the post-colonial era. I do not support Mr LAU Chin-shek's amendment which is too politically oriented. Let me explain.

I have long advocated educating our children about their obligations as well as their rights. Our youths must be taught right from wrong. They need our guidance. If we are not providing it, then we were at fault and cannot blame anyone else for their troubles and our failings.

For years, our Government has been reluctant to introduce moral education, which is a major component of civic education. Some of our opinion makers appear embarrassed about promoting our cultural heritage and communal identity.

This is so partly because some in our midst have imposed on society the western view that morals should not be taught. They say morality is subjective and ambiguous. I say this is not so. They say Hong Kong is a western society and must do things which liberal westerners approve. I say this is nonsense because many in the west are also calling for the return to moral standards and family values which had made their countries successful. More and more westerners are rejecting the liberal ideology and embracing tradition. Our 4 000 years of civilization and 2 500 years of Confucian teaching have clearly passed the test of time.

There are many points in Mr LO's motion. I will discuss several of them. One of these is his call to us to help Hong Kong decolonize. By this he means the end of mindless copying of things western. By this he means we have something intrinsic in our ways which we should nurture, not toss away. By this he means we should distill what is good in other societies and keep out the bad. By this he means we should instill pride and personal dignity in our youths. By this he means educating our youngsters to lead, not to follow fads, to do things for themselves rather than expect foreigners appointed by the Queen to do things for them. I was raised in America, and let me tell you, everyone respects someone who is true to his roots, true to himself. Nobody thinks much of a pet monkey, however well it can mimic.

When our Government does agree to civic education, it concentrates on letting people out to vote and sue for their human rights as defined by activists. I agree democracy is important. Human rights are important. The independent Judiciary is important. The Basic Law in fact enshrines these for our future.

We go to the polls once every four years. We sue for human rights once in a blue moon. We try to avoid the court if we could. We, however, take with us our moral being every second of the day for all our lives. I am convinced that civic education devoid of moral education is like wearing shoes without bottoms.

The civic education I envisage is one that also instructs our youths of their duties as much as their liberty. The latter without the former is a recipe for anarchy. I would like to have a civic education that echoes the sentiment so well expressed by John F KENNEDY: "Ask not what your country can do for you, but what you can do for your country". That country, in our context, is China, of which Hong Kong is a highly autonomous but inseparable part.

Only when our youths can strike the balance between commitment to society and their personal freedoms are they truly educated, truly responsible, truly free. A slave to fashion — fashion of clothes, fashion of ideology — is still a slave even if he thinks he is free. We must have the correct civic education to inoculate our children against the moral laxity and cultural licence that are causing decay to many western societies —societies which we should sometimes pity rather than admire.

I support Mr LO's motion. You can be sure I will continue to push for thorough civic education into the Special Administration Region era just around the corner.

蔡根培議員致辭：代理主席先生，香港政府一直以來可說是並未正視公民教育的發展。直至一九八五年，教育署才推出《學校公民教育指引》。然而，此步只是起步點，與明確及完整的公民教育政策距離尚遠。況且，香港所推行的公民教育是在沒有國家民族觀念下發展的。此際正值後過渡時期，實在有必要盡快制訂完備的政策，當中須特別強調以往所缺乏的元素，包括國家、民族及政治文化，以彌補過往殖民教育下的真空。

沙田區議會於去年委託中文大學亞太研究所，就後過渡期香港青少年公民意識進行調查。結果顯示：他們普遍對政治及公共事務態度傾向消極和負面。此外，由同一研究所進行的另一調查發現：香港青年的民族意識中，自我族群意識（即以香港人為主）非常強烈，相對地民族意識較弱，而且對

民族未來發展的信心比較薄弱。然而，近年來中、小學課程已把公民教育的內容包含於社會教育、中國語文等科目及其他課外活動內，可惜往往只重視知識的傳授，而忽視情感的聯繫及德行的培育，以致學生不能知行合一，對於群體的活動只會被動地參與，並不懂得從中吸收學習，更何來積極地投入社會事務及生活呢？

面對香港回歸，為彌補過去不足，今後於本港推行公民教育，應把重心及焦點放在國家與民族的教育上，使新一代青少年除了明瞭及履行公民權利及義務外，更可擴闊他們的視野，令他們自發地產生對香港、中國、以及世界發展的使命感。此外，情意的教育更應加強，以配合一向理性的公民教育的單向發展，讓他們真正認識及感受到身為國家一分子應有的公民責任及權利，相信在追求民主、法治及自由的同時，再加上愛國的情意，更能推動國家文明的發展。

就公民教育內容方面，港進聯建議加強中國的歷史、傳統文化、地理、國情教育，並加上對香港特區尤為重要的《基本法》教育。本人認為同時從理性及感性的角度加深青少年的心性發展至為重要。

代理主席先生，還有一點值得一提，就是公民教育並不應被局限於學校範圍內。公民教育與整個社會是息息相關的，青少年可透過不同渠道學習。政府更應擔當主導的角色，積極地推行公民教育，而教育工作人員作為公民教育的窗口工作者，其師資質素影響尤大，師資的培訓工作便不可或缺。政府實在應投入更多資源，加強教職人員在公民教育方面的知識、態度及能力，領導新一代表少年成為社會上的中堅分子，以建設國家社會為己任。

代理主席先生，本人謹此陳辭，支持羅叔清議員的原議案。謝謝。

唐英年議員致辭：代理主席先生，英國在香港統治了個半世紀，作為一個殖民地政策，相信香港政府或多或少，或有意無意之間，也會趨向於淡化香港人的國家民族觀念；只要追溯一下本港公民教育的歷史，便可見一二。

雖然在五十年代，香港學校已設有公民科，而且還是中學會考科目之一，但由於課程只重介紹香港政府的組織和其他地方的政制，學生純粹是鋪陳和背誦資料，所以即使要考試，對學生在關社認祖方面，仍是毫無幫助，更遑論了解自己的民族了。而後來的經公科及社會教育科，也只是集中

於學生對社會問題和本地事務的認知，鮮有涉及“國家”、“民族”、“公民權利與義務”等課題。

一些資深的教育前口工作者更指出在五、六十年代，連地理教科書中提及“北京”一詞也不准使用；而當時一些學校在某些節日掛上中國國旗，亦會被教育署以違反教育則例加以警告，還要進行檢控。

直至一九八五年，香港政府終於發出了《學校公民教育指引》，不過由於內容過於廣泛而不口實，加上缺乏資源和人力的原因，故被教育學者稱為“根本無口講”。

時至今日，新的《九六指引》千呼萬喚始出來，大家當然期望甚高；曾經有教育學者和預委成員在公民教育的未來取向方面，持有不同的意見；主要的分歧在於：在九七後，民主民權教育與民族教育之間，應該如何取捨或應如何協調？

預委成員劉兆佳先生曾表示：“九七之後的公民教育內容重點應放在兩方面：一是國家觀念、民族意識及對中華民族歷史認識的強化，以增加國家民族的歸屬感；其二是在課程上引進《基本法》的教授。……雖然民主、人權及環保的教育也相當重要，但這些並非是九七後的當務之急。”上述這番話，曾一度引起一些教育界人士很大的迴響，認為民主民權教育，與民族教育應該是互為表裏，而非互相排斥的。

我認為，目前對香港學童來說是很重要的一個轉變，因為在這個過渡性時刻，香港學生意要面對九七的來臨，而面對由英國屬土公民，轉變成中國公民和特別行政區居民；而更甚者，就是這群青少年的前途，與中國的政治和經濟發展，有口不能分割的關係，中國市場之大，正好是我們這班未來主人翁大展拳腳之地，所以培養他們對中國內地的了解、對國家民族的情懷和《基本法》的認識，均是學校公民教育責無旁貸的。

不過，假如在過去十年，我們口學生：

唔知點解香港人要爭取八八直選；
唔知八九年六月四日發生口甚麼事；
唔知邊個係陳方安生；
唔知彭定康點解成日俾人鬧；

又或者，假如我們口學生：

仲會隨地吐痰；

仲會偷睇細佬妹口日記簿；

仲會同亞婆爭上巴士；

我們又怎能期待他們可以擁有民族自豪感，甚至為國家、民族的發展承擔一分責任呢？

所以，我認為無論是民主人權的理念，抑或是國家民族的情懷，都應在香港公民教育中扮演同等分量的角色。

同樣地，其他方面如人權教育、國際教育、法治教育、性教育、環保教育、倫理教育等也是非常重要的。所以，我建議：

- (1) 將上述各教育範疇列入正規課程，組合成獨立綜合學科，但學生可自由選擇是否參與會考。
- (2) 政府不應將公民教育的重擔放在學校身上，教育署應強化公民教育委員會及公民教育資源中心的工作，為各學校提供足夠的支援。
- (3) 增設專責公民教育科的課程發展主任統籌和監管公民教育的發展與運作。
- (4) 投入足夠資源，確保指引中的各項建議可以順利推行。

過去十年，香港無論在社會、經濟、或政治方面都是風起雲湧的時代，但相對而言，我們的公民教育則是所謂“滲透式”的，即是“做又得，唔做又得的”；所以，假如今天要我們的學生追回過去的十年，迎接大時代的來臨，我們的公民教育實在是任重道遠的。

代理主席先生，本人謹此陳辭，自由黨會支持羅叔清議員的原議案。

鄭耀棠議員致辭：代理主席先生，香港距離九七年七月一日只剩下最後四百多天，中國就要對香港恢復行使主權，香港社會各方面一直為這個重大轉變而作出準備。制定《基本法》之後，我們都清楚了解到香港回歸帶來的意義：就是我們將結束一百多年來的殖民統治，並秉承民主法治的精神，確立“一

個國家兩種制度” ，實行港人治港和高度自治。

青少年是社會的未來；怎麼樣的青少年，便決定了將來的社會大概會是怎麼樣。香港能夠得以發展的最寶貴資源就是人才。因此，如何使青少年認識香港九七回歸的真正意義是十分重要的課題，只有建基於這一基礎，才能保證香港的持續發展和繁榮穩定。

一直以來，香港並沒有公民教育，香港殖民地的教育是子民式教育，統治者要求被統治者做順民，最好對一切身邊事物不聞不問，只埋頭苦幹，為殖民政府創造更多財富，造就一批功利至上的工作機器，並且自嘲為“無根的一群”。這種心態絕對不適合於香港今後的發展。

香港的青少年肩負歷史賦予的使命，他們如何清楚知道“中國人”的涵義，明白“我是中國人”？給予青少年適當的、因應上述需要的公民教育，是最為迫切的。香港於八十年代中期開始推行的公民教育，顯然未能符合這個要求。

代理主席先生，長期以來，我們批評香港的殖民統治制度，是因為這一制度最大的弊端，就是不希望當地人去了解自己的祖國，使人們不能夠去了解自己的國家、自己的民族和文化，做一個貼貼服服的順民，不去批評這種制度的不民主和獨攬大權的本質。

香港的教育長期以來缺乏國家民族的教育、根的教育，一旦提及國家、民族，便有如洪水猛獸。記得在草擬《青年約章》的時間，工聯會的代表在會上提出要增加一句“香港青年要認識自己的民族文化”，也被認為太敏感，不宜加入去，幾經艱辛才加上一句“應盡量給予青年擴闊人生觀的機會”。主席先生，這件事是在九十年代發生的。

由此可見，受殖民地式教育的影響，青少年對中國國情缺乏了解，對中國內地的政治、經濟、社會、文化認識不多。而且，民族觀念薄弱，民族認同感很低，缺乏中國文化背景的薰陶，對西方貶評中國的言論未能加以適當的識別。這些現象正正說明了殖民統治的本質。所以說，都是拜殖民統治的“恩賜”了。因此，公民教育應針對青少年正確的人生觀，對事物能給予價值及是非判斷等方向加以推行。

代理主席先生，本人認為，香港回歸是加強青少年公民教育的一個契

機，大力提倡國家、民族教育，從認知、情感、行為三方面入手，培養學生對自己民族的優良傳統、光榮歷史的自豪感，使他們認識和感受國家興衰榮辱和個人利益息息相關，把國家繁榮富強作為自己的責任、應盡的義務和神聖的使命，從而重新自我定位，除了黑眼睛、黑頭髮、黃皮膚之外，還有一顆真真正正的中國心。

另外，香港素來是一個法治的城市，青少年實應認真學習和了解《基本法》，以貫徹法治精神，將其延續至九七後的香港。就民主精神，本人認為，要使市民大眾以及青少年認識過去一百多年的制度，剝奪了我們的政治權利，只是在香港前途問題提出後，才有一些選舉制度。而《基本法》第四十五條及第六十八條為全部普選產生立法會議員和行政長官，訂下了目標，我們要通過實踐，朝向和實現這一目標，為建立一個由英國統治下的香港，變為在中國主權下的一個特別行政區；由英國人管治的香港，變為中香港人自己管理的享有高度自治的香港；由一個殖民統治的香港變為一個民主開放、人權法治、繁榮安定的香港。

代理主席先生，本人謹此陳辭。

劉漢銓議員致辭：代理主席先生，要盡快制訂明確及完整的公民教育政策，政府須首先要明白加強青少年公民教育為何有迫切性，並在此基礎上制訂公民教育的重點。

加強青少年公民教育之所以具有迫切性，是因為還有四百多天香港便回歸中國，這是一個重大的歷史轉折，需要香港居民，特別是青少年在文化認同和心理適應等方面，迎接這一偉大歷史轉折。中國近代史轉折為現代史的“五四”新文化運動時期，新文化運動的倡導者就充分重視對國民進行啟蒙教育，梁啟超主張“新民”；魯迅力倡“立人”；蔡元培倡導以教育“養成完全之人格”等。歷史證明，“五四”新文化的啟蒙作用對中國現代史的推動卓有功績。以史為鑑，香港結束殖民統治回歸中國，也須對青少年進行“心理建設”，培養他們新的民族文化人格，以適應回歸，並對回歸之後的港人治港和高度自治作出承擔。

正如“五四”啟蒙運動的核心是愛國主義與民族主義一樣，在香港回歸之際，青少年公民教育的核心和重點，也應是國家民族教育。之所以要強調這一核心和重點，是因為香港在長期殖民主義教育之下，青少年的國家觀念和民族意識淡薄，這種狀況不利於九七後港人當家作主，實現一國兩制和高度自治。

代理主席先生，將國家民族教育作為青少年公民教育的重點可分為兩個部分，一是中國文化的教育，二是《基本法》的教育。

民族文化教育之重要，在於它是促進民族認同的重要途徑。民族共同體固然還有許多特徵，但民族首先是一個文化範疇，而民族復興本質上就是民族文化的復興。本人贊同華裔美籍學者余英時教授對文化與民族關係的觀點：“中國人愛自己的民族是因為它創造了自己的文化；中國人愛自己的文化是因為我們只有生活在自己的文化所孕育出來的價值系統和行為模式中才覺得自由自在。”的確，文化認同是民族認同和國家認同的前提，而香港過往的學校教育，其中中國文化的教育明顯薄弱。因此，教育署應撥出足夠資源，盡快在教材設計方面加強中國文化教育的內容。

代理主席先生，公民教育的另一主點，應是加強在學校推行《基本法》的教育，《基本法》是九七後香港特區的根本大法，培養年青一代的國家民族觀念、社會責任感及民主法治精神，《基本法》應是最好的教材。但鑑於《基本法》是一部條文嚴謹的法典，在學校照本宣科進行教育，效果未必理想。因此本人建議，教育署應將公民教育列為獨立科目，以中國文化和《基本法》為核心和重點，再配合以公民教育的其他內容，力求內容和形式皆富吸引力並生動活潑。

代理主席先生，為配合本人所指出的公民教育的核心和重點，政府應撥出足夠資源，除加強教材設計外，還應盡快培訓公民教育專科課目的足夠師資，教育署亦應增設專責公民教育科的課程發展主任，加強統籌與評估有關工作。

代理主席先生，本人謹此陳辭。

廖成利議員致辭：代理主席先生，香港的年輕人往往被喻為“無根的一代”，對本身民族及文化缺乏認識及認同。九七回歸在即，不少教育工作者提出要推行民族教育及愛國教育。在教育署最新發表的《公民教育指引》中，亦有提及要培養學生對國家的歸屬感，並加強他們對中國文化的認同。民協同意應該向我們的下一代培養國家民族的觀念，協助他們尋索自己的根源。但在增長民族國家觀念時，我們要避免民族教育成為“愛黨教育”，亦要避免公民教育淪為替統治者作宣傳及灌輸的工具。要避免上述憂慮變成事實，就必須保持現時學術自主及出版自由的環境，亦即是讓學校及老師有自主權去決定授課的內容，同時出版商亦有自由編訂課本的內容，無須經過政府審

查。任何強制學校教授某些特定內容，或透過行政手段刪減課本內容的做法，不單剝奪了學生知情權及思想空間，不利於公民教育的發展，亦不適宜香港自由的社會。

在羅叔清議員的議案措辭中，提出了很多理想公民的素質，例如社會責任感、國際視野等。民協同意這些質素都是一個公民應有的質素，亦是公民教育的宗旨之一。其中我特別想提出獨立思考的重要性。只有在年青一代能夠對各種不同的主張及意見作出批判性分析，亦能夠鑑別各種不同政治主張或立場背後的信念，他們在面對各種社會議題時，才能夠作出負責及理性的決定。同時，亦只有年青一代能夠獨立思考時，他們才可以分辨“愛國”與“愛黨”之間的分別。學校在推行公民教育時，應該重訓練學生的批判思考及自省能力，以便他們能夠有效保障自己的公民權利及履行公民義務及責任。

對於劉千石議員的修正案，民協是支持的。公民教育的其中一個核心課題，就是探討政府與公民的權責關係，而民主、自由、人權、法治正是釐定政府與公民之間應有關係的重要原則，亦是一個民主自由社會的必要條件。我們應該培養下一代民主、自由、人權、法治的意識，亦同時給予他們足夠的思想空間，去探索未來的政制的去向。

關於公民教育的推行措施，一直以來，教育署都鼓勵學校以滲透式的方法，在學校推行公民教育。這種將公民教育的內容，滲透在各個不同學科之內的方法，其實有不少的弊病。首先，這種方式欠缺系統；由於公民教育並非獨立的學科，所以在學校內亦沒有教師專責統籌有關的課程。其次，在正規課程已經相當緊迫的情況下，要兼顧公民教育這方面的發展是很困難的，此外，要監察教學進度及評估教學計劃亦有很大的困難，甚至學校是否有推行公民教育亦無人知曉。民協認為若當局真的有誠意去推行公民教育，就應該盡快有時間表和有步驟將公民教育列為學校的獨立學科，並且有步驟編寫有關的課程綱要。另外，教育署亦應在中小學內增設一個主任職級的教師，負責公民教育的統籌工作。

師資培訓對公民教育的推行亦是十分重要的。現時在教育學院的課程中，涉及公民教育的部分相當少。至於輔導視學處所舉辦的公民教育展覽、研究會及工作坊，出席率一向都不理想，未能將有關的觀念傳遞到學校。教育學院應重新釐定師資培訓的課程內容，增加公民教育的元素。另外，輔導視學處亦可考慮派員到學校舉辦校本的培訓課程，幫助他們推行公民教育。

本人謹此陳辭，代表民協支持原議案及修正案。

THE PRESIDENT resumed the Chair.

張文光議員致辭：主席先生，六四將至，每年紀念六四事件的活動，都凝聚口港人愛國的情懷。我想起剛去世的中國詩人艾青的詩句：“為甚麼我眼裏常含口淚水，因為我對這土地愛得深沉”。

愛這土地愛得深沉，眼裏才含口淚水。每年我們悼念六四死難同胞時，在遊行和靜坐的人群中，我也曾看到他們眼中的淚水。當我們怪責殖民地愚民教育，令年青人失去國家歸屬感及民族認同感時，我卻在這群愛國公民的堅持和熱誠中，看到血肉相連的感情。問題是，我們的國家或我們的教育，有沒有珍惜這發自內心的愛國感情呢？有沒有將其視為異端而加以遏制呢？

面對明年的回歸大典和九七後的新政權，遊行、集會、靜坐會否遭到封殺，帶領遊行的組織會否被取締？當遊行、集會、言論、結社自由遭到遏制時，就成為提倡公民教育最大的諷刺。未來最大的考驗是，還有多少公民會敢於站出來，繼續堅持愛國而不逃避，並勇於維護公民的權利，真正實踐公民教育的精神呢？

經過百多年來殖民地教育的薰陶，大部分年青人在無民主的社會環境下，習慣地變成順民。面對主權回歸，我們擔心整個社會要接受硬銷的國家、民族觀念和民主大遏制的現實，令年青人在回歸時，失去自由和人權，令公民教育成為紙上談兵。

“愛國”是愛這個國家、愛這片土地、愛土地上的人民，但愛國不一定支持和認同管治國家的政權，這是將來公民教育在涉及愛國教育、民族教育、政治教育時，所要面對的最大挑戰。香港人面對回歸國家民族和公民權利時的種種疑慮，令有關公民教育內容的爭議在未來會變得更為複雜。

對於今天“加強青少年公民教育”的辯論，我一方面支持羅叔清議員的原議案，但我亦同意劉千石議員的修正，將培養年青人維護人權的意識放於更重要的位置，並將原議案提到的“崇尚民主法治精神”，具體指明為

“勇於爭取全面普選以體現民主，維護司法獨立，貫徹法治精神”。這樣的修正，將更能符合回歸後公民教育最切身和現實的需要。

這裏，引申出一個愛國與人權的問題。本來，民族認同和愛國情懷是國民極自然的共通感情。要令身於斯、長於斯的香港年青人投進國家懷抱時，不抗拒、不逃避、不恐懼、不無奈，那麼，國家觀念不能自上而下的硬銷和灌輸。

如果將擁護國家現政權凌駕在公民權利之上，就會出現人為的霸權和獨裁。當國家以政權去迫害異見者，就是對人權的踐踏，是極權國家的公民所面對的最大危機。這危機，即使有美麗的憲法作出保障，但橫蠻的政權卻會扭曲法律的原意，甚或有法不依，藉以遏制公民維護人權的意識，這是獨裁社會最大的悲哀。

因此，在香港推行公民教育，要令民族教育和愛國教育不走向偏狹和盲目，必須要同時提倡人權教育和民主教育，讓整個社會勇於突破人權意識薄弱及民主機制不足和環境限制，培養年青人獨立思考能力，明辯是非和知行合一。

知行合一的公民教育是最重要的。根據最近樂施會和國際特赦組織的調查發現，近九成中學生同意天賦人權不應被剝奪的理念，但卻有逾三成同學同意警方可以使用暴力，向疑犯迫供或者反對樓下開設精神病康復中心等，這矛盾正是知行不合一的最佳寫照。再進一步，那些依附權勢者口頭大力倡議民主，卻與政權合力籌備臨時立法會以實踐獨裁；口講尊重法律，卻支持還原惡法和容忍有《基本法》不依，正是推動公民教育時最荒謬的諷刺。

要有效推動公民教育，學校公民教育將扮演極為重要的角色。不過，公民教育若採用滲透式而不設獨立科目去推行的話，效果是不會理想的。所以最好能開設新的綜合公民教育科課程，將公民教育中必不可少的人權、愛國、民族、民主、法治等範疇與獨立思考等項目，結合成一個有助學生發展人格的科目，這樣才能培養到學生成為有維護人權民主意識、有國家民族觀念、有社會責任感的現代公民。

主席先生，今天我突然發覺坐在我對面的竟然是孫明揚先生，我還以

為孫先生出任了教育統籌司；無論怎樣，我總覺得今天沒有教育統籌司在座聆聽是一大遺憾，我不知原因為何。不過，無論怎樣也好，本人謹此陳辭，支持劉千石議員的修正案。

葉國謙議員致辭：主席先生，77年前的五四運動，北京有一群大學生遊行示威，抗議當年的中國政府代表在國際和會上，出賣國家的主權，這群大學生“外爭國權、內除國賊”的愛國行動，充分反映他們有強烈民族意識及維護國家主權的鮮明立場。今天香港的青少年，有多少能對自己的國家、民族有當年這群大學生的使命感，這真是令人感到擔憂的。根據一項調查結果發現，香港的青少年並不太覺得自己愛國，若零分代表完全不愛國，100分代表極其愛國，香港青年人平均只給自己57分，報告認為，缺乏民族教育是其中一個主要原因。當香港人被問及他是哪個地方的人時，答案經常是香港人或是香港的中國人，會直接說出是中國人，在年青一輩所見不多。

在世界大多數的國家，公民教育是基礎教育課程的一個重要部分，但由於鴉片戰爭的歷史因素，英國人以炮艦政策霸佔了香港，香港淪為殖民地，殖民地式的教育佔據了香港各大學、中學和小學，香港學校長期也沒有開設正規公民教育課程，自八四年《中英聯合聲明》簽署後，公民教育才被提上教育的議事日程上，香港政府在八五年發表了《學校公民教育指引》，不過，可惜港府並沒有切實推行《指引》的要求。

今年一月，教育署又再發表了新的《學校公民教育指引》，新《指引》相比八五年的《指引》是有較大的進取，加入了“祖國”的概念，“民族自豪感”、“愛國主義”、“民族主義”等課題。但這距離我們的青少年認識國家、民族還有很長的路要走，還需要我們教育工作者、傳媒以及整個社會的大力配合，方可見效。

主席先生，要令公民教育有效實施，要令我們青少年建立對國家、民族的認同，必須要多方面的條件配合，除了要有全面推行公民教育的決心外，課程亦需掌握當時社會的脈絡，並直接針對現時所面對的政治氣氛，製作出富時代感的課程。要使《公民教育指引》可以全面落實，公民教育科目應要開設獨立科目，並且成立全港性的學校公民教育委員會，長期跟進公民教育的拓展情況，以不斷改進和作出評估。

在九四至九五年度公民教育委員會的九十多萬元資助金額中，只有三成是用於資助青少年活動上，長期以來忽視推動公民教育，是造成現今社會的青少年缺乏公民意識、民族意識薄弱的因素之一。據另一項有關青少年在國

家與民族意識方面進行的調查報告中發現，有三成的青少年表示自己身為中國人而不感到自豪。在未來一國兩制下，港人面對截然不同的意識形態和價值體系，我們的下一代必須具批判性思考能力的質素，故此，公民教育的內容重點應放在國家觀念、民族意識、中國近代史、中國地理、《基本法》及一國兩制的理解上。此外，當局亦應設立一項民族教育基金，以資助團體和學校舉辦各類型的活動，透過活動加深青少年對國家現狀和歷史的認識和了解，以提高港人的公民意識，迎接九七年香港歷史性的回歸。

主席先生，本人謹此陳辭。

黃震遐議員致辭：主席先生，相信每一個人都會贊成支持公民教育，培養青少年成更好的公民。但我們必須汲取歷史的教訓，避免含糊的名詞背後的種種問題。羅議員說國家觀念、民族意識，很多其他議員都有提到這兩個名稱，似乎兩者不同，但接口羅議員又說中華民族，似乎國家民族就是二而一。究竟哪一樣對呢？

中國有幾十個民族，如果是民族意識，會否只是大漢沙文主義呢？很多少數民族都會有這個疑問的。如果用民族二字，只是用一個古老的過時的名稱去形容國家，最好不要再用民族這兩個字。如果民族意識是指一種狹隘的民族主義，難道侵略中國的日本民族主義不是民族主義嗎？難道屠殺猶太人的日耳曼民族意識不是民族意識嗎？難道迫害有色人士的白種民族意識不是民族意識嗎？這不但提供了痛苦的歷史教訓，亦是我們親身受過的痛苦的歷史教訓。任何國家都不應培養這一類民族意識。因此，我覺得羅議員需要解釋清楚，究竟他說的民族意識是甚麼民族意識。

同樣地，國家觀念不應演變成愛國就是愛黨，更不能夠成為支持國家的機器踐踏人民人權的一個理由。國家觀念一定要基於一個理念，就是國家是屬於人民的；國家是人民有自主權，人民有權選出自己的政府，制訂服務人民的政策。這樣由人民擁有的國家的國家觀念才是我們所培養的，絕非建立於踐踏人民權力的霸權那種國家觀念。因此我亦希望羅議員解釋清楚，他的國家觀念是甚麼國家觀念。

主席先生，公民教育要成功，我們知道最重要的其實不是課本教育，而是當我們培養青少年時，我們給他們的理念和理想與他們所見的現實世界是否配合。如果有社會責任感、有獨立思考能力、崇尚民主及法治精神的青年人，根本不能享有集會自由、不能透過一人一票選出行政長官和立法會，而

要被迫接受違反《基本法》的臨時立法會，這個青年人怎會相信他所接受的公民教育是可信及應該接受的呢？

如果青少年見到滿口道德的人，透過骯髒無口的行為，可以飛黃騰達，而追求社會公義及真正民主的人卻被放逐、被監禁，青年人又怎能相信他所接受的公民教育呢？

如果青年人見到特權與壟斷充斥社會，普通人犯小事要槍斃，黨員犯了滔天大罪卻安然無事，又怎會相信公民教育呢？

近年來，中國大陸很多人都說，中國社會的道德近十年來惡化了。其實理由很簡單，因為人的理想幻滅了，他聽到的教訓、學習的雷鋒精神，卻帶給他個痛苦的經驗，令其人生失敗，反而違背理想的人卻成功了，這些青少年怎會再追求理想呢？所以我希望當我們辯論這個議案時，實際上追求公民教育時，我們不單止培養年青人的一些理想，我們還要建立起一個制度，令這些年輕人能維護一個真正好的制度，而同時令這些年青人覺得他的理想是真正可以在現實社會中實現的。

詹培忠議員致辭：主席先生，我太久沒有發言了，有些人會說詹培忠竟會那麼靜。事實上，我擅長財經界方面，以致近期很多議案辯論，諸如此類，實非本人所長。

今天，說到公民教育，我亦借此機會說幾句話。大家了解到一個殖民地與一個國家是有些不同。例如現時的青少年所傾向的是他們心目中的歌星、明星，在很多場合，他們冒口生命危險左衝右撞為甚麼？只是為了他們心目中的偶像而已。他們甚至將家人給予的金錢儲蓄起來，去買入場券，以便在同學面前炫耀。他們長大後會走到那裏呢？當然是香港人最擅長的馬場。這兩種教育無可否認是殖民地最現實的狀況，因為政府不想市民想其他事情所以這便造成很多人的想法“就是：不賭便註定窮”，賭就註定輸。為了馬匹，經常忘記自己要做的很多事情。

剛才有很多同僚借公民教育為題，抨擊中國政府，亦以此算作所謂公民教育。我們了解到香港現時很多司級官員的年齡都是四十多歲，最多有些五十多歲，他們所接受的大多數是殖民地教育，正所謂何來中國心、何來中國根、何來中國情？其實不是他們的錯，是殖民地教育的錯。甚至看台灣最近的選舉，李登輝總統之所以一定要利用傾向於親台獨的心態，一如台灣在過

去一百年，很多人已沒有中國心、中國根、中國情。面對四百多天回歸中國的情況，在公民教育方面，我們不是鼓勵政治思想的傾向。現在大中華有很多都同是黃皮膚的中國人。早於華僑時代，跑到外國去，取得其他國家護照，根本上已經沒有中國情、中國心，所以有這麼大的質疑。但回歸中國之後，姑勿論教育是否能全盤吸收，但至少一定要這樣做。

當然，一旦涉及政治，就會有很大的爭議性。因為政治是沒有永恒的，現在看來正確，但將來可能受到客觀因素影響，而政權的移交或政權的其他變化，可能有不同的看法。所以，公民教育的首要目的，是要年青一代明白做人的道理，並非一條大路通羅馬。明白做人的道理是最重要的。例如學校考試，必定有第一名和榜尾，但榜尾的人並不一定錯，可能發揮不好而已。即使立法局議員之中，大家也未必擅長每一科，能夠自誇是每一課題的翹楚。

社會要令青少年了解教育的普及性，須在德行與體育各方面取得平衡的發展。我們可以看看南韓，雖然只是一個很細小的國家，但其教育普及，特別在體育方面，均能取得一定成績。這些就是公民和國家的教育。無可否認，香港人在過去十幾二十年來，以進步的科技，在經濟上取得相當成績，令很多人以身為香港人而自豪。但是自豪之餘，不要過分的自驕，須令年青一代，在溫室教育之中，尚能體驗到世界的風險。故此，政府應全面檢討未來的教育方針，在體育、智能和國家觀念三方面，令他們有更清晰的路向。

至於政治方面，只有高中或甚至大學生才能夠明白去分析，小學生實難了解甚麼是正確的政治路向。所以，教育界人士不應該過分批評別的任何制度。我們亦認同人權、民主、國家觀念的重要性，應該全面去發展這方面的教育，使學生在正確的成長路途上，能得到更大的啟發。我們不要將偏見的政治意識，去灌輸給年青的一代。

主席先生，我支持原議案，但對劉千石議員偏向於挑剔的路口存有質疑。謹此陳辭。

PRESIDENT: I now invite Mr LO Suk-ching to speak on the amendment to his motion. You have five minutes to speak on the amendment, Mr LO.

羅叔清議員致辭：主席先生，本人提出此次的議案後，得到若干政黨主動向

本人提出對議案的一些意見。這些政黨包括民主黨，亦包括民協，本人基本上是贊同他們的意見，亦十分欣賞他們在會議之前，大家有溝通和協商，因此本人是接納了他們的意見，對議案作出了相應的更改。劉議員所提出的修正案，本人基本上也同意其內容，如果劉議員事先向本人提出，本人亦會考慮其意見，作出一些更改。

事實上，對於如何加強青少年公民教育，我們是可以多提出十個、八個大家都贊同的內容，問題是沒有必要都放在議案的措辭之內。民協的廖成利議員曾經建議本人增加兩項內容，就是將公民教育列為獨立的科目，以及設立學校公民教育委員會。本人贊同這兩項建議，在剛才的發言內亦有提及。但是否應當將兩點也加入議案的措辭內呢？

由於今次的議案只是提及一些政策的大原則，並沒有涉及具體的建議，如果在議案內僅僅加入這兩項具體的建議，或令別人產生錯覺，誤以為這兩點是最重要的，為此，本人只是接納了民協的一些其他建議，亦非常感謝廖成利議員對這一點表示理解。

主席先生，劉議員的修正案刪去了“採取相應的措施，以循序漸進的方式”等字句。本人認為本局應該促請政府盡快制訂政策，但具體執行則是適宜採取循序漸進的方式，這樣才是較務實和負責任的態度。空喊口號或作一些政治表演是容易的，但要具體地落實，還是應給予政府一定的時間，因為很多事情無可能是在一天可以完成的。本人最不能接受的是劉議員修正了“崇尚民主法治精神”，而改為“勇於爭取全面普選以體驗民主”。本人並非反對普選，但是劉議員認為普選就必然能夠體驗民主，或普選就是民主精神的一切內容，是閹割了民主的內涵。這些號稱民主派的人士，對民主的理解口實令人感到悲哀。我們試看一些發展中的國家，他們早已實行全面普選，但其中有些國家，雖然是實現了普選，但仍未必能夠體驗到民主的精神。我們推動民主的發展，是否應該以普選作為唯一的目的呢？為此，本人難以贊同劉議員這項修正案。本人亦謹請各位議員，不要囿於黨屬或派別，而只基於議案的內容，支持本人的原議案。謝謝主席先生。

政務司致辭：主席先生，政府推行多年的公民教育政策非常明確。我們的目標，是要使市民認識、關注和參與公共事務，使他們了解和尊重人權，培養他們對香港的歸屬感，以及鼓勵他們積極參與社會事務。

為了實行這項政策，我們致力確保市民能夠了解和維持本身的公民權利和人權，明白到在一個自由民主的社會裏，這些權利所帶出的責任。這即是說，我們要令到自由、民主、法治、社會公義等概念，以及這些概念在當今和日後的社會、政治、經濟和法律體系中所發揮的作用能夠深入民間。

我們從未有把公民教育看作由政府獨力承擔的事務。過去多年，我們非常幸運，能夠與社會各階層的熱心有識之士，攜手合作。事實上，今年正好是公民教育委員會成立十周年。該委員會成員包括學者、教師、律師、其他專業人士、社區代表和公務員，其主要工作包括討論和釐定公民教育的目標和範圍。委員會與地區公民教育委員會和其他社團，能夠緊密合作，宣揚公民意識的信息，亦與其他有關政府部門合作舉辦各項推廣活動。

我們在加強公民意識工作範疇之內，有三個重點主題：法治的重要性、參與公共事務、尊重人權。其實，每個題目可各自用上一篇演辭來解釋，但我現在只扼要講述一些要點：

- 第一，就法治的重要性，我們會解釋法律之前人人平等這個概念、法律的約束力、司法機構獨立不受行政機關干預的重要性、陪審團審訊，以及普通法體制和《基本法》的所有其他特點；
- 第二，在參與公共事務方面，我們會強調，市民有權而且有機會，在不受歧視和無理制肘的情況下，參與公共事務，並在民主選舉中得到投票和獲選的權利；
- 最後，在尊重人權之下，我們會解釋所有人都可以享有人權；不論是強者或弱者，抑或亟需援助的人士，都應享有生存、自由的權利、在法律面前人人平等、有權參與公共事務和發表意見等，這些都是《基本法》的權利。

今天，羅叔清議員提出議案，強調極有需要加強青少年的公民意識。這確是一個非常重要的課題，亦是政府多年來所推行的工作重點之一。我們透過學校，以及公民教育委員會和青年事務委員會，致力向我們的青少年灌輸正確的態度、價值觀和信念，以便日後他們可以承擔社會和公民的責任。

我並不認同羅叔清議員和劉千石議員其中一個共同的看法。他們認為必

須為香港的青少年作好準備，擺脫殖民主義的陰影，迎接二十一世紀的挑戰，和應付香港日後作為中國特別行政區的需要。我先前談及有關法治的意義、對人權的尊重和參與公共事務的重要性，都不是殖民地社會的過時遺物，而是現代社會所必需的。香港的獨特之處，在於它是一個國際都會，亦是一個多元化社會。我們可以融合中西的價值觀，以此教育新一代，使他們不單止能夠擴闊國際視野，亦同時能夠尊重中國的文化傳統。

本局多位議員，曾參與草擬青年事務委員會於一九九三年發表《青年約章》的工作，為確立上述法治概念的價值觀，貢獻良多。該《約章》闡明有關青少年發展的原則和理想，為各有關方面提供一個參考。《約章》強調要培育年輕的一代，使他們認識對社會的責任、抱持嚴謹的道德觀和積極的人生態度；亦要發展他們獨立思考的能力，以及讓他們了解自己生長在一個自由民主社會裏，所擔任的角色。該《約章》每兩年檢討一次。這些價值觀已在去年的《約章》首次檢討時，再次獲得肯定，並為所有參與提高青少年公民意識的團體，提供作為指引。

公民教育委員會大部分的資源和工作，都集中在這方面，剛才已有議員提及政府已額外注資2,000萬元，作為一九九五至九七年這三年間的活動經費。加上去年我們成立了一個專責教育小組，令委員會能夠展開多項目標遠大的青少年計劃。委員會在一九九三年為青少年製作了第一套有關人權和法治的教材套。借鑑當年的經驗，委員會於去年再次推出一套以兒童為對象的人權教育教材套。學校和社區團體的反應令人鼓舞，有超過四百多名教師和社區領袖出席有關的推介研討會。未來數月，委員會會推出教材套的其他部分，以及專為學前兒童和青少年製作的新教材套。此外，又會與廉政公署攜手合作，舉辦一個名為“共闖公民路”的運動。

這些活動其中一個主題，是向青少年推廣《基本法》。我們會把去年在電視廣播共65個單元的“基本法知多D”電視節目，輯錄成影帶，派發各學校。同時，又會推出關於《基本法》的教材，包括兒童故事書、以青少年為對象的連環圖冊，以及有關《基本法》的雷射光碟。

此外，委員會透過公民教育活動資助計劃，積極鼓勵社區團體提高青少年的公民意識。去年，有28項涉及以青少年為對象的計劃，合共獲得委員會超過100萬元的資助。我很高興，上述種種努力，以及香港推廣公民教育的方法，得到聯合國監察香港落實各條國際人權公約及各個有關委員會的嘉許。

去年，政府開始對學校教授公民教育的方法，進行了重大的檢討。新的學校公民教育指引經過公眾諮詢後，於今年四月獲得課程發展議會通過。我

們的計劃，是由今年九月開始，在學校推行新的指引。為了反映政府的公民教育政策，新指引清楚列明學校公民教育的宗旨、目標、構思和課程範圍、推行模式以及評核我們的策略。指引的重要特色，是從學生的角度撰寫，為學校提供路向，使校方可透過課室內的教授和課外活動，發展本身的公民教育計劃。

新指引涵蓋了羅叔清議員在今天動議案所提出的各項構想，足以證明政府明確希望培育我們的青年人成為有責任感和承擔義務的市民，使他們能思想獨立和關心社會。大體來說，我們這個指引旨在：

- 第一，使學生認識個人作為公民與家庭、鄰里社會、地區社會、民族國家以及世界的關係，培養積極的態度和價值觀，從而對香港及中國產生歸屬感；

- 其次，使學生認識本港社會的特色，及了解民主、自由、平等、人權及法治精神的重要，並幫助他們在日常生活應用這些概念；及

- 最後，培養學生的批判性思考及解決問題的技能，使他們能用客觀的態度，去分析社會及政治問題，並能作出合理的判斷。

新《指引》就學校推行公民教育，建議了三種不同模式。除了學校目前最普遍採用的滲透式外，還包括剛才有數位議員所提及的獨立學科和綜合學科這兩個模式。《指引》並建議學校撥出一定的時間和資源，推行公民教育，並選用一種或多種模式，達成公民教育的目標。

為協助學校推行新《指引》，教育署會為採用獨立或綜合學科模式的學校，提供經常班級雜項津貼。學校督學會繼續前往學校探訪和視察，經常向學校提供有關公民教育計劃的意見。

雖然新《指引》內容建議了課程範圍，協助學校制訂本身的課程，但部分社區組織、學校都曾要求當局另外制訂一套公民教育課程綱要，不論該課程綱要是關乎獨立學科或綜合學科。課程發展議會將會繼續研究此事。

當局已編訂多套教學材料，分送給各學校；教學材料涵蓋的主題，包括人權、法治、選舉、思考技巧、《中英聯合聲明》和《基本法》等。今後還會編訂其他教材。編訂中的三個教材套，以認識中國為主題。當局又會推出

多個在職教師進修計劃，訓練教師按照新《指引》教授公民教育。

在制定未來優先處理項目時，我們清楚知道市民，特別是青少年，亟需加深認識《基本法》、“一國兩制”的構想，以及對香港前途的保證。正如我剛才說過，推廣《基本法》，以及保障香港一九九七年後個人權利和自由的條文，是過渡期中公民教育課程的重點主題。這點是十分重要的，因為只有這樣做，年青人步入下一世紀時，才能夠知道和明白自己是中國轄下香港特別行政區的市民，才會對這個獨特身分充滿信心，準備好在社會上擔演一個積極的角色。

Question on the amendment put.

Voice vote taken.

THE PRESIDENT said he thought the "Ayes" had it.

Mr IP Kwok-him claimed a division.

PRESIDENT: Council shall now proceed to a division.

PRESIDENT: May I remind Members that they are now called upon to vote on the question that the amendment moved by Mr LAU Chin-shek be made to Mr LO Suk-ching's motion. Will Members please register their presence by pressing the top button, and then proceed to vote by choosing one of the three buttons below?

PRESIDENT: Before I declare the result, Members may wish to check their votes. Are there any queries? The result will now be displayed.

Mr SZETO Wah, Dr LEONG Che-hung, Mr CHEUNG Man-kwong, Mr Frederick FUNG, Mr Michael HO, Dr HUANG Chen-ya, Mr LEE Wing-tat, Mr

Fred LI, Dr YEUNG Sum, Mr WONG Wai-yin, Mr LEE Cheuk-yan, Mr Andrew CHENG, Dr Anthony CHEUNG, Mr LAU Chin-shek, Mr LAW Chi-kwong, Mr LEE Kai-ming, Mr LEUNG Yiu-chung, Mr Bruce LIU, Miss Margaret NG, Mr TSANG Kin-shing, Dr John TSE, Mrs Elizabeth WONG and Mr YUM Sin-ling voted for the amendment.

Mr LAU Wong-fat, Mr Edward HO, Mrs Miriam LAU, Mr CHIM Pui-chung, Mr Henry TANG, Mr Howard YOUNG, Mr CHAN Kam-lam, Mr CHAN Wing-chan, Miss CHAN Yuen-han, Mr CHEUNG Hon-chung, Mr CHOY Kan-pui, Mr David CHU, Mr IP Kwok-him, Mr Ambrose LAU, Mr LO Suk-ching and Mr NGAN Kam-chuen voted against the amendment.

Mr Eric LI abstained.

THE PRESIDENT announced that there were 23 votes in favour of the amendment and 16 against it. He therefore declared that the amendment was carried.

PRESIDENT: Mr LO Suk-ching, you are entitled to your final reply and you have five minutes and 32 seconds out of your original 15 minutes.

羅叔清議員致辭：主席先生，在本次我提出的議案辯論中，我自己感到獲得普遍的支持。雖然大家對我提出的內容亦有一些疑慮，但整體而言，都贊成在這段歷史時期，有必要加強青少年的公民教育。由於在過去的殖民管治下的殖民主義教育，青少年缺乏了民族國家的觀念和意識。大多數議員亦面對這現實，認為有需要在這方面去加強。

我覺得他們的疑慮是不必要的，我所提出對青少年的公民教育，主要是針對香港目前的實際情況，青少年過去在教育上比較缺乏的民族觀念或國家觀念的意識、面對九七青少年對“一國兩制”的認識和他們在身分轉變後，怎樣去履行一個公民的責任。在這方面，我覺得政府在最近的《指引》作出了很好的修訂，主要是怎樣進一步落實，以及透過各種渠道，加強青少年對公民教育的知識。

很多議員強調要有獨立思考的能力，我是非常贊同的。要加強青少年的獨立思考能力，必須對他們進行全面的知識教育和讓他們了解如何進行分析，因為假如不能夠準確的掌握知識，便很易產生誤解，而不能發揮獨立思考能力，正如很多青少年對我們整個國家的歷史，民族的歷史是不了解的，過去在教育方面亦很貧乏，例如剛才劉千石議員提及的文化大革命，很少青少年了解文化大革命的發生歷史背景和成因，亦不了解中國政府對文化大革命的態度和中國怎樣去克服文化大革命的錯誤才有今天的改革開放。歷史是不斷發展的，我們亦不能夠因為國家發展歷程中發生一些錯誤而否定公民教育。每一個國家、每一個民族，在其歷史發展進程裏，都會出現很多錯誤，無論是德國、日本過去的法西斯主義；美國對印第安人的屠殺、販賣黑奴；或英國在歷史上到處強搶殖民地等，這些歷史並不會影響他們本國的公民教育，剛好相反，公民教育便是要他們總結歷史的教訓，汲取經驗，發揚自己國家民族的優秀傳統，樹立民族的自尊心、自豪感，去建設一個自己的國家和社會。我們亦不能夠強調人權而忘記社會責任，不應該只是強調自由和法制，而忘卻兩者的關係，片面地提出一些問題，而應該全面地對青少年灌輸全面的知識，使他們有足夠的能力去獨立思考。我認為這亦是公民教育一個重要的組成部分。

The digital timer showed 0532

PRESIDENT: Mr LO Suk-ching, your time is up. Could you try to complete your speech by adding two more sentences.

羅叔清議員：本人已發言完畢。謹此陳辭。

Question on Mr LO Suk-ching's motion as amended by Mr LAU Chin-shek put and agreed to.

PROVISION OF GENERAL PUBLIC MEDICAL SERVICES AT HALF THE NORMAL FEES AND CHARGES TO PERSONS WITH DISABILITY AND THE ELDERLY

MR FRED LI to move the following motion:

"本局促請政府在向殘疾人士及 60 歲或以上的老人收取一般公共醫療服務費用時，給予半價優惠。"

李華明議員致辭：主席先生，我動議通過議事程序表所載在我名下的議案。我代表民主黨提出這個議案，是促請政府，為60歲以上老人及殘疾人士提供半費的一般公共醫療服務。本人會就這個建議的理念及執行細節發言；其他民主黨議員亦會就這問題發言。羅致光議員會分析半價優惠與整體醫療收費政策的關係；謝永齡議員會介紹現時社會對殘疾人士的優惠及支援；楊森議員則會就現時的醫療資助制度的不足，討論半價醫療的重要性；黃偉賢議員則會批評現時政府以65歲為老人服務規劃標準。

是次辯論，是建基於一個“平等參與”的理念。現時政府向弱勢社群提供的協助，很多均以“安全網”方式提供，例如綜援、住院及門診費豁免等，都因為受眾非常貧窮才給予這些協助。當然，安全網有其用處，但在一個文明進步的社會，我們對弱勢社群的關懷，不應是要等到他們面對極大困難時才予以提供。事實上，對某些弱勢社群而言，應給予他們更多主動及正面的協助，以達致真正的平等參與。

長者卡就是依這種精神而設立的。透過長者卡，我們的長者可以得到各式的優惠，雖然在實行時還有很多需要改善的地方，但其精神始終是值得欣賞的。另外，市政局亦在去年開展一項“弱能人士優惠計劃”，使殘疾人士欣賞文娛節目及租用設施、球場時可享有半價優惠。我們認為這種基於平等參與而設的優惠制度，在一個文明進步的社會，很值得推廣。

首先，我想就這項議案辯論的措詞作一些界定和澄清。是次議案辯論所指的“一般公共醫療服務費用”，包括普通科門診、專科門診、社康護理及普通病房住院服務。有很多團體就這項議案辯論向本人提出意見，指現時醫管局的逐項收費，即使減半，對長期病者而言也是一個很重的負擔。我要在這裏重申，民主黨的一貫立場，是反對逐項醫療收費。民主黨認為逐項收費是一項不合理的政策，我們不會要求將逐項收費列入半價的項目之內，而是要求全面取消。較早前本局就這方面已進行議案辯論，所以不在這裏重複。

由於老人及殘疾人士使用醫療服務的機會較其他人多，所以，一個負責任的政府應透過半價公共醫療優惠，向他們提供好的服務。自從九月當選到現在這八至九個月以來，我曾探訪觀塘區內很多間老人中心和院舍。在交談中我發現老人家最關心的，就是公共診所的收費問題。現時普通科門診的收費是34元，專科門診收40元。普通病房的住院費是60元。對很多老人家而言，這也是一個負擔。如果身體有較大的毛病，而要住院數月，或者多次看專科門診，則有關開支也會相當大。當然，領取綜援的老人家根本不用擔

心。我現在指的是那些沒領取綜援，但亦是生活在貧窮邊緣的那一群老人家。據政府給我的數字顯示，口生署共有60間診所提供的普通科門診服務，每年基本上有40%的使用者是60歲以上的老人家；在病床方面而言，醫管局轄下的公立醫院病床有39%的使用者是65歲或以上的老人（對不起，他們沒有60歲的分析）；至於社康護理，每年的個案和受助者則有超過51%都是65歲以上的老人家。所以，由此可以看到，老人家在公共醫療服務方面，佔了一個很重要和很大的百分比。

政府可能會說，現時已有很多協助老人及殘疾人士的措施，現金資助的就有公共福利金計劃及綜援。公共福利金計劃是政府直接提供協助予殘疾人士及老人的，其中的傷殘津貼，必定要失去百分之一百工作能力，才可以申請；高額傷津，更是要長期接受照顧者才可申請。我同意傷殘津貼的精神是好，但對於未夠百分之一百失去工作能力，而其殘障程度卻足以影響其日常生活的人士，則傷殘津貼並無很大幫助。至九六年三月底，申領傷殘津貼的人數有六萬八千一百多人，而政府估計的殘疾人士全港九登記的則有26萬人，可見傷殘津貼其實並未能惠及大部分的殘疾人士。

綜援也有老人及殘疾人士類別。至九六年二月，綜援的高齡個案就有八萬多，而殘疾個案也有二萬四千多個。但我們要注意的是，這些申領者都是經濟極度匱乏，而又年老或殘疾的。根據現時的制度，綜援申領者可以申請一張醫療費用豁免證明書，完全不必繳付公共醫療的費用。但正如前面所說，綜援是基於安全網的理念而設，有入息及資產審查，與我們所說的平等參與的理念不符。

事實上，最早提出老人及殘疾人士醫療半價的並不是本人，而是政府在九零年發表的《基層醫療工作小組報告書》。這是政府自己的報告書，是九零，即六年前公布的。我想引述第270頁有關老人家的內容。這當然指65歲或以上的老人。報告書指出，老人家應獲給予半價的門診，連領取傷殘津貼的人士也應給予半價。這是政府在九零年出版的報告書。所以，半價優惠這概念不是由我創造的。反之，在六年前政府已有這個建議，我覺得我們應要支持，可惜為甚麼政府將其放入雪櫃內；呢？政府有責任照顧老弱，使到老人使用門診服務可得半價優惠。我們的建議與報告書有關建議的精神是一致的。

民主黨建議，在老人求診時只要出示長者卡，就可以得到優惠。民主黨一向認為應該將“老人”的定義降低到60歲而非65歲，我們將在這方面繼續爭取。為實施60歲以上老人醫療優惠，我們建議短期而言，未有長者卡的老人，例如61、62歲的人可以憑身分證證明自己有資格獲得優惠。

就殘疾人士的情況，我們建議由社會福利署發放一張殘疾人士使用公共服務優惠證，殘疾人士可以自由決定是否有需要，覺得有需要的，可以領取；覺得沒需要，或者不喜歡的，可以不領取。憑證可以得到公共醫療優惠服務。

當然，殘疾人士的定義向來都是一個很難處理的問題。一般四肢傷殘、盲、聾、殘疾情況等尚且容易界定及分類，但另有多項殘障及長期病患，則難以清楚界定其殘障程度。政府就時常以難以界定為理由，而拒絕執行有關政策。我們建議，新的發證計劃應該包括以下幾類殘疾人士：第一，領取傷殘津貼及高額殘津貼的人士；第二，經醫生評定，其傷殘程度達50%身體機能損失的人士，其中應包括長期病患者。這些人士亦應有資格領取這證。

當然，可能會有一些人士，即使得到了半價優惠，還是不能支付醫療費用的。例如長期住院的老人家，半價了還是一個很重的負擔。如果有這些情況，可以再由醫務社工處理，申請政府的醫療豁免，問題便可迎刃而解。在這次議案辯論中，我相信有些同事又會談及老人家的整體問題；梁智鴻議員數星期前已討論過。所以，今次我希望縮窄範圍，不是說太闊的醫療政策和老人健康中心，而是很窄的數類服務，我們希望政府能夠清晰看到需要和我們議員的要求。我希望我們局內的同事能一致地支持這項議案，要求政府盡早實施這項優惠。很多老人家就這項議案辯論約見我時，都反映他們的意見，認為這項議案辯論是他們期待已久的。他們希望政府能夠真的聽到老人家的心聲。希望各黨派的朋友、無黨派的獨立議員都能夠支持這項議案，為免外界人士誤會本局不能團結一致，讓我們齊向政府施加壓力。

本人謹此陳辭，提出議案。

Question on the motion proposed.

梁智鴻議員致辭：主席先生，我發言支持李華明議員提出議案。我支持的原因，主要是基於議案背後的精神和其涉及的大原則：老年人及殘疾人士理應得到我們的特別照顧，而使用公共醫療服務的老人及殘疾人士，一般都屬於經濟能力有限的一群。

不過，在支持這議案之餘，我希望局內同事及政府能夠同時仔細考慮三個問題：

- (1) 減收費用或免費，是否確保老人及殘疾人士能健康地生活的最佳方法？
- (2) 僅是減收醫療費用，能否令他們具尊嚴地生活？
- (3) 減收費用或免費是否就是確保香港整體公共醫療系統妥善運作的萬應良藥呢？

忽視健康推廣與預防傷殘

多年來，當局不斷發展公共醫療服務，提供各種最先進的醫療科技與服務；與此同時，社會人士與社會領袖亦不斷要求政府提供更廉價的醫療服務。然而，無論是政府或社會人士似乎都忽略了“預防勝於治療”的重要性。不少疾病，尤其是老年病，與及多種傷殘的情形，其實都可以預防的。

例如，假如我們從小減少食用肥膩、高膽固醇的食物，到年老時患心臟及血管病的機會自然大大減低。又例如，一個人盡早戒除吸煙的惡習，主席先生在內，自然能減少患上慢性支氣管病和肺癌的機會。香港好應該效法其他國家，制訂一系列的“健康指標”，確定於某段時間內將某些普遍疾病的病發率及死亡率減至一個適當的水平。有了這些具體指標才能有系統地定出各項相應的政策與計劃。可惜醫學界多年來大力推動，政府卻充耳不聞的直至現在仍不為所動。

此外，不少“殘障”其實都可以避免的。在香港，工傷或交通意外是導致人們傷殘的主因。不斷惡化的空氣污染，亦令越來越多人患上慢性哮喘病及支氣管炎等。暴力的事件亦可以令很多無辜的受害人傷殘，例如楊海強先生，和最近梁天偉先生的不幸遭遇便是。這正正反映到我們在保障社會治安方面，仍然存在問題。上述這些疾病和傷殘的例子，都是可以預防的，而且是沒有辦法用任何醫療服務可以彌補的。

單靠金錢不能維護尊嚴

要令老人家及殘疾人士具尊嚴地生活，單憑減收醫療費用絕對不足夠。他們還需要有接送往返住所與醫療或復康機構的服務；他們需要外展醫護及外展社工的照顧；他們需要家務助理人員協助日常生活；他們需要有心理學家與職業治療師幫忙重過正常社會生活。諸如此類，均比單是金錢上的幫助來得重要。

此外，我們不要忘記這群人士很多仍然遭受社會的歧視，麗晶花園事件便是一個很好的例子。更可惜的事，很多社區領袖和公眾人士，亦間接或直接的支持與助長居民這種歧視心態。我自己很希望“平等機會委員會”成立之後，能夠盡快糾正這些歧視問題。

“有限資源”無法應付“無限需求”

主席先生，最近在本局有多次不同的辯論，都是促請政府立即取消逐項收費，或為不同種類的病人提供減費或者免費醫療。當然，作為一個繁榮的社會，香港當然有責任充分照顧有需要的一群，然而，普通常識告訴我們，這些醫療費用的減免措施理應只提供予貧困、真正有需要的人士，以確保他們不會因為經濟困難而得不到適當的、充分的醫療健康照顧。

現時香港的公共醫療健康系統，簡而言之可形容為“以有限的納稅人的金錢來應付不斷上升的，無限的需求”。假如長此下去，公共醫療體制終會無法應付。到時真正有需要資助服務的人士，最終只能夠獲得低水平的醫療服務。最壞的情形，是公共醫療體制甚至會因此而崩潰。這相信是我們絕對不想見到的情況！

主席先生，上一本“醫療健康政策白皮書”乃於一九七四年發表，距今整整22年。在這期間，政府諸般拖延，遲遲不肯製定新的健康政策及長遠的健康指標，更沒有詳細考慮一套合理的醫療融資與收費政策。

22年前的年青人，今天可能已變成老年或殘疾人士，試問主席先生，他們還有能力等待另一個22年嗎？謝謝主席先生。

楊森議員致辭：現時的醫療費用豁免機制，主要由醫管局及社會福利署的醫務社工負責審批。綜援申領者可以領取一張公共醫療收費豁免證明書，自動豁免診所及住院服務的費用。在九五／九六年度，有四十八萬二千多人次，憑豁免證明書，得到卫生署服務的費用豁免。非綜援申領者，如果經濟上有困難，不能支付醫院住院費及門診費用，可以向醫務社工申請住院費部分或全部豁免。

現時的豁免機制基本上要通過一個入息及資產審查，但並無明確入息及資產上限及計算法。醫務社工及醫生的酌情權相當大，而每一間醫院／診所的分別也可能很大。有些醫院是以綜援的標準作為參考，有些則是以撒瑪利亞基金的申領條件為參考。

我自己感到奇怪，主席先生，為甚麼這個制度會沒有明確的指引，與及入息及資產上限。我認為，一個影響很多病人的豁免機制，應該有一套公開而明確的審批原則。否則，如果每間醫院、診所的做法都有自己一套，對申領者而言會造成很多混亂。

我從很多老人處得知，雖然門診服務有豁免，但事實是一來很少人知道有這些機制，二來是很少人會因為34元的門診費，而向醫務社工申報入息及資產。在九五／九六年度，獲豁免的人次為二萬二千五百多次，相較於口生署去年約960萬的總求診人次，可以說是非常之少。在現時不明確的制度下，我們不知道究竟這個數字少，是因為申請人少，申請條件苛刻，或是無人知道有這種服務。要注意的是，現時普通科門診求診者有34%是65歲以上老人，專科門診則有32%為65歲以上的老人。如果計及殘疾人士，這個數字將會更大。雖然我們的半價提議的主要精神，是向弱勢社群提供積極協助，而不是重點針對貧窮者。但可以想像，雖然現時政府提供的醫療質素不低，但有錢一點的市民都不會輪候街症，醫療半價最能夠幫到的，我們認為將會是剛超越了綜援的限制，但又沒有錢看私家醫生特別是長期看私家醫生，而要輪候政府診所的老人家及殘疾人士。

有團體向我們反映，每次向政府爭取老人及殘疾人士福利的時候，例如殘疾人士爭取交通津貼，政府都會說，高齡津貼及傷殘津貼已包括這些方面的需要在內，所以無須有另外的資助。我相信政府在稍後回應時，都會提出這個論點。

主席先生，我想指出，傷殘津貼的申領，雖無入息審查，但可以成功申請者，俱為嚴重傷殘人士。這個政策只可以幫到百分之一百傷殘或更嚴重的人。對於不足百分之一百殘疾，但其殘障程度卻足以影響日常生活的人，此計劃並無實際幫助。高齡津貼的涵蓋面較廣，較能幫到有需要的老人。惟其金額太少，老人的醫療需要又比平常人大。所以我們認為設立老人醫療優惠仍有其重要性。

最後，我想講一講逐項醫療收費的問題。有很多團體與我們接觸，問我們提議醫療半費，是否也包括逐項收費。李華明議員已表明，我們不會要求將十項收費減半，因為如果作這樣的要求，就是承認了逐項收費是合理的。民主黨曾在九五年五月三十一日在立法局提出議案辯論，反對逐項醫療收費，並且獲得通過，而在今年四月二十四日有關長期病患者的議案辯論中，民主黨亦支持有關取消逐項收費的修訂。民間團體對這項政策亦有很大反響。政府在各方聲音反對之下，強行執行這項政策，我們感到非常不滿。我

們會繼續努力在各方面爭取，撤銷逐項收費計劃。

主席先生，我謹此陳辭，支持議案。

楊孝華議員致辭：主席先生，今天的議案辯論，目的是希望政府在醫療方面給予殘疾人士與60歲以上的老人半價優惠。在扶助殘疾人士和老人方面，我相信社會人士都會有同感，故社會上和本局內都沒有理由加以反對。不過，自由黨卻質疑是否應該硬性規定以60歲作為合資格的年齡。這是否客觀的方法，又有沒有其他更加客觀的方法呢？原因是，隨口醫療進步，人的平均壽命延長了，人的健康狀況未必和歲數掛口。我們可以看到，許多時候，有些60歲甚至65歲以上的人士，可能較60歲以下，甚至50歲而沒有殘疾的人還來得健康。所以，我們懷疑以歲數作為一個硬性規劃標準，是否真的較以實質需要作為標準更好？我們希望提出議案的議員和政府在作出回應時，能對這個問題有所解釋。根據我們所知，目前香港65歲以上的老人差不多佔人口10%，但如果預測下去，到下一世紀初時，很快便會達到20%。以目前情況來說，現時我們的醫療服務差不多有32%為老人使用，但將來這個數字會上升，可能達到50%或60%，甚至70%，以致用於為老人提供醫療服務的資源不斷增加。另外，我們還要計及殘疾人士的醫療需要，所以，對於將來要如何分配社會資源和付出多少資源，我們都希望知道會造成的有關影響。就訂定60歲為標準一事，除了對醫療上的影響外，我們還要考慮到香港現時很多其他社會服務，甚至退休年齡等都是與65歲掛口的。

我們現在是否主張只抽出某一項服務來實施以60歲為標準，還是把所有社會服務的合資格年齡全都由65歲降為60歲？如果是後者的話，整體社會要花費多少資源呢？相信數字會相當龐大。我們實要深思熟慮計算出來，讓大家知道，才是一個最負責任的決定。以我所知，現時在醫療界中，很多醫生，甚至是私家醫生，在替人看病時，如果遇到沒有能力的年老病人的或者殘障程度特別嚴重的病人等，他們都會酌情收費，並非硬性劃一收費。政府在這一方面是否應該採取同一原則。這即是說，不理會病人是否60歲，而儘管他未到60歲但卻有需要，例如嚴重殘疾的，不獨要半價，還應完全免費才算合理。最後，我想知道提出半價，即所謂五折的理據究竟何在？為甚麼不是七折、三折，而是五折？我希望提出議案的議員在作出回應時能有所解釋，本人謹此陳辭。

顏錦全議員致辭：主席先生，民建聯一直都認為對於一些特別需要幫助的弱

勢群體，政府有責任給予更多的扶持。

但在醫療方面，現時政府所提供的基層醫療服務卻嚴重不足，如醫院床位、老人護養病床數目不足，輪候門診時間平均長達四小時等便是例子。這些都不利於促進老人和殘病人士的健康，及預防各種病病的發生。此外，醫管局於去年十二月宣布十項醫療收費措施，這種逐項收費的方法更令一些經濟上有困難的殘疾人士和老人百上加斤，由於生活拮据而接受不到必要的醫療服務。

劃一醫療優惠標準，不但能夠使殘疾人士和老人及時就醫避免疾病惡化，而且有利於建立普遍而公平的社會福利資助原則。現時殘疾人士和老年人如有經濟困難，可以向撒瑪利亞基金申請資助，但基金的申請和審核條件卻極之苛刻。除了要符合入息要求之外，還要約見社工，按每次醫療需要提出申請。政府這種資助方式，無疑是疊床架屋，設置多重審核架構，不僅浪費行政資源，而且不能有效幫助有需要的病人，而老人更由於資訊不足等原因難於享受到這些應有的福利。劃一優惠標準，可以體現社會對弱勢群體的公平對待，作為對曾經為香港作出巨大貢獻的老年人的一點回報，並使福利措施能夠便民利民，真正幫到有需要的人士。

其實，醫療服務的問題並不只是局限於收費方面，香港還缺乏中央統籌的老人保健服務；殘疾人士的“醫療復康病床”嚴重不足；欠缺老人專科診治、及長期患病老人的護理服務，這些問題都是眾目可睹的。如果能夠在醫療收費上給予老人和殘疾人士優惠，亦只不過是杯水車薪。政府更應該在扶持弱勢群體的原則下，制訂長遠的殘疾人士和老人政策，全面提高醫療服務的水平。

另外，政府亦應該參考“長者卡”的形式，推行“殘疾人士卡”，給予殘疾人士享用公共服務的優先權，並且鼓勵更多的私人機構，尤其是私人醫療服務，為“長者卡”和“殘疾人士卡”持有人提供更廣泛的優惠，從而塑造一個互相扶持、融洽和諧的社群。

主席先生，本人謹此陳辭。

何敏嘉議員致辭：主席先生，醫療收費是一個非法複雜的課題。我們要討論的是整個醫療制度的融資；我們要進行全面的檢討，找出錢從何來，決定應由誰人付款、如何繳付，提供一些甚麼服務，和怎樣提供這些服務等。如果

我們不解決這一大堆問題，而只是說，某類服務應收多少費用，或那裏要作出一些少少的改變，我們便不能從整體的角度去解決整體醫療服務應如何收費的問題。所以在原則上，我認為我們不應該將各項問題分割，以零碎方式作出處理和討論。不過，由於口生事務委員會收到的政府檢討醫療融資時間表會延續至一九九七年，在這情況下，我會考慮到，如果到九七年才可以基本上檢討到一些最基本的課題，但還未可以推出新政策，則我們便應該先行處理一些現在就能夠做到的、簡單的、容易做到的而不需要等至九七年就可以決定的事情。我是會選擇現在便動手去做，而不再等待至九七年了。所以，我很希望，如果我們擬先行就一些部分作出改變，那麼今晚李華明議員提出的這個課題 — 老人和傷殘人士，似乎就是相當適合獨立抽出來去作一些改變的部分。

最後，我亦很希望政府除了檢討現在的門診，醫院收費外，還要檢討健康服務，因為剛才我們所說的這些收費，都是治療的。但是若現在的老人健康中心還是收取這樣昂貴的年費時，老年人便很難獲得這服務來令他們的身體更加健康和避免生病。所以我很希望政府能夠盡快進行檢討和訂定新的收費政策。在老人健康中心的收費方面，我希望不是半費，而是免費，以鼓勵老人家保持身體健康。

主席先生，我謹此陳辭。

梁耀忠議員致辭：主席先生，大家都清楚知道，殘疾人士，包括長期病患者，及60歲或以上的老人，會比其他人有較多機會看病、住院。他們大多數無業或收入微薄，因此，今天在立法局建議只向他們收取半價的公共醫療服務費用，我絕無異議，不過，我想對整體醫療資源調配方面提出一些意見。

現時公立醫院住院費每天是60元，門診每次是34元，專科門診是44元。對一般中、上層收入人士來說，可說是便宜，但對於長期病患者來說，畢竟是一個沉重的負擔。在此，我會希望政府能長遠地想辦法紓解醫療收費上對於病患者帶來的問題，尤以就弱小社群特別是低下階層這方面而言，應該再多做一些功夫。

以下有幾個問題，希望政府能仔細考慮，盡速改善。

- (1) 政府要重整對醫療福利的概念，視醫療福利為政府責任，因此，要由中央大幅撥款給醫療服務，以改善整體質素。政府雖然強調沒有人會因為沒有錢而病死，但實況是，很多不是患致命急病的人，尤其是老人，為了省下一點醫療費，長年累月不看醫生，使病情自然惡化，甚至鬱死。這是我們最應關注，反而卻為政府所忽視的一個

嚴重問題。

- (2) 政府經常拒絕大幅撥款給福利服務，並且強調“用者自付”，但問題是，無法付款的“用者”，如何“自付”呢？所以政府除應增撥資源用作醫療服務之外，同時更應監管在醫療服務的支出項目，以省下更多的錢資助病人的醫療費用。翻開醫院管理局九五／九六年度的計劃書時，不難發現，工作人員的薪金和津貼與醫療設備和藥物的開支相比，竟然達到差不多五比一的懸殊比例，這反映到職員的服務條件十分優厚。舉一個例，醫管局一名助理社會工作主任，在基本月薪以外可再獲16.5%的現金津貼；一名屬中層管理級的社會工作主任可獲37%的現金津貼；而高級醫生則可另取60%的現金津貼，這是其他機構所沒有的。至於雙重福利問題，早已給核數署長口誅筆伐多時，如果政府能公正、合理地監管醫管局的支出，相信可有更多的資源幫助窮困的病患者。
- (3) 另外政府可考慮“醫療儲蓄”的制度。新加坡實行的醫療儲蓄制度，確可幫到病患者能在急需時，可以有錢去支付一些醫療費用。它與保險制度不同，是將薪金的一個百分比放在市民自己的戶口，待有需要時，可以拿出來使用，但這做法不是交給保險公司進行監管和運用，而由政府監管，看來就較有保障。當然，香港的情況有別於新加坡，不能照搬，不過，我覺得政府應該考慮一下這些方法，看看香港可否仿效，同時亦再考慮一下怎樣開源（即政府大幅撥款予醫療費用方面）和節流（即監管醫管局作出合理開支）。我希望更多市民能在醫療福利方面得到更好的服務。

我剛才列出了有關資源調配的想法，是希望政府可以想一想，怎樣能夠得到更多錢去幫助無法付款的公共醫療服務使用者，因此，我今天贊成給老人、殘疾人士半價優惠，但會期望將來進一步給他們免費的醫療服務。

在這裏，我想特別指出對某些長期病患者而言，儘管今天我們的建議能夠獲得政府接納，他們亦未必獲得半價優惠。因為現時有些長期病患者，他們並非失去百分百的謀生能力，並仍可以從事一些極低收入的工作，因此不獲政府給予普通傷殘津貼及高額傷殘津貼。這樣的話，他們便不能歸入殘疾人士類別，所以他們在未來亦不可以拿到今天我們建議的公共醫療服務半價優惠了。所以我在此建議這類長期病患者可由撒瑪利亞基金會負責進行評估，作出證明，使這批人士能夠與高額傷殘津貼及普通傷殘津貼的受助者，在未來一同獲得公共醫療半價優惠。

主席先生，醫療收費一直對長期病患者構成一個嚴重威脅。在此，我們很希望政府能夠徹底考慮一下這些實際情況，提供半價優惠，令到更多的病患者得到更大的照顧。本人謹此陳辭。

黃偉賢議員致辭：主席先生，今次議案措詞特別標明“為60歲或以上的老人”提供半價醫療費用。政府現時以65歲為老人服務的規劃基礎，我想指出其中不足之處，再討論60至64歲人士的醫療需要。

中國文獻中《曲禮》有云：“六十歲曰耆。”

《文獻通考戶口考》亦云：“隋以六十歲為老，唐以五十五歲為老，宋以六十歲為老。”由此可見，在中國社會裏，一般都將60歲界定為老人。

另外，聯合國於八二年在維也納召開的世界老人大會，亦以60歲為一個界定老年人口的依歸。

反觀香港，政府在一九九四年八月發表《老人服務工作小組報告》中，建議修訂老人服務的規劃標準，由當時60歲或以上老人為規劃對象，改為65歲或以上，定調將65歲作為老人的定義。所有老人要到65歲才可享有老人服務。縱橫古今，香港的定調，實是老人定義的大倒退。

事實上，該報告建議由原來60歲改為以65歲老人作為服務對象，其原因是65歲或以上的老人使用住宿及社區支援服務率最高，而政府為了更切合實際運用資源，以達致規劃的目標，故只以65歲作為服務對象，而60至64歲人士的需要則被規劃忽略，所以該報告沒有具備整體性及前瞻性，並無考慮將來社區潛在服務使用者的需要。

再者，報告稱60至64歲的人士，如證明確有需要，可繼續獲老人服務，但政府並沒有明確界定“證明確有需要”的定義。根據統計處一九九五年中數字顯示，年齡介乎60至64歲的老人為數有247 200名，但這年齡的老人卻被“證明確有需要”這模糊的概念而被摒棄於服務門外，實在是不公平的！

主席先生，這個規劃之荒謬，正好體現在老人健康中心的年齡限制上。政府為了改善老人健康質素，於報告書建議設立七間老人健康中心，其目的是透過身體檢查及健康教育，預防並及早治療老人的疾病，但讓老人到65歲才開始接受服務，可能很多疾病已經發展到一個嚴重的地步，根本是有違當初設立老人健康中心的目的。假如一個老人平均有80歲的壽命，因他提

早在60歲開始做預防疾病的工作，可能到70歲始發病，而政府亦只需承擔他十年的醫療費支出；假若他沒有做預防工作，可能在60多歲時身體已開始疾病多多，相對地，政府要承擔他十多二十年醫療費支出。因此，政府應將老人定義由65歲恢復至60歲，讓老人能提早享有老人服務。長遠來看，亦可減低老人入院率，從而減輕社會資源的負擔。

毫無疑問，65歲以上人士的醫療需要較大，正如李華明議員較早前指出，政府於九零年發表的“基層醫療”報告書亦同意應給予他們醫療半價。但很可惜，有關建議至今仍未能實現。在此我不禁要問，是不是60至64歲的老人醫療需要不大呢？絕對不是。據生署的數字估計，九五年據生署普通科門診總共四百一十六萬多人次中的7%，約29萬人次是60至64歲的老年求診者。香港60至64歲的人口有247 000，即是說，每個60至64歲老人家，大約每人看了1.2次病。而這批人士當中，很多已經退休，經濟收入不斷下降之餘，又未夠資格申領普通高齡津貼，因為普通高齡津貼要65歲才可申請。另一方面，很多慢性病，在60歲時已開始有癥兆，他們需要的專科門診服務將會漸漸增加。對這些身體機能已不斷衰退，而經濟能力又不斷下降的人而言，半費醫療是非常重要的。

主席先生，本人謹此陳辭，支持李華明議員的議案。

陳婉嫻議員致辭：主席先生，今天議案的議題是關於60歲和傷殘人士可以得到半費醫療服務優待。在這方面，工聯會和民建聯都會支持，因為在較早前，民建聯進行了一項針對現有社會服務的調查，結果顯示在領取綜援的人士之上，還有一群可稱為弱勢社群的人士，他們包括老人家、傷殘者、低收入人士，和一些失業者。明顯地，現行的社會福利政策並沒有顧及這群人，無論醫療和其他方面都沒有向他們提供任何特殊照顧。事實上，他們都是一些很低收入的人士，儘管有積蓄，也是很少的。在現行的綜援政策下，他們沒有資格受到照顧。但我們卻看到他們實在需要整個社會的幫助。這些人包括老人家，他們現正真的需要政府制訂政策來加以援手協助。基於上述原因，我們支持今天的議案。

現時不少老人家前往公立醫院看病時，往往需要在醫院門外站立輪候數小時，這情況是我們大家都知道的。很多時候，雖然刮大風下大雨，一群群的老人家都仍然在醫院門外輪候。其實，按照香港一般的人習慣，在這種情況下，他們早應該改往一些醫療設備較佳的地方看病才對。為甚麼在這情況

下，他們仍堅持輪候公營的醫療服務呢？這正好反映了他們缺乏經濟能力和香港沒有一個退休計劃來保障老人家。我們亦可以從而看到，現時一些低收入的家庭，在照顧老人家方面，亦面對很大困難。基於這些因素，不少老人家被迫輪候公營醫療服務。這些老人家年青時對我們香港社會，可謂貢獻良多。面對口他們，我們不禁要問，現在他們年紀老邁了，為甚麼政府卻沒有制訂政策來幫助他們呢？我們認為，政府應在醫療上協助他們，不獨要提供半價醫療收費，更應取消對老人家影響至深的逐項收費政策。我自己在社區服務時，的確看到不少老人家由於政府的逐項收費政策而需要拖延醫治長期的病患，例如心臟病等。所以，我覺得除了在醫療費用方面協助老人家外，政府還要取消逐項收費政策，這才能真正幫助他們。這些老人家不是領取綜援的老人家，他們是現行醫療政策沒有幫助的一群老人家，或者一群弱勢的老人家。

老人家較其他人特別容易生病，所以政府需要盡速實施上述建議。正如剛才我們局內有些同事說，我們其實理應全面評估整個醫療收費制度和融資等問題。但在我們的口生小組會議裏，政府卻常常說這些問題需要長時間來作出計算及規劃。所以，因為這原因，我覺得雖然今天的議案只涉及一個有限的範圍，我們仍然要支持。除了剛才談及的老人問題外，我還想談談傷殘人士的情況。我覺得傷殘人士同樣應該要在醫療上享有半價，而在逐項收費政策下他們亦應獲豁免收費，背後的原因與剛才所述老人家的情況一樣。他們由於傷殘，雖然有些年紀不是太大，但生活卻非常困難，例如他們不易找工作，並要面對社會上很多問題。他們實在需要我們整個社會給予多一些關懷。總的來說，我覺得今天的辯論應促請政府，在短期內向傷殘人士和60歲的老人家提供醫療服務半價優惠。主席先生，我謹此陳辭，支持原議案。

謝永齡議員致辭：主席先生，一般醫療服務半價收費，必須視作整體醫療康復的一環。它不是對殘疾人士的施捨，也不只是一個社會富裕了以後對不幸社群的一種回饋；我必須要強調，它是一種權利，是作為一個公民的應有基本權利。

對殘疾人士來說，最重要的，是能夠讓他們融入社會。政府在一九九五年五月出版的《康復政策及服務白皮書》，強調“全面參與”和“平等機會”，並且說要讓殘疾人士盡可能像其他香港市民一樣，繼續享有平等參與社會活動的機會。要掃除阻礙殘疾人士融入社會的因素，除了需努力實現一個合適的物質與社會環境外，亦需要盡量恢復他們各方面的身體功能，這也

就是醫療康復的最終目的。

可惜，政府一直都沒有將這個理念落實在一般醫療收費政策上。政府一方面奢談“全面參與”和“平等機會”，但另一方面在醫療收費政策上卻背道而馳，這實在叫人失望。

主席先生，保障每一個人有接受合理治療的權利，無疑是政府的責任，對於這些在社會上弱勢的殘疾人士來說更是如此。這固然由於接受合理治療乃基本人權的一部分，政府有責任加以保障，但更重要的是，它影響口殘疾人士是否能繼續享有平等參與社會活動的機會。

根據弱能人士訓練及就業工作小組去年中發表的報告顯示，超過80%以上在庇護工場工作的工友，其薪金在港幣500元以下，每月賺取超過1,000元的不足3%，他們需靠親友的援助才能過活。對於需要長期接受醫療服務的殘疾人士來說，醫療費用對他們以及其家人構成很大的經濟壓力，經濟上的壓力同時必然造成他們在生活其他方面的緊縮開支，也就阻礙他們融入社會。

市政局和油口地小輪均有為殘疾人士提供半價優惠的政策，對幫助殘疾人士融入社會起了倡導的作用，民主黨期望政府的醫療收費政策能加以仿效，不要“講一套、做一套”。

主席先生，本人謹此陳辭，支持議案。

陳榮燦議員致辭：主席先生，老年人及殘疾人士皆是社會的弱勢社群。在本港，他們都得不到完全應有的社會保障。特別在醫療照顧上，自從醫管局實施醫療逐項收費政策後，他們所受的困苦是更為明顯。而原議案提出促請政府向殘疾人士及60歲或以上老人提供一般公共醫療服務半價優惠，本人相信可紓緩這兩類人士的困境，但政府“一刀切”取消上述逐項收費政策才是更徹底的方法。

主席先生，在本港，老人人口不斷增加，但老人的生活卻仍得不到保障和改善，老人經濟上的貧窮及生活上的困境同樣十分嚴重。

在經濟上，香港只有少部分老人有退休保障。而大部分皆在退休或其伴侶退休後，就要面對經濟拮据的威脅。他們惟有依靠子女、政府微薄的救濟，或者年屆花甲仍要繼續工作以餬口。其中在依靠政府微薄救濟方面，現時單身老人的綜援金額只是1,935元，與工聯會一直要求的工資中位數三分之一仍有一段距離。

目前，老人年過60歲也要工作。按社聯年初的“貧窮高峰會”指出，其中45%從事非技術行業，收入低微，50%月薪不過4,000元。

老人家生活質素極差，苦不堪言，在醫療服務上，醫管局去年底推出十項按成本收費的醫療服務，直接打擊不少老人家的生計，特別是有長期病患而再沒有工作能力的老人家。政府當務之急，理應成立老人醫療基金，另外放寬現時撒瑪利亞基金的申請資格，為貧弱老人支付沉重的醫療費用；長遠來說，就是對老人取消執行逐項醫療收費計劃。

另一方面，殘疾人士也面對相類同的局面，據九五年《康復政策及服務白皮書》提供的資料顯示，在九四年六月，全港殘疾人士有264 000人。其中弱智人士及肢體傷殘人士佔最多，分別為44.9%及29%。他們在面對就業問題時都陷於困境中，生活極為困難，九二年《復康綠皮書》引述一項調查指殘疾人士的失業率高達50%。

不要說私人公司，其實連政府也對吸納殘疾人士為僱員有所顧忌。截至九四年四月一日，政府僱用了3 941名上述人士為公務員，只佔整體編制之2.3%。

殘疾人士即使獲公司僱用，其入息也十分低微。另外，社署九五年七月一份殘疾人報告顯示，庇護工場有80%的工人月薪均低於500元（剛才謝永齡議員都指出），面對目前經濟轉型期，其困局是可以預見的。

他們經濟方面面對沉重壓力，日常消費自然可免則免，但必須的開支例如醫療服務等卻不能少。自醫管局實行醫療逐項收費以來，他們的負擔加重了不少。因此，有志願團體認為，為殘疾人士提供半價公共醫療優惠也非實惠，最主要也是對殘疾人士暫緩執行有關逐項收費計劃。本人認為，本局應敦促政府首先實行半價收費這項措施，繼而停止執行有關醫療逐項收費計劃，以解決老人及殘疾人士醫療上的困境。

本人謹此陳辭，謝謝主席先生。

羅致光議員致辭：主席先生，為免重複及長篇大論，我只是想簡短地表達支持議案的原因。

現時領取綜合援助的人士，都可以獲得豁免醫療收費，而那些收入略高於綜合援助而又要經常使用醫療服務的人士，不但不獲得綜援，亦要付上全

數的醫療費用。這些人士所面對經濟的困境，可以說較一般領取綜援人士的情況更艱難。而這些人士中主要包括了老人及殘疾人士。由於現時香港仍未有一套中央或全民式的醫療保險或是醫療儲蓄計劃，對於老人及殘疾人士來說，長期及沉重的醫療收費，便構成嚴重的經濟壓力。在一般公共醫療服務收費中，給予殘疾人士及老人半價優惠，不但可以減輕他們的困境，更可省去了不少申請豁免醫療收費的行政工作。

本局在近年不停地要求政府檢討整體的醫療政策，包括了融資及收費的問題。正如剛才何敏嘉議員所說，政府在這方面的工作顯得很緩慢，今天的辯題亦是基本上涉及融資及收費的問題。我希望政府一方面要加速其檢討的工作，但另一方面卻不要以此為藉口，拒絕考慮半價優惠的建議。

當然，政府亦會關注到這套半價收費的政策，到底會令其減少了多少收入。但由於缺乏在這方面的詳細統計資料，我們不能準確地估計到政府會減少的收入為多少。不過，基於現時醫療收費相對實際成本的比率非常低，及不少老人及殘疾人士已領取綜援，所以以今個財政年度，政府用於公共醫療服務開支的226億來計算，半價優惠所帶來的收入減少，應該不超過兩億元。

不過，我們從財政司在本月初所發放的資料中，得悉明年的財政預算中，可以用於新承諾的資源只有8億元，所以政府要實行今天議案的政策，亦並不容易。不過只要政府認同這個目標，便可以考慮如何逐步達至這個目標，舉例來說：

- (1) 先由門診服務開始半價優惠，逐步進展至一般病床。
- (2) 又或先由70歲以上老人開始，逐步擴大至60歲以上老人及殘疾人士等。

不過，用甚麼方法或步驟來達到政策的目標只屬次要，最重要的還是要先確立政策的目標，亦即是為殘疾人士及60歲或以上的老人提供半價公共醫療收費的優惠。我希望立法局的同事都能支持議案，及希望政府能作出積極的回應。

本人謹此陳辭。

任善寧議員致辭：主席先生，現時香港共有837 300名60歲以上的老人，肢

體傷殘人士有77 000名，而殘障人士則有119 000名。這些人士基本上缺乏正常工作能力，在經濟上存在很多問題，主要靠政府的綜援金及公共福利金計劃等津貼來維持生活。

今天有報章報道，醫院管理局剛剛完成首項老人自殺問題調查，發覺香港老人的自殺比外國多一倍，主要原因在於本港並非福利國家，對老人退休生活的保障並不完善。另外，疾病纏身及寂寞孤獨，以及中國人不喜將心事向外人表露等，亦是原因。可見本港老人問題嚴重，亟需加強照顧。而醫療問題，自然是其中至為重要者。

年滿60歲以上的老人家，因身體狀況日漸衰退而難以找工作，而又多數需要時常看醫生；在這種沒有收入而又需要錢看醫生的情況下，他們被迫節衣縮食。因此這些老人家更會缺乏營養、抵抗力變差，即使小病也會變成大病，那時更難醫治。有報道說，至公元二零零零年，約有半數老人會患有長期疾病，20%有某方面的傷殘；30%老人視力有問題，而主要是白內障，需要施手術的；另外23%則有明顯的聽覺困難。

在八十七萬七千多個老人家中，申請高齡津貼的個案總共有四十二萬七千多人，佔所有老人家的一半；可見香港有很多老人極需政府的援助。另外，曾經有調查報道，老人平均花四小時才獲得一次政府普通門診服務，當中排隊輪籌已佔去一半時間以上。他們花那麼多時間耐心等候是為甚麼呢？只是為口節省一點錢而已。

所以本人覺得政府應該盡快幫助這些老人，因為他們曾對香港貢獻良多，現在政府只需代表這個社會作出一點回報，以半價醫療收費去幫助他們，讓他們在晚年面對較少困難。

另外，香港的傷殘人士合共有十九萬六千多名，當中有部分肢體傷殘，一部分是殘障的；所以他們亦有因為缺乏工作能力而申請傷殘津貼，截至九五年二月，就有六萬七千多名人士申請了這項津貼，可見香港傷殘人士亦亟需要我們的幫助。

其實有部分傷殘人士，他們是可以自己謀生的，但因為有很多僱主都存在一種心態，認為傷殘人士的工作能力有限，所以不願聘用他們。在今天整體失業率相對較高的情況下，傷殘人士更容易失業，失業後更難找工作。另外，即使一些僱主願意聘用他們，也把他們的工資壓低。患病的傷殘人士在需要醫治的同時，亦要維持生計，或需要戰戰兢兢的去保持他們的職業。這

些傷殘人士在身體及心理上比正常人要面對更大的壓力。

因此，本人亦希望政府對傷殘人士同樣提供一般公共醫療服務半價收費的優惠。所以本人支持這議案，多謝主席先生。

□生福利司致辭：主席先生，今天各位議員提出了許多意見，我十分歡迎。在三個星期前，議員曾在本局就“老人政策”進行辯論。當時，我已詳細講述當局為本港老人提供的各項醫療服務。所以，今天我不在這裏再複述當天的演辭。不過，我想提醒各位議員，我們正為市民提供範圍廣泛的醫療服務。

有關殘疾人士方面，我今天想在此多說一些。他們可享用各項醫療設施和服務，以配合他們的需要，其中包括由醫院管理局提供的住院、門診、日間醫療、急症及社區外展服務。此外，又設有專科服務，以照顧殘疾人士的需要，協助他們克服身體或機能上的障礙，並盡量避免出現後遺症。這些專科服務，計有為精神病患者而設的4 873張精神科病床及575個精神科日間醫院宿位；為弱智人士而設的825張醫院病床，以及為眼科病人而設的二百多張眼科病床。此外，我們又會於一九九六至九七年度推行一項新措施，為長期病患者開設兩個康復統籌小組。

相信各位議員亦會同意，預防不健全情況、並確保情況不致惡化至更具限制性的弱能情況，是同樣重要的。因此，□生署為初生至11歲、懷疑或經診斷為弱能的兒童，提供全面的兒童體能智力測驗服務。本港現時有四間兒童體能智力測驗中心，而第五間中心訂於本年年底前啟用。同時，當局亦正計劃增設三間這類中心。□生署亦在屯門醫院和東區尤德夫人那打素醫院的牙科部，為弱智及肢體傷殘人士提供口腔及牙齒護理服務。這些服務會逐步擴展至另外四間醫院的牙科部。

不過，今天的辯論課題，並不是關於為老人及殘疾人士提供的醫療服務範圍或質素，而是他們所須支付的費用問題。事實上，我認為須予探討的，是一個範圍更廣的問題，亦即是說，在檢討公共健康醫護服務的收費問題時，我們不應只眼於上述兩類病人，而應研究整個收費制度。

各位議員都知道，本港健康醫護政策的首要原則是，不應有人因經濟困難而得不到適當的醫療服務。這項政策適用於每一個人，無論是年青人、老年人、健全人士或殘疾人士，都一視同仁。

為了貫徹這項政策及秉承一貫的傳統做法，公共健康醫護服務是由政府大量資助的。目前，病人入住醫院，每日的住院費為60元；到普通科門診診療所求診的收費則為34元。提供醫院治療及門診診症的實際成本中，分別約有97%及80%是由政府一般收入撥款資助的，換言之，是由社會人士支付的。

雖然上述收費已獲資助，我們知道有些人是依然負擔不起的。因此，口生署和醫院管理局都設有豁免收費制度，幫助經濟上有困難的人。他們可按個別情況，申請豁免全部或部分費用，或向撒瑪利亞基金申請援助。綜援金受助人是經審查後證實為經濟上有困難的人，他們根本無須支付任何醫療費用。

今天在本局辯論的議案，似乎基於一個假設，就是所有年老和殘疾病人都需要經濟援助。事實是否如此？在公營醫院，65歲以上的年老病人所佔的病床使用日數超過39%，但只有13%病床使用日數獲豁免的收費。同樣地，向普通科門診診療所求診的患者人次當中，老人佔了34%，但只有10%的患者人次獲得豁免收費。換句話說，大部分老人有能力支付已獲大幅資助的醫療收費。可是，如果採納議案所示的政策方針，則每個學生和家庭主婦亦可聲稱無力支付醫療費用，因為即使其家人可能從事經濟活動，他們並沒有個人入息。主席先生，政府是不可以支持今天的議案的。

有些議員曾經指出，必須避免令健康醫護服務方面的公共開支失去控制。因此，我們必須善用現有的資源，並運用於最有迫切需要的方面。健康醫護方面的資助，必須按需要來提供。本議案所建議的，是全面地增加為年老及殘疾病人提供的資助，而不考慮他們個別是否有此需要。

既然公眾不能接受政府因收入減少而削減服務，當局便須增加撥款，以彌補收入方面的損失。如有部分病人繳付較低的費用，則其他病人或納稅人便須承擔更高的費用。若只向病人收取正式的收費的一半，採用首個方案會導致醫管局每年來自服務收費的收入減少超過20%；而口生署方面，其收入亦會減少至少16.5%。若採用第二個方案，則會令健康醫護服務的公共開支有所增加。

部分議員也許會記得，當局在一九九三年發表的“促進健康”諮詢文件中曾探討這個問題。諮詢文件所載的目標對象方法，包括兩項互相抗衡的建議。這兩項建議若同時推行，所得到的效果是不會令收入有所增減及不會增加健康醫護服務的公共開支。第一項建議是，老人及領取傷殘津貼的人士應自動獲豁免部分收費，並獲得較多資助；第二項建議是，有能力負擔的病人

應繳付較高收費及獲得較少資助。

儘管市民支持目標對象方法的首項建議，他們並不接納第二項建議。這兩項建議如未能同時獲得採納，根本無法推行。

一九九三年十月十三日立法局會議席上，議員就諮詢文件進行辯論時，並無就此事加以討論。現在有議員再提出這問題。若議員支持這項議案，同意應向年老及殘疾病人收取較低費用，但必須限制健康醫護服務的公共開支水平，則為達到收支平衡，他們亦須贊同向有能力負擔的其他病人收取較高費用。

今天進行的議案辯論，可謂切合時宜。這次辯論使公眾注意到，我們在研究健康醫護資助這個重要課題時，不應只口眼於年老和殘疾病人，而必須就為各類病人提供的資助，加以檢討。同時，面對人口不斷老化及醫療成本不斷上升等問題，加上市民期望政府提供更佳的公共服務，我們亦須在病人和市民所應分擔的醫療成本方面，取得一個平衡。

謝謝主席先生。

PRESIDENT: Mr Fred LI, you are entitled to reply and you have five minutes 19 seconds, out of your original 15 minutes.

李華明議員致辭：主席先生，剛才發言的議員，都環繞口醫療的問題，尤其是老人殘疾方面，提出他們的意見，我很衷心的多謝他們。但相對來說，我卻對政府的回應感到失望，因為口生福利司只是再一次陳述了現時政府提供的服務。毫無疑問，政府現時提供了廣泛的醫療服務。但問題是，剛才口生福利司引用一些數字，例如說門診方面，只是有10%的人申請豁免，所以便證明了大部分人都有能力支付這麼便宜的34元了，而在住院方面，只有13%申請豁免，所以便證明了病人能夠支付那60元的病床醫院費用了。我覺得這是將因果倒置了。為何這麼少人申請呢？政府有否作出檢討？我們亦收到很多老人家、長期病患者和圍體的意見，說申請手續很繁複，亦有不同的標準。在上一次口生事務委員會上，我們亦曾經就那些基金申請的標準提出很多批評。一位老人家去看普通科門診只要34元，如果要他每次事先向社工申

請豁免那34元的診金，實在是很繁複的。要預先申請，他怎知自己何時生病呢？我覺得問題就在這裏。為了減省手續，為了簡化官僚架構，應該予老人家半費優惠。現在這麼少人申請，不是因為很多人有能力支付，相反，只是因為申請手續繁複，而我們又沒有顧及有關的宣傳工作是否清晰，令受助者知道如何申請。根據社區組織協會的調查，很多人都不知道可以申請豁免，不知可以申請減費；老人家是不知道的，實在70%以上的人也是不知道的，這是否代表他們有能力支付呢？不是的，我覺得政府真的要作出檢討。

剛才還提及學生、家庭主婦等，我覺得今天的討論是60歲以上的老人和殘疾人士，不是家庭主婦和學生，我不知道為甚麼要把他們相提並論。無疑政府已提供大量資助，但現在的問題是，我們希望政府再向前走一步。說到這裏，我希望回應楊孝華議員今天提出的幾項問題。他希望知道議案的建議會涉及政府多少資源。這是我們很難知道的，雖然我亦曾嘗試詢問醫管局、人口生署，但他們卻沒有數字，沒有殘疾人士的統計數字，沒有60歲以上人士的數字。他們只有65歲，沒有60歲的數字。他們只有豁免的數字，亦即是剛才說過的10%。不過豁免受惠者大部分是綜援受助人。有少部分不是收取綜援的，但其中包括多少老人、殘疾和非老人，我們亦不知道。我們只是知道普通科門診在九五年的支出5億5千萬元。整年來說，60個門診診所，照顧四百多萬的人次支出五億多元，收入是一億二千八百多萬元。如果這議案獲得實施的話，可能只是涉及多撥幾千萬元的普通科門診的資源，實際上較現在的資助，只是行前多一點點，因為現在資助是很多的，達百多億元。所以現在我提出的，實際上是一個很少的數目。

關於60歲，為何要是60歲而不是65歲等問題，楊孝華議員亦表示關注。他又質疑為甚麼是50%資助而不是30%或70%。這個問題是相當容易回答的，現在我們社會上對老人家的優惠有些甚麼呢？市政局，一半優惠；乘搭巴士、三鐵，一半優惠，我們認為這是一個標準，可作參考。但我不贊成楊孝華議員的意見，要將重點放在優惠比率上。我想不應該執口於百分比的多少，因為這是原則的問題。以往60歲是規劃的標準，但很可惜老人報告書推出後，便“一刀切”將規劃標準基本上延至65歲。在實際需要來說，我們必須定出規劃標準，而60歲是一個指標，因為老人家亦提出這個要求。希望以上幾點可以回應楊孝華議員的疑問。時間差不多了，我只可以說，我希望我們局內的同事盡量不要投棄權票，希望我們能以一致的聲音作出支持，顯示我們對政府的壓力。實際上牽涉的資源不是太多，羅致光議員初步計算過，是不超過2億元，以目前全部二百多億元的醫療支用來說，基本上所佔的百分率，是相當之少。同時，這亦可減少了很多處理豁免申請的行政資源。希望各位同事一致支持，亦多謝剛才發言的同事，謝謝。

Question on the motion put and agreed to.

ADJOURNMENT AND NEXT SITTING

PRESIDENT: In accordance with Standing Orders, I now adjourn the Council until 2.30 pm on Wednesday, 29 May 1996.

Adjourned accordingly at six minutes past Ten o'clock.